

О П И С А Н І Е
П Е Р Е С О П Н И Ц К О Й Р У К О П И С И Х V I В .

С Ъ П Р И Л О Ж Е Н І Е М Ъ

Т Е К С Т А Е В А Н Г Е Л І Я О Т Ъ Л У К И,
В Ы Д Е Р Ж Е К Ъ И З Ъ Д Р У Г И Х Ъ Е В А Н Г Е Л И С Т О В Ъ
И 4 - х ъ С Т Р А Н И Ц Ъ С Н И М К О В Ъ .

С о с т а в и л ь П . Ж и т е ц к і й .

К І Е В Ъ .

В Ъ У Н И В Е Р С И Т Е Т С К О Й Т И П О Г Р А Ф И И .

1876.

ОПИСАНИЕ
ПЕРЕСОПНИЦКОЙ РУКОПИСИ XVI В.

СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ

ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ЛУКИ,
ВЫДЕРЖЕКЪ ИЗЪ ДРУГИХЪ ЕВАНГЕЛИСТОВЪ
И 4-хъ СТРАНИЦЪ СНИМКОВЪ.

Составилъ П. Житецкій.

КІЕВЪ.
ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.
1876.

Держ. публ. б-ка
БІБЛІОТЕКА УРСР
ІНД. 235744

ЗВІРНО-66

Отдельный оттиск из „Трудов“ 3-го Археологического Съезда.
Печатано по распоряженію Редакціоннаго Комитета по изданію трудовъ третьяго Археологическаго Съезда.
Предсѣдатель Редакціоннаго Комитета *В. Модестовъ*.

ВНООФ
ЗВІРНО 20.09.

Рефератъ, читанный на третьемъ Археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ (1874 года).

Пересопницкая рукопись есть старинный переводъ Евангелія на малорусское нарѣчіе,—переводъ изъ „языка вѣдъ гаского на мовоу гаскоюу“, какъ выразился переписчикъ ея.

Интересно знать, кто и по какимъ побужденіямъ занимался этимъ переводомъ, а также—на какихъ читателей онъ былъ рассчитанъ?

Переписчикъ Пересопницкаго Евангелія въ послѣсловіяхъ къ отдѣльнымъ Евангелистамъ называетъ себя различно. Въ двухъ мѣстахъ, по окончаніи Евангелія Матѳея и Іоанна, называетъ себя „Михиломъ Васильвичемъ, протопопомъ Саноцкимъ“; по окончаніи Евангелія Марка, „многогрѣшнымъ рабомъ Михиломъ“, послѣ Луки—просто „писаремъ Михиломъ Васильвичемъ изъ Санока“, а въ заключительномъ послѣсловіи рабомъ Божиимъ „Михиломъ Васильвичемъ, сыномъ протопопы Саноцкаго“. Весьма вѣроятно, какъ догадывается о. Думитрашко, недавно составившій описаніе Пересопницкой рукописи, что въ припискахъ послѣ Евангелія Матѳея и Іоанна пропущено слово: *сыма* и затѣмъ въ окончательномъ послѣсловіи оно добавлено ¹⁾. Но кто былъ этотъ переписчикъ, самъ ли протопопъ Саноцкій или сынъ его, это не имѣетъ еще большой важности. Гораздо важнѣе лицо переводчика. Бодянский, который еще въ 1838 г. напечаталъ первое извѣстіе о Пересопницкомъ Евангеліи, переводчикомъ его считалъ протопопа Саноцкаго ²⁾. Между тѣмъ, самъ переписчикъ въ окончательномъ послѣсловіи говоритъ, что „тыи книги чтыры бѣлиствѣ сѣу оустроѣны крѣкимъ смірѣинымъ ѿ бѣлюбивымъ ѿромонахѣмъ Григорыѣмъ Архимандритомъ Пересопницкимъ“. Что значитъ устроены? О. Думитрашко объясняетъ это выраженіе въ пользу Григорія, какъ переводчика Евангелія. Не отнимая этой заслуги у Григорія,

¹⁾ Запѣч. рукоп. Полт. сем. 1874 г. стр. 16.

²⁾ Жур. Минис. Народ. Прос. 1838 г., кн. 5, стр. 392—400.

мы думаемъ, что не простымъ переписчикомъ былъ и Михаилъ изъ Санока. Выраженіе: „написалъ книги“ въ старину имѣло болѣе широкое значеніе, чѣмъ нынѣ. Уже то обстоятельство, что переписчикъ снабдилъ свой трудъ значительными по объему послѣсловіями, показываетъ, что это было лицо, которое принимало авторское участіе въ трудѣ. „Тодѣ всѣ, говорить онъ, Рáдою Пилнôстю ѿ прѣлежаніємъ Вышше Речейного, Монаха Григоріа, Архимандрита Пересопницкого, Пóстановлей ѣ. Прóто Иже ѣсми ѣще недооумѣмъ пренесталость Рóзоума Мòгò. Кылò мòн рóзоумъ втымъ дѣи Моутсънъ тáко воды врекоу Приходщій Пзгорь. И тáко Плхныи Былины ѿ вѣтровъ колемьмы. дмъ Трòски сэгò мѣмо Пдоучого свѣта. Прóтожь Вышшечейный смѣрейный архимандритъ Григоріе Имѣмъ Пилнôсть ѿ лóбовь кнѣсаніò сси книги. кóтора дмъ пилнôсти ѿ лóбви егò сврзшилася... ѿ тыжь многòгрѣшный... тóго тыжь наоучень... Пóхотель ѣсми Пáписати сѣю кнѣгоу стóую ѣвмю“. Очевидно, если считать на основаніи выраженія: „написалъ книги“, переписчикомъ Михаила Саноцкаго, то такимъ же переписчикомъ нужно считать и Григорія, ибо и о немъ сказано въ послѣсловіи, что онъ „имѣмъ Пилнôсть ѿ лóбовь кнѣсаніò сси книги“. Гораздо вѣроятнѣе, что Григорію принадлежала роль руководителя въ исполненіи работы, а исполнителемъ ея былъ самъ переписчикъ. Былъ его разумъ мутень, какъ „воды, тскуціа изъ горъ“, но „пилнôсть ѿ лóбовь Григоріа кнѣсаніò сси книги“ возбуждала умственные силы самаго Михаила,—и вотъ они вдвоемъ совершили свой трудъ. Трудились они долго—цѣлыхъ пять лѣтъ съ нѣсколькими днями: „пчмò ѣсть Пѣсати сѣе ѣвмѣ рóкоу лѣфнѣ мѣа авгѣ ѣ“, а кончено „влѣто тислòнòе ф̄ за Айгоуста к̄-го дѣа“. По обычаю вѣка, утѣшали они себя въ своемъ нелегкомъ трудѣ мыслию о вознагражденіи свыше, „заимъ Григорін“, какъ говорить о своемъ руководителѣ Михаилъ, „Нлюбимъ змáта ѿ срѣврâ Тмѣдшихъ“. День и ночь молился онъ о томъ, чтобы Господь сподобилъ его „видѣти дѣла сэгò кóнецъ. И пóчитати внѣмъ начертáнна Пѣсмена“. Но сквозь это благочестивое настроеніе, удаленное отъ земныхъ помысловъ, проглядываетъ реальная мысль о пользѣ общественной, для которой предпринять былъ весь трудъ: „И иже ѣсть прѣкладана Тáмò стáа ѣвмѣ изъ тáзыка Блхгафскагò нá мовоу Роускоую, то дмъ мѣишò Вырòзоумкнѣмъ лóдоу хрѣіанского пóсполитогò“. Ту же цѣль имѣлъ, какъ извѣстно, и докторъ Скорина, который предназначалъ всѣ свои изданія „людсмъ пóсполитымъ русскаго лзыка къ пожитку“. Можетъ быть, пересопницкіе переводчики увлекались примѣромъ Скорины, а еще вѣроятнѣе, что, какъ они, такъ и Скорина, находились подъ возбуждающимъ вліяніемъ вѣка, который, какъ извѣстно, богатъ былъ великими переворотами въ области религіозной мысли. Это былъ вѣкъ Лютеровой реформы, вѣкъ социніанской пропаганды въ самой Польшѣ, въ которой, подъ сѣнью шляхетской свободы, находили пріютъ религіозные вольнодумцы всей Европы,—вѣкъ люблинской и затѣмъ брестской уніи. Нужно было дать въ руки люду пóсполитому такую книгу, на которую чаще всего приходилось ссылаться въ религіозной борьбѣ мнѣній, и которая въ

то же время была бы понятна всякому. Мы не навязываемъ этой тенденціи пересопницкимъ переводчикамъ, напротивъ того, мы взяли ее цѣликомъ изъ самой рукописи, которая расположена по зачаламъ и приспособлена къ церковному употребленію, но предъ каждою группою зачалъ есть приписки „дрѣбнаго писанія. Въ Счѣртахъ положенного“, какъ выражается переписчикъ, т. е. въ краткихъ словахъ изложено содержаніе той главы, въ составъ которой входятъ зачала: „тыжь дла людіи закону рѣмского, сѣречь латинань. ѿже внихъ не взываютъ зачала. едно кáпитулы. а по нашемоу ꙗзыкоу главы. Поуде ли онъ тебе сѣ што прѣсити абы еси емоу не медло сѣречь борзо нашедши сѣказаль“. Вотъ эта жизненная сторона нашего памятника даетъ ему высокую цѣну не только въ глазахъ филолога, но и историка. Очевидно, пересопницкіе переводчики были люди, понимавшіе практическія задачи своего времени. Для нихъ важны были интересы посполитаго люда, и потому они обратились къ простой мовѣ этого люда для того, чтобы онъ самъ могъ защищать свое дѣло не только оружіемъ, но и словомъ. Этотъ взглядъ на „мовоу роускоую“ былъ большою рѣдкостью въ тотъ вѣкъ, когда народная рѣчь была достояніемъ необразованной массы, на которую общественное мнѣніе Рѣчи посполитой смотрѣло очень неблагоприятно. Съ другой стороны, перерывъ литературныхъ преданій на югѣ Россіи, длившійся въ теченіе трехъ вѣковъ (XIII—XV), отвлекалъ южнорусскихъ писателей XVI—XVII в. отъ сосредоточеннаго и медленнаго труда надъ обработкой литературнаго языка. Они торопились высказаться по поводу живыхъ, текущихъ вопросовъ дня, которые требовали быстрого и неотложнаго рѣшенія. Они искали готоваго орудія для борьбы съ врагами, которые опирались на схоластическую образованность латино-польской школы. Нужно было въ короткое время создать южнорусскую школу, которая могла бы приготовить достойныхъ дѣятелей для литературной полемики. Эта школа, какъ извѣстно, была создана, и, конечно, органомъ ея не могло быть устно-народное слово, заброшенное въ теченіи вѣковъ. Самъ народъ, охваченный страстною борьбою за существованіе, не могъ найти въ своей обстановкѣ благоприятныхъ условій для того, чтобы дать своему слову подобающее значеніе въ литературѣ того времени, и потому въ основу ея положена была славянская рѣчь, которая имѣла на своей сторонѣ многія преимущества: это была установившаяся уже рѣчь, не чуждая книжнымъ людямъ южной Руси. Она служила образцемъ, отъ котораго южнорусскіе писатели неохотно отступали, такъ что даже пересопницкіе переводчики, при всемъ желаніи высказаться въ народномъ духѣ „дла мѣшого върозуменя людоу посполитого“, не считали возможнымъ отрѣшиться въ своемъ трудѣ отъ славянскаго языка, не могли также уберечься и отъ польскаго вліянія, какъ въ выборѣ словъ, такъ отчасти и въ конструкціи рѣчи. Посредствующимъ вліяніемъ польскихъ образцовъ рѣчи можно объяснить также чешскія слова и выраженія, встрѣчающіяся въ Пересопницкой рукописи, такъ какъ до XV в. польская литература

состояла подъ непосредственнымъ вліяніемъ чешской¹⁾. Но вмѣстѣ съ тѣмъ пересопниціе переводчики сообщили своему труду яркія черты народнаго южнорусскаго нарѣчія XVI в., а въ сочетаніи южнорусскихъ элементовъ съ славянскими обнаружили чрезвычайно много такта. Если удалить изъ перевода неумѣлое словопроизводство вмѣстѣ съ неестественнымъ правописаніемъ, чуждымъ, какъ древнеславянской, такъ и малорусской фонетикѣ (напримѣръ, зіаніе, мягкій знакъ послѣ гортанныхъ и проч.), если удалить, съ другой стороны, полонизмы, состоящіе, главнымъ образомъ, въ лексическихъ заимствованіяхъ, то получится рѣчь достаточно простая, вразумительная и въ то же время народная. На славянской основѣ съ иноязычною польскою и отчасти чешскою примѣсью положены густыми слоями и въ огромномъ количествѣ черты народной фразеологіи съ ея типическими особенностями, какъ въ отношеніи къ звукамъ и формамъ, такъ равно и въ отношеніи къ словоупотребленію, словорасположенію и постройкѣ предложений. Во многихъ мѣстахъ переводъ оказывается неточнымъ и невѣрнымъ, но замѣчательно, что самые недостатки его объясняются, главнымъ образомъ, желаніемъ переводчиковъ выразиться проще и удобопонятнѣе.

Ближе къ славянскому подлиннику переведено Евангеліе Матѳея и Марка, ближе къ народной рѣчи—Евангеліе Іоанна и особенно Луки. Вообще же въ переводѣ всѣхъ Евангелистовъ гораздо въ большей степени господствуетъ малорусская фразеологія, чѣмъ малорусская фонетика. Эта послѣдняя замаскирована славянскимъ правописаніемъ, которое представляетъ странную смѣсь древнихъ особенностей съ новыми. Вся рукопись написана крупнымъ уставомъ, округленно-раздѣльными буквами, что отличаетъ ее отъ рукописей позднѣйшихъ, въ которыхъ, обыкновенно, буквы пишутся болѣе сжато, слитно. Есть буквы, имѣющія начертаніе очень древнее: такова, напримѣръ, буква ч, имѣющая видъ чаши; буква ѿ, кружокъ которой, какъ въ древнихъ рукописяхъ, занимаетъ всю ширину строки; буква зу въ сложномъ видѣ, такъ что позднѣйшее Ѵ встрѣчается только при переносѣ слова изъ строки въ строку. Вмѣстѣ съ тѣмъ встрѣчаются начертанія позднѣйшія, напримѣръ, буква ѿ, которая въ древнѣйшихъ рукописяхъ употребляется рѣдко, въ Остромировомъ Евангеліи—только въ заглавныхъ надписаніяхъ Евангелій; буква х, въ которой обѣ черты проведены за строку, и притомъ точка соединенія линій—не по срединѣ, какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ, а выше; буква з—въ позднѣйшей удлиноватой формѣ; во всѣхъ іотированныхъ гласныхъ черта проведена не по срединѣ, какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ, а снизу вверхъ; древнѣйшаго начертанія ы вовсе нѣтъ, а всюду господствуетъ ѣ; также, вмѣсто іотированнаго н, всюду встрѣчается долгоязычное ѣ, которое, какъ извѣстно, окончательно установилось только въ XIV в. Но особенно интересны начертанія юсовъ. Писецъ различалъ большой юсъ отъ малаго: по крайней мѣрѣ, въ пер-

¹⁾ Jos. Jireček. Bibli Staropolská. Časop. Mus. 1872. Svaž. 3. Str. 297—312.

вой половинѣ рукописи, въ Евангеліяхъ Матѳея и Марка, встрѣчается большой юсь, правда, въ позднѣйшей уже формѣ, болѣе сжатой; затѣмъ, въ Евангеліяхъ Луки и Іоанна, онъ совсѣмъ пропадаетъ, замѣняясь буквою су,—зато малый юсь является въ самыхъ разнообразныхъ начертаніяхъ, графически сходныхъ между собою и безразлично употребляемыхъ для выраженія звука ѵ. Только въ началѣ рукописи большой юсь стоитъ иногда вмѣсто з, что указываетъ на болгарскій подлинникъ, которымъ пользовались переводчики. Къ числу болгаризмовъ можно отнести также о съ точкой въ срединѣ—буква, которая, по мнѣнію Востокова, изобрѣтена была болгарскими писцами. Слово око часто пишется съ этимъ о, иногда даже въ удвоенномъ видѣ¹⁾. Постановка удареній тоже болгарская: очень часто въ одномъ словѣ встрѣчаются два ударенія, которыми изобилуетъ Пересопницкая рукопись даже въ большей степени, чѣмъ тѣ рукописи болгарскаго происхожденія, которыя указаны Востоковымъ въ Описаніи Румянцевскаго Музея подъ №№ 131, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139 и 140. Чаше всего ударенія встрѣчаются надъ корнемъ слова, иногда надъ предлогами, когда они стоятъ отдѣльно отъ слова, а также и въ предложныхъ словахъ. Надъ гласными окончаніями падежей—именительнаго, родительнаго, дательнаго, винительнаго и творительнаго стоитъ обратное удареніе: ѵсѣкоє, нѣдѣю, вѣдою. Слоγοотдѣлительнаго знака мы не замѣтили въ Пересопницкой рукописи,—зато обратная кавычка ' постоянно встрѣчается надъ іотированными гласными звуками: эта кавычка употребляется вмѣсто слогоотдѣлительнаго знака. Не менѣе рѣзко обнаруживается въ правописаніи Пересопницкаго Евангелія сербское вліяніе: оно замѣтно прежде всего въ надстрочныхъ знакахъ надъ ѣ, иногда надъ ѣ и надъ другими гласными,—знакахъ, которые, вѣроятно, изобрѣтены сербскими переписчиками, а главный слѣдъ сербскаго вліянія заключается въ томъ, что з въ концѣ словъ всюду замѣненъ ѣ, что, какъ извѣстно, характеризуетъ рукописи сербской редакціи. Затѣмъ, изрѣдка въ Пересопницкой рукописи дано мѣсто буквѣ з въ срединѣ словъ послѣ плавныхъ, по древнеславянски: наврзиѣишисѣ, трѣиѣти, хотя, впрочемъ, встрѣчаются постоянныя отступленія отъ этого правила: терѣиѣти, вѣрѣмъ и проч. Тою же непоследовательностію отличается употребленіе з въ предлогахъ и въ предложныхъ словахъ: такъ, одно и то же слово пишется различно: рѣзвѣрѣтѣтъ и рѣзворѣчѣтъ. Вообще же говоря, во всей рукописи преобладаетъ надъ употребленіемъ з и ѣ система паериковъ: писецъ ставитъ ихъ не только тамъ, гдѣ слѣдуетъ, гдѣ, по требованію древнеславянской этимологіи, глухіе гласные должны стоять въ срединѣ и въ концѣ словъ, но часто и не къ мѣсту—тамъ, гдѣ, по требованію живаго говора, гласный звукъ является для того, чтобы устранить излишнее накопленіе согласныхъ, или же гдѣ, по мнѣнію писца, его предположить можно. Слова: знѣти, зѣмѣи показываютъ, что пи-

¹⁾ Начертанія буквъ см. въ снимкахъ съ Пересопницкой рукописи.

сцемъ руководило ложное представленіе о глухихъ тамъ, гдѣ ихъ быть не могло, а слова: жѣтвѣ, многѣ показывають, что онъ съ надлежащею точностію не зналъ, гдѣ глухіе стояли въ древнеславянскомъ нарѣчіи. Встрѣчаются иногда оригинальныя формы, въ которыя вторглась фонетика народной рѣчи: вотъ, на примѣръ, выраженіе: „а ѡбсрѣнувшисѣ ѣкъ жѣтъ рѣкъ“, гдѣ вмѣсто къ стоятъ ѣкъ, какъ въ современномъ выговорѣ, съ тѣмъ самымъ замѣнительнымъ гласнымъ звукомъ, который слышится, на примѣръ, въ словахъ: іржа, імѣа (древнесл. ржда, мѣа). Въ словѣ: кѣсѣви писецъ отступилъ отъ обычая своего ставить на концѣ словъ ѣ, въ угоду той же народной фонетикѣ; такъ какъ з предлога къ встрѣтилъ поддержку въ начальномъ гласномъ слѣдующаго слова, то онъ оказался на мѣстѣ. Изъ начертанія: кѣсѣви легко убѣдиться, что писецъ зналъ различіе между з и ѣ и даже соединялъ съ ними представленіе, какъ о такихъ знакахъ, которые, при извѣстныхъ условіяхъ, заключаютъ въ себѣ гласный элементъ. Такъ, одинъ разъ намъ встрѣтилось слово: вѣзѣро (оуѣсѣчила стѣдо вѣзѣро): очевидно, здѣсь з исполняетъ роль звука о (въ озеро). Точь-въ-точь такая же форма встрѣчается въ памятникахъ новгородскаго нарѣчія XIV в. къ зеру: ¹⁾ слѣдовательно, въ XVI и XIV вв., на югѣ и на сѣверѣ Россіи, считалось возможнымъ не только произносить, но и писать глухіе гласные въ замѣнъ чистыхъ. Изъ всѣхъ этихъ данныхъ относительно глухихъ по Пересопницкому Евангелію можно сдѣлать заключеніе, что въ XVI в. на русскомъ югѣ они писались, но, или совсѣмъ не произносились (такія формы, какъ ѣкъ, Ёгъ, никогда не были возможны ни въ одномъ русскомъ нарѣчіи),—или произносились, какъ звуки чистые, а никакъ не какъ глухіе.—Теперь отмѣтимъ всѣ случаи употребленія буквы ѣ въ Пересопницкомъ Евангеліи. 1) Чаще всего она ставится правильно, послavianски: „нѣстѣамъ дѣбрѣѣ сѣмѣмъ нѣ сѣмѣ свѣсѣмъ“. 2) ѣ стоитъ вмѣсто юсовъ большаго и малаго: „кто чѣнѣтъ волѣ (волѣ) отца“... „нѣ ѣмѣмъ много зѣмѣ“, — „нѣ ѣмѣмъ глѣуѣкости зѣмѣ“.. „нѣ потрѣбуютъ лѣкарѣ“.. „до гостѣнѣницѣ“.. „дѣкую“ вмѣсто „дѣкую“. Форма: „волѣ“ вмѣсто „волѣ“ доказываетъ, что въ рукахъ переводчиковъ былъ подлинникъ болгарскаго происхожденія, можетъ быть, съ примѣсю сербской редакціи (судя по преобладанію ѣ надъ з). Не зная о смѣшеніи юсовъ въ болгарскомъ письмѣ, они ставили ѣ тамъ, гдѣ въ подлинникѣ стоялъ малый юсъ, но этотъ юсъ тамъ стоялъ уже вмѣсто большаго, отсюда и вышла странная форма: „волѣ“ вмѣсто „волѣ“. 3) Иногда ѣ, наоборотъ, замѣняется буквою с, въ текстѣ не такъ часто, въ припискахъ переписчика очень часто: при Августѣ, ѣмѣмъ и пр. Въ этой замѣнѣ ѣ буквою с мы видимъ вліяніе бѣлорусско-польской рѣчи. Для XVI в. не будетъ смѣлостію признать въ малорусскомъ народномъ говорѣ господствующимъ і вмѣсто ѣ: переводчики, очевидно, увлечены были литературными образцами своего вѣка. 4) ѣ замѣняется, сообразно съ

¹⁾ Бусл. Истор. христ. 55.

малорусскимъ нарѣчіемъ, буквою и: послн, смотрнль, лнкарѣ, ничо́го не йль и проч. 5) Наконецъ, очень рѣдко ѣ замѣняется буквою ы, вслѣдствіе смѣшенія ы съ и: на моры; есть даже случай употребленія ѣ вмѣсто ы: „мѣти хѣцу а не жрѣтѣ“, а въ другомъ мѣстѣ: „мѣти хѣцу а не жрѣтѣ“. Такимъ образомъ, въ Пересопницкомъ Евангеліи не опущены ни одинъ изъ древнерусскихъ пріемовъ въ употребленіи буквы ѣ и въ то же время ни одинъ изъ нихъ не принятъ въ видѣ постояннаго правила для руководства. Писецъ отдастъ предпочтеніе древнеславянской постановкѣ буквы ѣ, но постоянно отвлекается въ сторону подъ впечатлѣніемъ разнообразныхъ вліяній. Дальнѣйшая исторія буквы ѣ въ южнорусской письменности связана съ грамматикой Смотрицкаго, который рѣшился положить конецъ разнообразному употребленію буквы ѣ и вмѣстѣ съ тѣмъ вывести правописаніе изъ хаоса. Въ грамматикѣ своей онъ говоритъ слѣдующее: „а и ѡ, е и є, и и і, ы и ѣ, о и ѡ: давшаго употребленія, склоненій и спряженій навѣкъ, несклоняемыя части помногу научать“. „Блюсти подобаетъ и падежей въ склоненіихъ, и время въ спряженіихъ, оконченія: и о вмѣсто ѡ, ни въ противъ: ни ѡ вмѣсто а, ни въ противъ: ни є вмѣсто ѣ, ни въ противъ, развѣ то и оно пріимати могущихъ падежей: ни ѣ вмѣсто и или ы вмѣсто и, ни обоя та въ противъ полагати ¹⁾“. Ученый XVII в. жалуется на смѣшеніе буквъ, которыя должны стоять, по его понятіямъ, на своемъ мѣстѣ. Какія же это понятія и откуда навѣяны они? Смотрицкій оберегаетъ славянское преданіе въ употребленіи буквъ отъ вторженія, съ одной стороны, народныхъ южнорусскихъ элементовъ, съ другой стороны, элементовъ бѣлорусско-польскихъ. Но не столько страшатъ его эти послѣдніе, сколько первые: самъ онъ, въ конструкціи собственной своей рѣчи, въ лексикѣ и даже въ фонетикѣ ея, далеко не свободенъ отъ вліянія польско-латинскихъ образцовъ, потому то пѣтъ и слѣдовъ народности въ совѣтахъ Смотрицкаго относительно употребленія буквы ѣ: онъ допускаетъ даже, въ угоду бѣлорусско-польской фонетикѣ, смѣшеніе ѣ въ извѣстныхъ случаяхъ съ є, но смѣшеніе ѣ съ и и ы безусловно запрещаетъ. Отвергнувъ народное, фонетическое начало, онъ не положилъ въ основу правописанія и разумной этимологіи: употребленію буквъ, по его мнѣнію, научить „склоненій и спряженій навѣкъ“, а съ навѣкомъ, и только съ однимъ навѣкомъ, какъ извѣстно, уйти далеко нельзя. Совѣты Смотрицкаго, очевидно, не могли извлечь южнорусское правописаніе изъ сферы случайностей. Въ XVII в. въ южнорусской письменности видимъ прежнее смѣшеніе ѣ съ є и і: то ставили эти послѣднія буквы вмѣсто ѣ, то ставили ѣ вмѣсто є и і. Къ тому же мало-по-малу начало оказывать свое дѣйствіе на употребленіе буквы ѣ и великорусское вліяніе. Оно проникло на помощь бѣлорусскому вліянію, которое само по себѣ, съ развитіемъ народныхъ элементовъ въ южнорусской письменности, можетъ

¹⁾ Смотриц. Грам. изд. 1721 г. стр. 7.

быть, бессильно было бы устранить малорусскую замѣну *ѣ* звукомъ *і*. Живой обмѣнъ литературныхъ идей, завязавшійся въ XVII в. между учеными малорусскаго, бѣлорусскаго и великорусскаго происхожденія, содѣйствовалъ развитію въ южнорусской письменности *ѣ* вмѣсто *ѣ*. При всемъ томъ мы замѣчаемъ въ XVII в. между малорусскими писателями нѣкоторое единообразіе въ употребленіи буквы *ѣ*. Мы видимъ, что они избѣгаютъ *ѣ* вмѣсто *ѣ*, не даютъ даже предпочтенія своему народному *і* вмѣсто *ѣ*, хотя и позволяютъ себѣ обмолвки въ томъ и другомъ смыслѣ,—зато, въ громадной массѣ случаевъ, ставятъ *ѣ* вмѣсто *и*,—ставятъ *ѣ* не только тамъ, гдѣ того требовало славянское правописаніе, но и въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ присутствіе буквы *ѣ* не могло быть оправдано ни здравымъ словопроизводствомъ, ни народной фонетикой. Такъ, въ Львовской лѣтописи: *нѣхто*, *Хмельницького*, *унѣя*,—иногда одна и та же форма съ *ѣ* и *и*: *поишалъ* и *поѣшалъ*, *нѣмиць* и *нѣмици*, *поили* и *ѣли*,—иногда даже *і* изъ основнаго *ѣ* выражено посредствомъ *ѣ*: *стѣль* (великор. *сѣль*, малорос. *сіл*), *шѣсть* вмѣсто *шість*, *повѣзъ* вмѣсто *повіз* ¹⁾. Въ словарѣ Беринды: *нѣ* вмѣсто *ни*, *нѣхто*, *нѣчого*, *нѣнацо*, *мѣнута*, *фѣгура* и проч. ²⁾. Въ Лѣтописи Самовидца: *на Волинѣ*, *анѣжъ*, *въ кривъ* (*въ крови*), *зѣма*, *на запорожжѣ* и *на запорожжи* ³⁾. Это широкое употребленіе *ѣ*, гдѣ нужно и гдѣ не нужно, по нашему мнѣнію, объясняется постепенно сложившимся убѣжденіемъ, что *ѣ* должно стоять тамъ, гдѣ слышно мягкое іотированное *і*. Корни этого убѣжденія находятся въ древнѣйшихъ памятникахъ русской письменности, и вотъ южнорусскіе писатели XVII в., подъ защитой древнерусскаго преданія, стараются въ употребленіи буквы *ѣ* соединить этимологическую правильность съ народной фонетикой, разумѣя подъ *ѣ* звукъ *і*. Но эта болѣе традиціонная, чѣмъ сознательная этимологія увлекла ихъ на путь ложной аналогіи, которая, маскируя малорусское *і*, все таки не могла служить руководствомъ, когда нужно писать *ѣ*, а когда *і*.—Изъ XVI вѣка мы перешли, опираясь на Пересопницкое Евангеліе въ XVII в., отъ того же памятника можно двигаться вверхъ въ XV, XIV и даже XIII в. Для этого мы укажемъ на правописаніе въ Пересопницкой рукописи звуковъ *о* и *ѣ*. Во 1-хъ) большею частію они пишутся на своемъ мѣстѣ; во 2-хъ) иногда замѣняются буквами *ѣ* и *ѣ*; въ 3-хъ) довольно нерѣдко вмѣсто *о* и *ѣ* встрѣчаются *у* и *ю*: *оплюмь* вмѣсто *оплелъ*,—*оуздорювлюнь*, *нюслъ* вмѣсто *несъ*,—*ѣпоульнѣчи*, *стуй*, *юй*, *твуй*, *пѣ суй*, *пѣ туй* *стѣронѣ*, *ѣкрасноумь*, *злѣдѣювь*, *ѣариссоувь*, *жѣнцюмь* и пр.; въ 4-хъ) еще рѣже встрѣчается позднѣйшая малорусская замѣна звука *о* звукомъ *і*: *кривавымь* вмѣсто *крававымъ*, *вѣдповѣдаю* вмѣсто *отповѣдаю*. Для

¹⁾ Историч. сбор. Погод. 265, 67, 65, 40, 59, 46, 34—37, 44—49, 49—49, 57—36, 50, 50—50, 59, 60, 48.

²⁾ Беринда 94, 94, 95, 93, 76, 192.

³⁾ Лѣт. Самовидца 8, 9, 10, 11, 12, 13.

насъ важны собственно звуки у, ю и і вмѣсто о, є. Извѣстно, что і моложе у и ю, и что эти послѣдніе звуки—ничто иное, какъ стяженія доегласныхъ уо, юо, которые и донныѣ сохранились въ сѣверномъ малорусскомъ говорѣ: *куомъ, куэнъ, куинъ, куінь, кінъ,—завйуол, завйуіл, завіо*. Въ такой преемственной градаціи идутъ эти звуки. Намъ нѣтъ надобности рассказывать здѣсь, въ силу какихъ причинъ совершилось странствованіе основныхъ о и е чрезъ доегласныя и потомъ стяженныя формы, пока, наконецъ, о и е не превратились въ типическое малорусское і. Считаемо необходимымъ только указать на то, что въ Пересопницкомъ Евангеліи явился уже позднѣйшій потомокъ основныхъ о и е, т. е. звукъ і, рядомъ съ у и ю—звуками, которые можно считать примѣтой средней стадіи въ развитіи малорусскаго вокализма. Поднимаясь отъ Пересопницкаго Евангелія къ XV в., мы встрѣчаемъ ту же среднюю стадію въ южнорусскихъ грамотахъ: *чтюнг*¹⁾, *щадкум*²⁾, *по нюмъ*³⁾, *отсюль*⁴⁾,—то же самое и въ XIV в.: *добровульно, шулъжичуоъ, стрыюоъ рооъ*⁵⁾ и пр. Отсюда мы идемъ дальше: если въ XIV в. существовали уже стяженные звуки, то самые доегласные, изъ которыхъ они образовались, должны были существовать раньше, слѣдовательно, современные намъ сѣверно-малорусскіе уо, юо, полагать надобно, существовали уже въ устахъ народа, по крайней мѣрѣ, въ XIII в. Мы не встрѣчаемъ ихъ въ письменности того времени, но это ничего не доказываетъ. Не такъ легко было выбиться древнерусскому писателю, и въ особенности переписчику, изъ подъ вліянія древнеславянскихъ образцовъ рѣчи и письма, образцовъ, которые освящены были самымъ высокимъ въ древнерусской жизни интересомъ вѣры и церкви. Доегласные уо, юо казались грамотнымъ людямъ древней Руси провинциализмами, недостойными книжной рѣчи, и ихъ можно было избѣгать въ среднихъ слогахъ тѣмъ легче, что основные о и е сами собою возстановлялись въ слогахъ прямыхъ, какъ и теперь возстановляются въ малорусскомъ нарѣчьи (*кінъ-коня*).. И грамотная южная Русь усердно возстановляла эти звуки въ ущербъ народной фонетикѣ, а неграмотная Русь сохранила не только і въ среднихъ слогахъ, но и тѣ первозвуки, изъ которыхъ образовалось южнорусское народное і.

Не вдаваясь въ подробности, спѣшимъ закончить свой обзоръ правописанія Пересопницкой рукописи сообщеніемъ главнаго вывода, къ которому мы пришли на основаніи непосредственнаго знакомства съ нею. Она выражаетъ, по нашему мнѣнію, съ достаточною ясностію звуковыя особенности малорусскаго нарѣчія въ средней стадіи его

¹⁾ А. Ю. и З. Р. т. I. 3.

²⁾ Головац. Пам. № 10.

³⁾ Ibid. № 33.

⁴⁾ А. Ю. и З. Р. № 232.

⁵⁾ Головац. Пам. 6. 7, 10.

историческаго развитія, и потому представляет средній пунктъ, отъ котораго идутъ историческія линіи вверхъ и внизъ, т. е. къ вѣкамъ XV, XIV и далѣе, съ другой стороны, къ вѣку XVII и XVIII. Изученіе Пересопницкой рукописи не только съ фонетической стороны, но и съ стороны лексической, а также синтаксической, могло бы привести къ результатамъ чрезвычайно важнымъ. Предъ нами бы открылась такая страница въ умственной жизни этого края, которая могла бы освѣтить глухіе вѣка XV и XIV, а вмѣстѣ съ тѣмъ могла бы восполнить недостающія страницы, вырванныя позднѣйшими переворотами, совершившимися на южнорусской землѣ.

Текстъ Евангелія Луки изъ Пересопницкой рукописи.

Печатаемому ниже тексту Евангелія Луки изъ Пересопницкой рукописи предпо-
сылаемъ нѣсколько вводныхъ замѣчаній, которыя не могли войти въ устный докладъ
нашъ объ этомъ памятникѣ.

Пересопница, нынѣ деревня въ Луцкомъ уѣздѣ Волынской губерніи, на рѣкѣ Сту-
блѣ, нѣкогда была удѣльнымъ городомъ, находившимся въ распоряженіи сперва Кіевскихъ
князей, потомъ князей Суздальскихъ, наконецъ, Галицкихъ ¹⁾. Когда южная Русь вошла
въ составъ Литовскаго княжества, Пересопница досталась потомкамъ Константина-Кори-
гайла Ольгердовича, которые прозвались князьями Черторыйскими, по имени главнаго
города ихъ владѣній въ Волынской землѣ—Черторыйска. По мнѣнію Максимовича и Го-
ловацкаго, первый изъ рода князей Черторыйскихъ, получившій во владѣніе Пересопницу,
Федоръ Михайловичъ Черторыйскій, построилъ въ этомъ городѣ монастырь, въ которомъ
написано было Пересопницкое Евангеліе въ 1561 г. ²⁾; начато же оно было, какъ гла-
сять одна изъ начальныхъ приписокъ къ Евангелію, въ 1556 г. „Ѳ двѣци (женскомъ)
монастырѣ жѣслаѣскоѣ“. Не подлежитъ сомнѣнію, во всякомъ случаѣ, что устройство мо-
настыря въ Пересопницѣ не обошлось безъ содѣйствія князей Черторыйскихъ, которые
въ половинѣ XVI в. еще отличались преданностію русскому дѣлу и православію. Луч-
шимъ доказательствомъ ихъ религіозныхъ и общественныхъ убѣжденій служитъ Пересоп-
ницкая рукопись, которая написана „накладомъ блговерной, и хрѣтолюбивой, кнѣгнѣ козминной
Ивановича жѣслаѣскоѣ, кнѣгнѣ параскевгнѣ възвѣйнон Настасѣ Юревынѣ голшѣскоѣ. Ѳ при блговѣрномъ,
Ѳ хрѣтолюбивомъ кнѣзю Іваннѣ, Федоровичѣ черторыйскомъ, зѣтю ѣи мѣти. Ѳ при блговѣрной
И хрѣтолюбивой кнѣгнѣ ѣго ѣвдокинѣ“. Роды князей Заславскихъ, Гольшанскихъ и Черторый-

¹⁾ „Кіевлянинъ“ 1840 г., ст. Максимовича, 232—238.

²⁾ Ibid. 238. Головац. Библиогр. находки въ Львовѣ 40.

скихъ находились въ близкомъ родствѣ между собою,—но кто была Настасья Юрьевна Гольшанская? О. Думитрашко въ брошюрѣ своей о Пересопницкомъ Евангеліи считаетъ ее дочерью князя Козьмы Ивановича Жеславскаго, тогда какъ, очевидно, она была женой Козьмы Ивановича (козминой) и происходила изъ рода князей Гольшанскихъ, а не Жеславскихъ. Слово *взвѣйной* о. Думитрашко переводитъ словомъ *названною*, оставляя его безъ всякихъ объясненій¹⁾. По нашему мнѣнію, слово *взвѣйной* относится не къ Настасѣ, но къ Параскевѣ: это было, по всей вѣроятности, монашеское имя Настасьи Юрьевны Гольшанской, которая была за мужемъ за Козьмой Ивановичемъ Жеславскимъ. По свидѣтельству Литовской метрики, монастырь Пересопницу „небожчикъ князь Чирторыжскій староста Луцкій упросилъ былъ въ теперешняго старшаго государя на мешканье и на выхованье матце своей до живота ее, которая мѣла въ черницы поити, а такъ какъ matka его въ черницы не шла, а князь Чирторыжскій тотъ монастырь себѣ одержалъ, а теперь сынове его оный монастырь держатъ²⁾“. Такимъ образомъ, хотя Настасья Юрьевна и не поступила въ монахини, но могла быть извѣстна составителямъ Пересопницкой рукописи подъ тѣмъ именемъ, которое выбрала для себя, намѣреваясь „въ черницы поити“: для Пересопницкихъ писателей она была „взвѣйнаѣ Параскевѣ“. Подъ ея покровительствомъ задуманъ и исполненъ былъ переводъ Евангелія „изъ языка вѣгарского на мовоу роускою“; безъ ея содѣйствія или, какъ выражается составитель предисловія, „наклада“, можетъ быть, не состоялось бы это дѣло. Можно думать, что и зять Настасьи Юрьевны не оставался равнодушнымъ къ труду Пересопницкихъ переводчиковъ. По крайней мѣрѣ, намъ извѣстно, что родной братъ Ивана Федоровича, Александръ Федоровичъ, и жена его, Марья Деспотовна, покровительствовали Знаменскому монастырю (близъ Владиміра), въ которомъ, „з рѣказаніемъ и повеленіемъ“ ихъ, сдѣланъ былъ списокъ Номоканона³⁾.

Послѣ Люблинской уніи древніе княжескіе роды, защищавшіе политическія права южнорусскаго народа, мало по малу начали переходить въ лагерь своихъ противниковъ. Сынъ Ивана Черторыйскаго, Юрій Ивановичъ, отступилъ отъ православія, а сынъ Юрія, Николай, названъ былъ Іезуитами „*Societatis Jesu amantissimus*“: для нихъ монастырь Пересопницкій былъ уже не больше, какъ только одною изъ доходныхъ статей. Вотъ какъ описываетъ Литовская метрика состояніе монастырей Пересопницкаго, Дорогобужскаго и Дубищо-Уведеня: „о тыхъ всяхъ монастырехъ мы такъ розумѣемъ, ижъ они непродажную хвалу Божію и богомолье государское ихъ себѣ упросили и держатъ, але ку великому грѣху и лакомству своему, и то для того што которми пожитки и доходы предъ тымъ з сель монастырскихъ на церковь Божію бывали и з щого братья и служи-

¹⁾ Думитр. Замѣч. рук. Полт. сем. 15.

²⁾ Литовс. метр. Книга переписей № 4. Пописъ замку Луцкого л. 81.

³⁾ Головац. Библиогр. находки въ Львовѣ 35—46.

тели церковныи монастырскіи поживленье мевали и богомольство непрестанное за Государя чинили, то все теперь они на себе обротили и з того собѣ пожитки размножили; ижъ мало мели на волостехъ и селахъ, еще ся о дома Божіи покусили. А в тыхъ монастырехъ теперь не только абы хвала Божія и богомолье государское мѣло быти по старому, або братья мѣли на чомъ мѣшкати, але в иномъ монастырѣ и черницѣ не поведаютъ, одно попъ покаеть, и в томъ никому иному, одно Государю Его милости грехъ и шкода ¹⁾“. Въ 1630 г. Николай Черторыйскій отдалъ монастырь Пересопницкій во владѣніе Клеванской Іезуитской коллегіи.

Настала эпоха козацкихъ войнъ. Литовско-русскіе князья превратились въ польскихъ магнатовъ. Тогда въ южнорусской землѣ выступили иныя культурныя силы на защиту народнаго дѣла. „Накладомъ“ городскихъ общинъ и трудами южнорусскаго духовенства начали умножаться школы и книги,—и вотъ такіе памятники, какъ Пересопницкая рукопись, не могли уже появляться по инициативѣ князей, оставаясь свидѣтелями старинныхъ отношеній ихъ къ дѣлу просвѣщенія народныхъ массъ, которыя особенно подвергались всякаго рода преслѣдованіямъ въ тѣхъ областяхъ, гдѣ сами князья стояли нѣкогда на стражѣ народнаго дѣла. Изъ Волини, въ теченіи всего XVII в., южнорусское населеніе подвигалось на востокъ, переходило на лѣвый берегъ Днѣпра, унося съ собою, вмѣстѣ съ ненавистью къ своимъ притѣснителямъ, все то, что считало наиболее дорогимъ для себя. Такъ, по всей вѣроятности, въ то самое время, когда Іезуиты вступили во владѣніе Пересопницкимъ монастыремъ, вывезено было изъ него и Четвероевангеліе, о которомъ у насъ идетъ рѣчь. Чрезъ полтора вѣка послѣ своего появленія оно было подарено Гетманомъ Мазепою въ Переяславскую кафедральную церковь. Мы читаемъ объ этомъ въ припискѣ, сдѣланной по листамъ Евангелія. Вотъ эта приписка:

Сіє Євѣліє прислано и дано є ѿ пѣсновѣдомѣного єгѡ Днѣпрѣ пана Іѡанна Мазѣпы вѣнскѣ єгѡ цѣкого пресвѣтлого величества запорожскѣ, ѡбѡихъ сторѡнѣ Днѣпра Гетмана, и славнаго чина сѣго Пѣла Андрѣя Кавалѣра, до прѣла Переяславского Єпископа, Который ѿ єгѡ жѣ Ктиторской мѣти создана, ѿновленѣ, и драгоценными стѣрами цѣковными украшенѣ, при прѣсѡсѣпѣ Єписѣ Захаріи Корниловичѣ. Року хриѣта Априла зѣ днѣ.

Въ чьихъ рукахъ Пересопницкое Евангеліе находилось въ теченіе полутора вѣка, и какъ оно досталось Мазепѣ, на эти вопросы нѣтъ никакихъ указаній въ самой рукописи. Не подлежитъ сомнѣнію только то, что оно употреблялось въ церковномъ Богослуженіи, сообразно съ желаніемъ переводчиковъ, удержавшихъ въ текстѣ Евангелія такъ называемыя зачала,—да и самъ Мазепа, ктиторъ Переяславскаго собора, украсившій его „драгоценными стѣрами цѣковными“, жертвуя епископской кафедрѣ такую книгу, какъ Евангеліе,

¹⁾ Литовс. метр. Книга переписей № 4. Пописъ замку Луцкаго л. 81—82.

смотрѣлъ на нее, конечно, не съ ученой, а съ практической точки зрѣнія; въ свою очередь и тѣ, кому она была пожертвована, видѣли въ ней прежде всего Богослужебную книгу, необходимую въ церковномъ обиходѣ. О. Думитрашко предполагаетъ, что Пересопницкое Евангеліе вышло изъ церковнаго употребленія только послѣ окончательнаго подчиненія Малороссійской церкви вѣдѣнію Всероссійскаго Синода, когда на кафедрѣ Переяславскую стали поставлять епископовъ изъ великороссіянъ, каковымъ былъ, напримѣръ, Іоакимъ Струковъ съ 1726 г. ¹⁾ Затѣмъ, Пересопницкое Евангеліе сдано было въ бібліотеку Переяславской семинаріи, которая съ конца прошлаго вѣка начала называться малороссійскою. Объ этомъ гласитъ другая приписка на латинскомъ языкѣ, сдѣланная тоже по листамъ: „*Ex libris Bibliothecae Seminarii Parvo-Rutheni Perejaslaviensis*“.

Рукопись Пересопницкаго Евангелія представляетъ замѣчательно изящную книгу, переплетенную въ дубовыя доски, которыя обложены зеленымъ, нѣсколько полинявшимъ бархатомъ. Написана она на пергаментѣ чистымъ и красивымъ письмомъ. Приписки, вставки и послѣсловія писаны, какъ выражается переписчикъ, „дробнымъ письмомъ“. Дополнительныя объясненія написаны сравнительно мелкими буквами. Подъ страницами въ Евангеліяхъ вездѣ отмѣчены красными чернилами начала cadaго отдѣленія или зачала, какъ слѣдуетъ читать его въ церкви. Чернила и до сихъ поръ еще сохранили полную свѣжесть.

Страницы не отмѣчены числами, посчитаны только тетради, переплетенныя потому въ книгу. Число листовъ въ тетрадяхъ не одинаково: есть тетради въ 6 листовъ, но есть и такія, въ которыхъ 7, 8 и даже больше листовъ. По всей вѣроятности, каждая тетрадь сшивалась въ 10 листовъ, а потому нѣкоторые листы, по случаю сдѣланныхъ на нихъ описокъ и ошибокъ, были вырѣзаны: есть слѣды такихъ вырѣзокъ въ книгѣ. Всѣхъ тетрадей обозначено 63, а всѣхъ страницъ во всей рукописи 960. Въ Евангеліи Матѳея 17 тетрадей, въ Евангеліи Марка 10,—Луки 17,—Іоанна 18.

По составу своему Пересопницкая рукопись совершенно сходна съ обыкновенными Четвероевангеліями Кіевской печати, предназначенными для церковнаго употребленія.

Первый листъ ея бѣлый, нѣсколько загрязненный: можетъ быть, онъ служилъ покрышкою книги до ея переплета.

Есть прямое указаніе въ первомъ послѣсловіи, что послѣ этого листа слѣдовалъ нынѣ утраченный рисунокъ, изображавшій распятіе Христово.

На второмъ листѣ вверху сдѣлана виньетка красками и золотомъ. Общаго заглавія нѣтъ. Послѣ виньетки непосредственно идетъ повѣсть на шѣхѣждніс ісого лѣта (Все заглавіе написано золотою вязью).

Этой повѣсти соотвѣтствуетъ сказаніе, и теперь печатаемое въ Кіевскихъ изданіяхъ.

¹⁾ Думитр. Замѣч. рук. Полт. сем. 18.

Вслѣдъ за повѣстью помѣщена первая приписка переписчика, относящаяся къ исторіи рукописи:

Доконана єсть прѣшѣ часть Наоўки читанѣ прѣзь рѣкъ стого ѣвѣліа. В двѣци (sic) манастири жєслаискоѣ при цркви стымъ И живоначалнымъ трѣца. А почало єсть Писати сіє ѣвѣліє рѣкоу ѡдѣиѣ гѣ мѣца авгѣ ѣі. на день оўспєнїа прѣтыѣ нашєа вѣца И прѣно двѣ мѣрїа.

Затѣмъ начинается *указатель Евангелій*, въ которомъ евангельскія чтенія расположены по зачаламъ, а зачала сведены въ главы. За указателемъ слѣдуетъ оглавление Евангелія Матѣея, а за оглавленіемъ помѣщено общезвѣстное предисловіе Теофилакта Болгарскаго, совершенно сходное даже по языку церковно-славянскому съ текстомъ такого же предисловія новѣйшихъ кїевскихъ изданій.

За всѣми этими предисловіями слѣдуютъ двѣ бѣлыя страницы, а за ними во всю длину листа—рисунокъ Евангелиста Матѣея. Онъ представленъ въ сидячемъ положеніи. Ангель съ облаковъ подаетъ ему книгу.

Подъ рисункомъ надпись, въ которой говорится о томъ, когда и гдѣ написано было Евангеліе, а также представленъ счетъ главъ, зачалъ и стиховъ.

За рисункомъ, съ новой страницы, начинается самое Евангеліе Матѣея. Приводимъ нѣсколько образцевъ рѣчи изъ этого Евангелія.

Зач. 52, гл. 13.

Иноу прїтчу повидѣль ѣ глѣ. подобно оучинєно є црѣтво нѣное члѣкоу. которы настѣгаль доброє сѣмѣ на сѣлѣ своє. сплїи же члѣкомъ /, прїидє ворогъ єгѣ. и настѣгаль коуколю мѣжи пшеницю, и ѡнѣшомъ.—єгда пакъ взрѣсла вымина. и плѣ оучинилѣ. тогды сѣ оуказаль, и коукомъ. прѣтожь прїстоупивши слоужєвницѣ къ гѣспѣдарєвѣ и рѣкли ємоу. гнѣ, а ви же доброє сѣмѣ є сѣгаль на поли своє. гдѣ ж сѣ є пакъ взлѣ коукомъ.—а ѡнѣ рѣклѣ ѣ. ворогъ члѣкъ оучинѣ то. слоугы же єгѣ рѣкли ємоу. хѣщєши ли. пошѣши вышоловѣ ѣхѣ: (sic) двѣ нѣгѣко вытрѣгоуючи плѣвєлы. вытрѣгнєтє снѣмѣ и коупѣ и пшєницю. ѡставтє рѣсти ѣвоє взкоупѣ ажѣ до жѣтвы. А вѣа жѣтвы рѣкоу жѣнцюмъ. вытрѣгнѣтє прѣвѣтѣ плѣвєлы. а свѣжѣтє ѣ и снѣпы. тако пожєчи ѣ. а пшєницѣ звѣрѣтє вѣ жѣтвницю мою.

Зач. 27, гл. 8.

И сталасѣ воурѣ вѣлнѣкаѣ на морѣ. аж сѣ лѣдѣ покрывала волнѣми алѣ ѡ сплѣ.—тогды прїстоупивши кнѣмоу оучєницѣ єгѣ. и звѣдѣли єгѣ глѣщє /, гнѣ, и звѣави нѣ, загыбаѣ.—и рѣклѣ ѣ іс /, чѣго боитѣ малѣвѣрѣ.—тогды вставши прѣказаль вѣтрѣ и морѣ. и сталасѣ пакъ тишина вѣлнѣкаѣ. людѣє пакъ дѣвовалисѣ глѣщє. ктѣ то є ѣже вѣтровє и морє слоухѣютѣ єгѣ.

Зач. 77, гл. 18.

Оушодовилосѣ црѣтво нѣное, члѣко (sic) црѣоу. которы хотѣль сѣ ѣблѣчитѣ и зѣ слоугамѣ своѣмѣ. а коли сѣнь почлѣ личитѣ: прѣвєли ємоу єдиногѣ дѣлѣжнѣкѣ. которы былѣ винєнѣ

тмоу талитъ. и не мамъ ёмоу чоґо шдати.—ёгда же не ималь ёмоу чоґо шдати. повелѣ ёґо гднь ѣ продати. и жёноу ёґо и дѣти. и всё што ималь, а шдати (sic). Падши слоуга тѣи, и просылъ ёґо рекоучи. гдѣоу потрѣпи ми. и в тобѣ (sic) шда.—Змилова же съ гднь на слоугоу тѣи. поустилъ ёґо, и долгы шпоустилъ ёмоу.—Иышѣши пакъ слоуга тѣи. нашомъ ёдиноґо товариша своёґо. которыи ёмоу былъ винень сто пѣисѣи. оухопиль и давиль ёґо, и мовиль ёмоу. шдан ми про ми ёси должень.—Падши должникъ ёґо на нога ёґо (sic). просылъ ёґо рекоучи, пожди ми и всё тобѣ шдамъ. а онъ не хотѣлъ. але вѣши всадиль ёґо втѣмницю. ажъ бы шдалъ што винень. Иидѣвши пакъ товарише ёґо тоѣ што съ стало. и розжаловансъ вѣлми и пришеши повидѣли гдѣви своёмоу все. што съ дѣлало.—тогда призвавши ёґо гднь ёґо и рекъ ёмоу. слоуга змыи, вѣ шнь долгы шпоустилъ ёґо тобѣ. дам тоґо иже ёси мѣ просылъ. чи не годилосѣ и тобѣ змиловати на товаришѣ твоёмъ. такъ съ га тыжь змиловаль надъ тобою. и розгнѣвальсѣ гѣсподарь ёґо дам ёґо моучителѣ доколе бы заплатилъ долгы свои.

Отдельныя фразы изъ Евангелія Матѣя:

Зач. 1. книги рѣства ꙗ хѣа сна два сна авраамъ... авраамъ сплѣоль йсаака йсаакъ же сплѣолъ йакова йаковъ же сплѣолъ йоудеу и братиѣ ёґо.

Зач. 9. ...оузрѣлъ два брата замѣталцихъ ѣѣ и море.

Зач. 16. ...выстерѣгайтесѣ, авы есте не дѣлали мѣтинѣ наша пѣре людми.

Зач. 23. кто чинить волѣ шца моёґо той пнидѣ въз цѣтвѣ нѣное.

Зач. 30. мѣти хочѣ а не жрѣтѣ.

Зач. 45. мѣти хочѣ а не жрѣтѣ.

Зач. 47. ш свой во слоувъ воудешъ оуспранѣливень. и ш свой словъ воудешъ шсоудень.

...а ни на томъ свѣтѣ, а ни на воудѣшоу...

Зач. 50. ...дроуги же пали на камейни и дѣже не имали много зѣмль и скоро възшло прѣто иже не имали глѣбукости зѣмль.

Зач. 59. ...кѣоу жень и дѣтси

Зач. 97. чѣкъ иѣкаторыи былъ гѣсподарны. которыи то оудѣлалъ виноґа. и шплюль ёґо плѣтомъ.

По окончаніи Евангелія Матѣя слѣдуетъ послѣсловіе переписчика, въ которомъ говорится, что Евангеліе списано „роукою многогрѣшнаґо раба вѣце хрѣтоу и менѣмъ Мнѣханла Василіевича, прѣтопопы сѣноцкѣ“ (sic).

Послѣ этого послѣсловія начинается оглавление Евангелія Марка: „сѣа оуказаніа прѣтивъ чѣрнопишемон личѣс которѣ ёсть нанисана въз ѣѣлин стѣго Марка“. Обыкновенныя главы и зачала во всѣхъ четырехъ Евангеліяхъ написаны на поляхъ красными чернилами, а

чернописанныя главы написаны черными чернилами и соответствуют статьям оглавления, какъ это водится и донинѣ въ кievскихъ изданiяхъ.

За оглавленiемъ слѣдуетъ „Предмѡва“ въ Евангелiю Марка, въ которой изъясняется четвероличность Евангелистовъ, что и отличаетъ эту Предмѡву отъ кievскаго предисловія. Другая особенность ея состоитъ въ томъ, что она усвоетъ Евангелисту Марку символическое изображенiе орла, а Евангелисту Іоанну—льва.

Предъ самимъ текстомъ Евангелiя Марка помѣщено изображенiе Евангелиста. Подъ ногами у него книга; орелъ съ небесъ подаетъ ему также книгу. Подъ рисункомъ надпись такого же содержанiя, какъ и подъ рисункомъ Евангелиста Матѡея.

Образцы рѣчи изъ Евангелiя Марка.

Зач. 26, гл. 6.

И борзо приноудилъ оученики свои истребити влады. и перѣ ехати на одну сторону до вифсаиды. ажъ помы сѣ ропустити народы. И ропустивши и шель на гороу молитсѣ. а коли южь былъ вечеръ. была лодъ насерѣ морѣ. а онъ сѣ на земли. и оувидѣлъ и а онъ сѣ мордоуютъ оу плаванii. во былъ и вѣтръ прѡтийный.—И тако бы о четвертой сторожи ноциной. пришомъ кни ходи по мороу. и хотѣлъ ихъ минѣти.—а онъ оузрѣли его. а онъ ходи по мороу. довинималисѣ иже бы што злѣе было. и крѣкнули во его были всѣ оузрѣли. и засмѣтилисѣ.—и борзо прѡмови книмъ рѣкоучи. воудте доброй надѣи, не вонтесѣ га е. и истоунилъ до ни влады. и пересталъ вѣтръ.

Зач. 54, гл. 12.

И послаи кнѣмоу иѣкоторыхъ зъ фарисеувъ и иродитановоувъ. (sic) абы его вловили и мѡвѣ.—который то пришоди рекли емоу. оучителю вѣдаемо./ иже еси спрѣведливый. а не дваѣши иѣ на когѣ. и не смѡтришь на шѡсову люскоую. аѣ правдивомѣ поутю вжию наоучаешъ.—годѣ ли сѣ дѣи дѣти чи ли иѣть. дамо ли или не дамо.—а шнь вѣдаючи и лѣсть рѣка иль. чѣмоу мѣ коусите. принесѣте ми пѣнезь нехъи шгладю. а шни принесли и дѣли емоу.—рѣка иль чѣе то ѣсть вышвраженѣ и написанѣ.—И шни емоу повидѣли цѣсаревъ.—и шповѣдаючи тѣ рѣка иль. данте жь тогды цѣсареви што ѣсть цѣсаревѣ. а вжѣе вѣи.—и дивовали томоу.

Зач. 57, гл. 12.

И мѡвиль иль наоучении своѣмъ./стережѣтесѣ ш оучителѣи./ который то ради въ шдѣианii крѣсномъ ходити. и на трузоу поздоровлени вывати. и на перѣднѣмъ мѣсци сѣдѣнѣ на соборицахъ и на вечерѣхъ. которыйжъ то жжирають дѡмы вѣдвинный. по замышенѣ дѡлгоѣ

мѣтвы. а тые примоу болшеѣ ѡсожденіе (sic). и сѣдѣль те напротивко скарѣницѣ црквиной и смотриль тако народь мѣчь пѣнезѣ до скарѣницѣ. И мнозии котори богатыи оумѣтовали много.—а пришоши єдина оубогаа вдова. и оуврзгла два пѣнезѣ. иже зовѣсѣ кондрѣ (кварники) и призвавши оучѣнныи свои рекль имь. заправды вамь повѣдаю. иже тамь оубогаа вдова болше є оуврзгла нижи тыи всѣ котори то метали. а шна знедостатку своѣго исе што имѣла оуврзгла. всю маѣтность свою.

Зач. 62, гл. 13.

Нбо и зѣмля переминоуть, але слово моє не переминетъ.—И ѡ оноь то дни и години. никто не вѣдаеть. ни аггли котори соуьт вивѣ. а ни снѣ єдно са ѡцѣ. мѣйтесѣ ѡсторожнѣ. и чоуйте а мѣтесѣ. бо не вѣдаете коли чась боудеть.—такъ же и той члкъ котори же то далеко ѡишоль ѡпоустивши дѡмь свои. и дѣль слоугамь своиьмь маѣтности свои кождоу знихъ, и рѣботоу. а вѡротноу приказаль абы стѣрегль.—протожь чоуйте бо не вѣдаете коли гѡсподарь дѡмовый придетъ. мѡво въ вѣчерь. а мѡво в поульнѡчи. чи пакъ коли коурь запоє. а мѡво коли свѣтаеть. абы нагле пришоши не нашомь вась, а вы спитѣ. а што вамь мѡвлю всѣмь мѡвлю. чоуйте.

Зач. 67, гл. 15.

Рѡини пакъ оувели єго вноутрь двѡра котори называѣтсѣ прѣторь.—(дѡмь радѣцкии, а мѡво рѡтоушь) и зѡзвали весь сѡборь. и ѡвѡлокли єго впрѣпрѣдоу. (в шарлатъ) и вложили на него вѣнець оуплѣтши стѣрниа. и почали єго пѡздоровлати и мѡвити. радоуйсѣ црю жиѡвский.—и вѣли по главѣ єго трѡстѣю. и плювали на него. и пригыбаючи колѣна, оуклѣкали пѣреднимь (sic).—а коли южь сѣ ємоу насмѣвали. зѡлокли и з него припрѣдоу (шарлатъ) и ѡвѡлокли є во ѡдѣванѣи єго. и вывели єго абы єго проплати.—и принѣволили иѣакого котори тоудѣи шоль мѣмо иѣ, сѣмона киринейскаго, котори то шоль иѣ села ѡца александрового и роуфового. абы понесль крѣсть его.

Отдѣльныя фразы изъ Евангелія Марка:

Зач. 32. и вѡрзо послѣ того вѣстоупиль влѡду зь оучѣнныи своии и плыноумь до оукраинь дѣлманозьскихъ.

Зач. 34. ..прѡзрѣль и оуздоровлюнь єсть.

Зач. 56. възлюбивши га вѣ твоѣго възѣмь срѣцѣмь своиьмь. и всѣа дѣшѣ твоѣа.

Зач. 60. дѣль вывраныи.

Зач. 63. и рѡзъвивши бѣнкоу выльгала на главоу єго.

Зач. 65. оучѣнныи и всѣ повѣтекали.

Ibidem: прѣотивъ тѣбѣ свидѣтельствують.

Зач. 68. жены на то здалека смѣтрили.

Въ послѣсловіи къ Марку писецъ называетъ себя просто „многогрѣшнымъ рабомъ Миханломъ“. За Евангеліемъ Марка помѣщенъ указатель главныхъ частей Евангелія Луки, а затѣмъ „прѣдмова книзе стого ꙗ́ппа ѿ ѿлиста Луки,“ почти ничѣмъ не различающаяся отъ печатнаго кievскаго предисловія.

На рисунокѣ Лука представленъ въ положеніи пишущаго человѣка, который окруженъ книгами; тѣлецъ съ облаковъ подаетъ ему также книгу. Подъ рисункомъ надпись, которую помѣщаемъ вполнѣ: Лоука бжтвнын ѿ полудейныа страны. Написалъ ѿ крѣтѣ ѿвлѣ. По ѿ т мѣтѣ хѣа възнесенїа котороѣ замыкаеть всѣбѣ глѣ двадесать ѿ чѣтиры. ꙗ́ зачалъ рѣи. ꙗ́ стѣховъ, двѣ тысѣи ѿ¹⁾.

Въ послѣсловіи къ Евангелію Луки говорится, что доконана книга „чрезъ писара Миханла василіевича зъ Снока“ съ прибавленіемъ года хѣѣѣѣ, чего нѣтъ въ предыдущихъ послѣсловіяхъ.

Евангелію Іоанна предшествуетъ „прѣдмова“, во всемъ сходная съ кievскимъ печатнымъ предисловіемъ. Языкъ „прѣдмовы“ передѣланъ нѣсколько на малороссійскій складъ. Сверхъ того, прибавленъ еще слѣдующій конецъ: ꙗ́ коли южь тѣе тѣкъ ѣсть, мы почитѣмо. штожь ѣсть въ писанїи рѣчейно въ началѣ было слово. ꙗ́ за тѣмъ нѣхай боуде хвалсно ѿма ба шѣа на вѣкы царюючого зъ єдинорѣднымъ сїомъ и прѣтымъ дѣомъ ѿмїнь.

Рисунокъ къ Евангелію Іоанна изъяснѣе всѣхъ предыдущихъ. Въ перспективѣ видны горы; Іоаннъ диктуетъ Евангеліе ученику своему Прохору; левъ подаетъ съ небесъ ему книгу. Подъ рисункомъ—обычная надпись о времени и мѣстѣ написанія Евангелія, со счетомъ главъ, зачалъ и стиховъ.

Образцы рѣчи изъ Евангелія Іоанна.

Зач. 12, гл. 4.

ꙗ́ прїшомъ до мѣста самаританьскогò. котороѣ то зовоуть сѣхарь. влїзко сѣла, котороѣ даль іаковъ іѡсифови сїоу своѣмоу.—Былъ ты жь тамъ ѿ колодезь іаковъ (стоуна ѡво крїница) ѿ ісѣ тако то здорогы змордоваѣ ѿ сѣль на колодеземъ. година южь была тако въ шостаѣ. ѿ прїшла жена съ самарїи почрѣпстїи водѣ.—ѿ рѣклъ ѿ ісѣ./ дай мѣ пїти. ѿ оученици ѿгò на то чѣ шїшли были до мѣста ѡбы накупили собѣ єстрѣвнѣхъ рѣчїи.—ѿ рѣклъ ѿмоу ѡнага то жена самаритѣка. такъ жѣ ты жїдовинѣ боудучи ѿ мене жены самаритѣнїи прѣсишь

¹⁾ Образцы рѣчи см. ниже, въ текстѣ Евангелія Луки.

пити. бо жидовѣ ꙗ самаряномъ не приставаю.—ѿповидѣль іс ѿ рѣкъ ей. еси ли въма дари бѣжи кто есть. который мовитъ тебе дай ми пити. ты бы еси просила а дал бы ти водоу живоу.—и рѣкла емоу жена./ г҃и./ а ни то не мѣшь чимъ бы еси зачерпъ.—а стоудниа есть глѣбока. а ѿколо жь можешь мѣти водоу живоу.—а бо ты болшии еси ѿ ѿца нашего іакова который то намъ далъ то колодязь. скотого сѧ пиваль./ и сѣве его. и скоти его. (товарь, аво быдло) ѿповидѣль іс ѿ рѣкъ ей. каждыи который боу пити тоую водоу. ѿпѣ въхоче пити.—але кто напиеть той воды которую га да емоу.—не вѣде хотѣти ей на вѣки. тамъ вода которую га да емоу боуде внемъ колодязь живои воды текоучои в живѣ вѣчнин.—рѣкла кнемоу жена./ г҃и./ дай ми той воды. а бы тоу неходила а ни зачирала.—Рѣкъ ей іс иди и призови мужа твоего. а приди тоу.—ѿповидѣла жена и рѣкла емоу./ не маю мужа.—рѣкъ пакъ ей іс добръ еси повидѣла не маю мужа. бо пѣ мужей имѣла еси. а и тотъ которого теперъ мѣшь не есть мужѣ твоимъ.—то еси правдоу повѣла.—Рѣкла емоу жена./ г҃и./ вижоу иже ты еси прѣркъ. ѿцеве бо наши на ти то горѣ кланялиса. а вы повѣдаете иже въ иѣрлѣмѣ есть таковоѣ мѣсто гдѣ то годѣса кланяти. Рѣкъ ей іс. женѣ вѣроу ми ими. иже придетъ година. инокже аки на ти то горѣ. а ни въ иѣрлѣмѣ боудетеса кланяти оцю.—вы кланѣтеса томоу которого не вѣдаете. а мы сѧ кланѣмо томоу которого вѣдаемо. бо вѣдаемо иже иу жидовъ спниѣ есть.—але иде година а и ниѣ есть. коли правдивни поклоиници поклонѣса оцю дхѣмъ и истинною. вѣ оць таковы иѣе который вы сѧ кланѣли емоу. дхѣ есть вѣ.—а тыи который сѧ емоу кланѣють. дхѣмъ и правдою мають сѧ кланѣти.—Рѣкла емоу жена. вѣдаю иже мѣсѣ маѣ прѣйти названный хс. а коли то прѣидеть повѣсть на вѣс.—Рѣкъ ей іс. га есмь./ который же мовлю стобоу.—тогда пакъ прѣшли оучници его и дивовалиса иже иу женоу мовиль.—а видѣ (sic) же емоу жадень не рѣкъ./ чого хочешь./ а вѣ што знею мовишь.—тогда онаа то женѣ оставивши вѣдро свое. (аво глскъ, аво звань) и пошла до мѣста. и рѣкла людемъ. поидѣте а погладѣте на чѣка который ми повидѣлъ вѣс што есмь коли чинила.—але онъ есть хс.

Зач. 35, гл. 10.

Заправды заправды повѣдаю вамъ. кто не вхѣди дверьми в загороу овечоую. але иноуды вхѣди. то есть злодѣи и розбойники. але кто вхѣдитъ дверьми. то есть пастьрь овечий. томоу и одверный отворѣть и овецъ слоухаю голоса его. а свои овецъ называетъ по имени./ и выганѣть ихъ, а коли власныи свои овецъ выженеть. и самъ прѣ ними идетъ. и овецъ его за ни идоу. бо знають его по голосоу его. а за чужимъ не идоуть. але еше и оутѣкають ѿ него. бо не знаю голосоу чужого. тоѣ и по прѣтокою повидѣлъ іс. а они того не могли розоумѣти. што вы то выла за повѣсть. которую имъ іс повидѣлъ.—Повторѣ пакъ рѣкъ имъ іс./ заправды заправды повѣдаю вамъ./ иже га есмь дверьми овечимъ. вси которыйиже коли

Передо мною пришли / злодѣе есть / и рѣзвойници. Алѣ не слышали ихъ овицѣ. ꙗко есмѣ двѣрѣми. ꙗко кто вы черезъ мене вѣшомъ. То воудеть избавлень. а войде. и оупѣ выйдѣ. и пожитѣ найдѣ.

Зач. 41, гл. 12.

Тогда маріа взявши литръ масти (то есть фунтъ масти) которая то масть была прѣвѣсна зѣлѣдоваго коренѣ. / вѣрзо кошовнаѣ (ни цимъ не зѣмѣшеное мѣрѣ), которою же то мастью помазовала нѣги ісусовѣ и стѣрѣа волосами головы своѣи нѣги егѣ. а и дѣмъ бы наполнилѣ ѿ войности оиѣи дѣвѣ запашинои масти. тогда одинъ изъ учѣниковъ егѣ иудѣ сѣи симоновѣ искаріотѣ. / который егѣ хотѣлъ продати рѣкѣ. / дѣмъ чѣго тои то масти непродаю за триста грѣшѣи а дѣмъ вы то было двѣогымъ. — а тоѣ рѣкѣ не дѣмъ того абы мѣмъ мѣти мѣсть ко оубѣгѣ. Алѣ того дѣмъ иже было сѣа злодѣемъ. и скрѣпѣику заведѣмъ. / и тыи рѣчи который имъ были даныи носимъ. — тогда рѣкѣмъ ісѣ. / дайте ей покои. / абы заховала тоудѣ то масть ко дѣно погрѣвѣнѣа мѣгѣ — двѣогымъ во исегда и сеѣе мѣтѣ. Алѣ мене не исегда мѣти воудете.

Конецъ Зачала 60, гл. 19.

А сѣи поіаиши ѿ та и вѣли егѣ взимъ, и носѣмъ вѣрѣ свои. вышомъ на мѣсѣцѣ. / названое лѣбноѣ мѣстѣ. которое зѣвоуѣ по жидѣвскоу / голгофа. ідетѣ и пропѣмѣ егѣ. а сѣи и ишихѣ дѣа / по сюи / и по тоуи стѣронѣ. а всѣрединѣ ісѣ. — пилачѣ пакѣ тамѣ и тѣтоумѣ написамъ. / и поставимъ на крѣстѣ. а было написано / ісѣ назаранинѣ цѣрѣ жидѣвскѣи. — то то пакѣ тѣтѣмъ мѣогымѣ читали ꙗко жидѣви.

По окончаніи Евангелія Іоанна помѣщена слѣдующая приписка:

За помѣчѣю бѣжѣю естѣ свѣршена чѣтвертаѣ книга ноѣвогѣ закона, стѣон еѣвлѣни. заха стѣго выложенои прѣ стѣго а сѣвиѣ и всѣхъ възможеннаго аѣла і еѣвлѣнѣста, і ѿѣанѣна бѣгѣслѣвѣца, и наперѣжника гѣмъ. при цѣркѣви. рѣжѣдѣства бѣѣа родичина (sic) мѣнастыра прѣвѣсоиѣнѣнѣкогѣ (sic). рѣбоку по вѣдѣмъ нароженѣи, хѣафѣѣа, роукоку мѣиѣханѣла василѣѣевичѣа прѣѣтопоны сѣаноцѣкѣ, дѣмѣа читанѣа цѣркѣвей вѣжѣи. а дѣмѣа наоуки мѣѣдоу хѣрѣтѣанѣскѣо.

Непосредственно послѣ этой приписки слѣдуетъ „Сказаніе ѿ главахъ и зачалахъ. ѿ почалахъ и концѣхъ чѣѣомымъ еѣвлѣамъ оутрѣнѣимъ и литѣргѣинымъ“. Въ немъ выражено обычное обращеніе къ читателямъ (собственно къ священникамъ, діакѣнамъ и всѣмъ причѣтникамъ) съ просьбой не вѣнѣнѣить въ вѣну переписчику ошибокъ, которыя вкрались въ его трудъ въ то время. когда онъ „с товаришомъ разговѣлѣмъ“; предложено также наставленіе, какъ нужно читать Евангеліе въ цѣркѣви, во время богѣслуженія, и указаны причины, побудившія распредѣлѣить Евангеліе не только по зачаламъ, но и по главамъ.

Розумѣи жє ѿ ѿ брата, говорятъ переписчикъ, иже стый (sic) писмени дробнии. въ Очертѣ положенный, гдѣ тоъ зываѣтсѣ глава. не безъ причины соу написанѣ. Алє звы єси знаѣ, иже єдина глава замыкаѣтъ ѿсовѣ колко значаѣ. и што єсть вси написанѣ. тыж даѣ людѣи закону римского, сирѣ латиняны. иже внихъ не зываѣтсѣ зачлѣ. єдиѣ капитулы. а по нашемоу языкоу главы. Поудє ли ѿнь тебе ѿ што просити звы єси ємоу неслѣдѣ, сирѣчь ворзо нашедшии оуказалѣ.

Въ слѣдѣ за „Сказаніємъ“ помѣщено „Послѣдованіє мінологоу рѣкнаго“, въ которомъ подѣ каждымъ мѣсяцемъ показано, сколько въ немъ дни и ночи имѣють часовъ; при этомъ исчисленіє сдѣлано на цѣлыє мѣсяцы, безъ различенія въ нихъ чиселъ.

Затѣмъ слѣдуетъ указатель Евангелій на всякую потребу, а за нимъ окончательная надпись: „зде пакъ скончались зѣлове і євліа чѣтомы на літерѣгахъ и гласовє иже въ ѿктойкоу“.

Въ заключеніє всего помѣщено послѣднее, довольно обширное *Послѣсловіє*, которое приводимъ вполнѣ и со всею точностію.

„Ю“ за помочоу Бжїею мѣшь всѣ зорѣжна выписаннєи кнїги чєтырѣ євлістоны вѣложенныи изъ языка вѣгарского на мовѣ роускоюю читачоу мїлнн. Которыє соу доконаннєи влєто тисѣноє ѿѣа на намѣ Сѣвкновенїа стого нєслѣвнаго пѣрка нрѣднечѣи нрѣднечѣи глѣи Іѡаннѣ мѣа Августѣа вѣ-го днѣ.

Придржкѣи жїїгнмонтовичоу Августѣа крѣли полскомъ, вѣлнкомъ кнѣзи лнтовскомъ, Роускомъ, проускомъ, жемоискомъ, мѣзовецкомъ, пѣоу идѣднчѣоу на точасѣ воудѣоучѣмъ. Пѣвладѣмъ, Бѣговерѣноу, и хрѣтолюбивоу, кнѣгнѣ козмннѣи Івннѣннѣа жѣмскѣи (sic), кнѣгнѣ Пѣраскѣннѣи вѣзлѣннѣи Нѣстѣлѣ Юрѣвннѣа гѣлшѣскѣи. и при вѣговерѣномъ, и хрѣтолюбивоу кнѣзю Іѡаннѣ, Фѣдорѣннѣа чрѣторѣннѣскѣи, зѣннѣи єи мѣтн. И при вѣговерѣноу Пхрѣтолюбивоу кнѣгнѣ єго євдѣкнѣи. тыи кнѣгнѣ чѣтырѣ євлістоны соу оустрѣбѣны крѣбкѣмъ смѣрѣннѣмъ. И вѣголюбивоу єрѣмоунахѣу Грѣгорѣу Архїмѣандрѣтоу Пересѣннѣннѣмъ силѣоу бжїею И поспѣшнѣмъ стого дѣа. И мѣлєннѣмъ стѣмъ вѣлѣа Нашѣа Кѣгородѣи зѣннѣ Пѣловннѣмъ зѣлѣа И срѣврѣа Тѣлѣорннѣхъ, Алє ижѣмъ Лѣбовнѣи и прѣлєжннѣи кѣ вѣгннѣоу чнєлннѣоу єѣ которѣе Прѣсѣи гѣ вѣ, въ днѣ и вночнѣ Такѣ мѣовѣчнѣ. Гѣ спѣдѣоу мѣнѣ вѣдѣтнѣ дѣлѣ єєгѣоу вѣнєцѣ. И пѣчнѣтнѣи внѣмъ начѣрѣтѣннѣа Пнєслѣнѣа. стѣмнѣи чѣтырѣмнѣи євлістѣмъ. Мѣлѣсѣмъ, Мѣрѣкомъ, Лоукѣю Іѡаннѣомъ. Вѣкторѣннѣжѣтѣоу Лѣкѣтѣ Тѣлѣмннѣннѣи црѣтнѣи Пѣногѣоу. Бѣлѣговѣрѣннѣа Рѣжѣствѣа и зѣннѣа, чѣоустворѣннѣа прѣвѣбрѣжѣннѣа. И сѣртнѣи. Пѣгрѣвннѣннѣа. И вѣлѣвѣрннѣа ѿ мрѣтнѣвннѣхъ. Вѣвнѣсѣннѣа єжѣ на нѣвѣа. И поспѣшнѣмъ дѣа стѣоу Нѣстѣмъ своѣмъ оуѣннѣкѣи і мѣмъ. И сѣдѣннѣа ѿдѣсноуѣоу Бѣлѣ ѡѣа. и пѣкѣи вѣторѣагѣоу слѣвнагѣоу И стрѣннѣа прѣшѣствѣа єго. Кѣоми прнѣдѣтѣ соуднѣтнѣи жнѣвѣи И мрѣтнѣвнѣи. зѣлѣоу такѣ рѣчнѣи, прѣвѣдннѣи и грѣшннѣи И зѣплатѣоу дѣвѣтнѣи кѣждѣоу Прѣтнѣвнѣи слѣоубнѣе: А ижѣ єсть такѣ Пѣзвѣдѣннѣа Тѣлѣтѣоу стѣлѣ євліа, Пнєрѣпнєскѣмнѣи дробнѣагѣоу пнєсаннѣи. Въ ѿчѣртѣхъ положѣннѣоу. Гдѣ знѣмѣноуѣсѣа глава. то даѣ людѣи закону Римского. сирѣчь Латнѣ-

нѣнь. А ѿже єсть прѣкладана ѿзы гѣзыка Бѣлѣгарскаго На мовоу Роускоую. То дѣлѣ лѣпшѣ Вѣ-
роуменѣ мѣдоу хрѣтіанскогѣ поспомитогѣ. Сѣ тожѣ товаришоу Мѣмѣнѣ нескрѣви. А мѣ дрѣжи
такѣ такѣ єсмѣ ти Вперѣнемѣ оубѣзаніи А постанѣиномѣ Пѣвоици Гѣлѣвестіѣ стѣлѣ на Іѣванѣова
Сѣзиачимѣ. Тоє исе Рѣдою пѣлности Іѣ прилѣжаніемѣ Вѣшше Рѣчейногѣ, Мѣнаха Грѣгоріѣ, Ар-
хѣимѣдритѣ Пѣресѣоницкогѣ, Пѣстанѣвлѣно є. Прѣто Іѣже єсмѣ єце нѣдоумѣмѣ пренѣсталѣсть
Рѣзоума мѣгѣгѣ. Гѣлѣво мѣи рѣзоумѣ Вѣтыѣ дѣи Моутѣнѣ іѣко Вѣды вѣскоу Прихѣдѣиіи Іѣз-
гѣрѣ. и іѣко Пѣлѣнѣи Гѣлѣнѣи ѿ вѣтровѣи вѣмѣлѣмѣ. дѣлѣ Трѣски сѣгѣ мѣмо Пѣдоучѣго свѣта.
Прѣтожѣ Вѣшшѣрѣчейнѣи смирѣнѣи архѣимѣдритѣ Грѣгоріѣ Іѣмѣмѣ Пѣлности Іѣ мѣвовѣи кнѣ-
санію сѣи кнѣигѣ. вѣторѣѣ дѣлѣ пѣлности и мѣвовѣи єгѣ свѣрѣшилѣсѣ. Іѣкоже Іѣмѣмѣ Пѣвелѣмѣ, вѣрѣско
Пѣсѣмѣ, Сѣ такоиѣи пѣишетѣ мѣовѣнѣи. Іѣрѣтѣ Мѣовѣиіи вѣѣ Вѣсѣ дѣвроє єсть пѣсѣнѣишѣ. А нѣволей
кто єгѣ Сѣто (sic) смирѣнѣю прѣсѣитѣ. Іѣже Іѣванѣи євѣмѣста Сѣ тѣ пѣсѣдѣчѣи пѣишетѣ.
Вѣглѣвѣ дѣ Іѣвѣлѣмѣ, мѣо. Вѣсѣлѣкомоу Прѣсѣицѣмоу вѣоудѣтѣ дѣно. Іѣтыѣ Вѣиогѣрѣшѣнѣи, слоугѣ,
А вѣо Рѣвѣ вѣиіи Мѣиѣхѣлѣ Вѣасѣлѣвѣиѣ сѣи Прѣтопѣи Гѣноицкогѣ. Тѣго тыѣи вѣоучѣнѣ. Пѣдѣи-
чисѣ іѣ на тоє слѣво тѣе вѣлѣкѣи и хѣа мѣгѣгѣ. А пѣнѣомѣи оубѣсѣтѣнѣи. А мѣ пѣдѣвѣротѣи дѣиіи
мѣи ѿ тѣе иістѣиіаго вѣѣ. Пѣохѣтѣмѣ єсмѣ Пѣиісѣтѣи сѣю кнѣигоу сѣдоую євѣмѣи. пѣдоукоу мѣдоу
Мѣнѣвѣиоучѣмоу Вѣиіиѣ тѣстѣмѣитѣ, а вѣо Вѣиіиѣ закѣнѣи Вѣтѣри хрѣвѣи. вѣторѣюю єсмѣ за пѣмѣоу
вѣиіиѣи Пѣисѣамѣ. Пѣакѣдѣомѣ Вѣиіиѣшѣиіанѣи Гѣлѣгѣвѣрѣиіи и Хрѣто Мѣовѣиіи кнѣиіи Кѣозѣмѣиіи Пѣвѣ-
иовѣиіѣи Іѣсѣслѣвѣскои. кнѣиіѣи Пѣрѣскѣвѣиіѣи Вѣзѣмѣиіиіи Пѣастѣѣ Юрѣвѣиіѣи гѣмѣиіѣиіѣскагѣ. Прѣтѣ Прѣошу
вѣѣ сѣісѣрѣиіиіѣи ѿиіи Пѣдѣвѣиіѣи. И іѣсѣи вѣторѣиіѣи єтѣи вѣмѣрѣсѣиіѣи пѣрѣчѣиіѣиіѣи слоугѣи пѣрѣкнѣиіѣи. Вѣсѣи
Вѣвѣорѣи Гѣлѣиіѣ, мѣво зѣчѣлѣ Мѣиіѣво пѣчѣвѣоу Мѣиіѣво Кѣиіѣиіѣи Іѣзѣроуіѣвѣиіѣи—єтѣовѣарѣиіѣиіѣи Мѣовѣнѣи,
А вѣо Вѣиіѣмѣслѣ сѣгѣосѣветѣиіѣи мѣслѣмѣиіѣи, Іѣспрѣвѣлѣмѣитѣ, А пѣзѣлѣ Рѣчѣитѣ Пѣисѣиіѣшѣмоу. А мѣ прѣсѣитѣ
вѣѣ тѣѣ мѣовѣнѣи. Вѣсѣ Пѣсѣхѣи вѣоудѣтѣ вѣлѣгѣоубѣгѣиіѣи и пѣдѣвѣиіѣи тѣвѣеиіѣи чѣлѣкомѣовѣиіѣи Мѣлѣрѣиіѣи.
тѣѣвѣ и мѣ. сѣісѣе сѣісѣи пѣомѣлѣстѣи тѣвѣиіѣи. Іѣ пѣомѣиіѣиіѣи пѣрѣдѣвѣлѣиіѣиіѣи тѣвѣиіѣи. Іѣ дѣи мѣиіѣи
А вѣыѣхѣ тѣе єдиіѣогѣ Иістѣиіѣогѣ, вѣгѣѣ, хѣлѣмѣиіѣи, ѿ иііѣи а и дѣо сѣлѣртѣи мѣеиіѣи а зѣѣ тыѣмѣ Пѣсѣхѣи
вѣоудѣтѣ хрѣіѣи Іѣ чѣстѣи, вѣгѣоу ѿиіѣоу сѣѣ сѣіѣо Іѣ дѣхѣомѣ сѣтыѣмѣ Пѣвѣлѣвѣиіѣи вѣчѣиіѣи Гѣлѣиіѣи, Трѣиіѣиіѣиіѣи.
А мѣиіѣи.

Намъ остается еще сказать нѣсколько словъ объ украшеніяхъ и всякаго рода кал-
лиграфическихъ особенностяхъ Пересѣоницкой рукописи, болѣе или менѣе связанныхъ
съ правописаніемъ ея.

Рисунки четырехъ Евангелистовъ исполнены не акварельными, а клеевыми красками,
на золотомъ, сплошномъ полѣ. Вокругъ рисунковъ положена широкая рамка, которая,
вмѣстѣ съ надписью подъ рисунками, занимаетъ значительную часть листа, отчего самыя
рисунки не велики по размѣрамъ. На первой страницѣ каждаго изъ четырехъ Евангелій
сдѣлана виньетка, а подъ нею заглавіе Евангелія золотою, крупною вязью; вся страница
кругомъ обведена разноцвѣтною, узорчатою рамкою. Первая буква Евангелія (заставка)

представляет своеобразный рисунокъ, разцвѣченный различными красками, но и въ каждой главѣ начальныя буквы разрисованы, хотя значительно проще. Всѣ вставныя статьи, надписи и приписки обведены тоже разнаго рода цвѣтными рамками.

По мнѣнію Бодянского, рисунки въ Пересопницкой рукописи напоминаютъ чешскій стиль. О. Думитрашко признаетъ въ нихъ „чисто византійскій стиль, измѣненный развѣ только въ характерѣ бордюровъ, которые широкими своеобразными кудреватыми и разноцвѣтными завитками дѣйствительно представляютъ нѣчто особенное отъ обыкновеннаго рисунка бордюровъ византійскихъ“¹⁾. Въ словахъ почтеннаго автора есть нѣкоторая недосказанность: представляя *нѣчто особенное*, Пересопницкіе бордюры по этому самому не могутъ относиться къ *чисто византійскому стилю*. Мы думаемъ, что своеобразность рисунковъ (собственно рамокъ или бордюровъ) заключается не столько въ композиціи, сколько въ содержаніи: въ нихъ представлена большею частію мѣстная флора.

Сверхъ рисунковъ, правильно исполненныхъ и съ большимъ вкусомъ разрисованныхъ, въ концѣ рукописи есть небольшой эскизъ, сдѣланный для иллюстраціи разсказа о томъ, какъ Петръ отрубилъ ухо слугѣ Архіерейскому. Этотъ эскизъ помѣщенъ въ Евангеліи Іоанна, на поляхъ, какъ разъ противъ того мѣста, въ которомъ излагается самое событіе: нарисованъ человекъ съ мечемъ, поднятымъ на правое плече.

При всей старательности переписчика, употребившаго много усилій и времени на каллиграфическую обработку своего труда, въ Пересопницкой рукописи очень часто встрѣчаются поправки и приписки, сдѣланныя, обыкновенно, въ верху строки, а иногда на поляхъ и притомъ всегда почти нѣсколько пожелтѣвшимъ черниломъ. Изрѣдка встрѣчаются ошибки неисправленныя, напримѣръ: соуѹ вмѣсто стоуѹ (Лук. Зач. 22), добротъ вмѣсто доброта (Лук. Зач. 26), а также повторенія однихъ и тѣхъ же словъ, тоже неисправленныя, напримѣръ: ѣдинъ, ѣдинъ (Лук. Зач. 45). Вообще, во всей рукописи нѣтъ строгаго единообразія и выдержанности, какъ въ начертаніи, такъ отчасти и въ правописаніи не только отдѣльныхъ словъ, но даже буквъ и знаковъ препинанія, а особенно надстрочныхъ знаковъ. Такъ, ѿ часто встрѣчается въ Евангеліи Матѳея, рѣже въ Евангеліи Марка, совершенно рѣдко въ Евангеліи Луки и Іоанна²⁾; въ Евангеліи Луки буква ѿ начинается только съ 50 зачала. Съ этой же главы гораздо чаще встрѣчается обратное удареніе надъ окончаніями именъ и даже глаголовъ, особенно въ повелительномъ наклоненіи,—а также всякаго рода сокращенія и погрѣшности въ опущеніи паериковъ. Чтобы умѣстить слово въ строкѣ, обыкновенно, въ концѣ ея выносятся буквы

¹⁾ Запѣч. рук. Полт. сем. 25.

²⁾ Мы разумѣемъ правильную форму большаго юса; въ Евангеліи Луки малый юсъ имѣетъ отчасти форму большаго, представляя въ этомъ случаѣ каллиграфическую, нѣсколько причудливую композицію, которѹю мы всюду передали посредствомъ малаго юса.

на верхъ строки; вмѣсто *ou* въ подобныхъ случаяхъ пишется *ŷ*; вмѣсто восьмиричнаго и десятиричного *i*; вмѣсто *m* вверху строки ставится *м*; вмѣсто *χ*—*∞*; вмѣсто *й* *≠*. Впрочемъ, сокращенія попадаются иногда и не въ концѣ строчекъ. Самый употребительный знакъ препинанія—точка. Есть точка простая, которая замѣняетъ запятую, двоеточіе и всякіе другіе знаки, и точка большая четырехугольная черная (◆): это точка въ собственномъ смыслѣ, стоящая тамъ, гдѣ оканчивается смыслъ рѣчи; наконецъ, такая же точка красная, отдѣляющая стихъ отъ стиха. Обѣ черныя точки иногда встрѣчаются съ косою черточкой позади (./◆/). Вмѣсто простой точки пишется иногда запятая (∩), но нерѣдко, вмѣсто запятой, а также точки, стоитъ простая черточка (/). Есть еще особенный строчный знакъ: это именно копье (←): оно стоитъ иногда просто въ видѣ украшенія, чаще же встрѣчается тамъ, гдѣ стихъ не прерывается, а новое зачало начинается.

Евангеліе Луки печатается съ *возможнымъ* соблюденіемъ орфографическихъ особенностей подлинника: съ разнообразнымъ правописаніемъ однихъ и тѣхъ же словъ, со всѣми сокращеніями и титлами, кромѣ тѣхъ, которыя въ подлинникѣ стоятъ въ концѣ строки. Красная точка означена точкой съ тире.

Ἡ Λύκη τῆς ἐνλίᾳ чтεῖ.

Понеже оубо мнози почали чинити повѣсти сѣ извѣствованнѣхъ въ насъ вѣщехъ. такоже соуть намъ выдани тыи которыи соуть сами видѣли аслоуживници тѣхъ рѣчи были.—видѣлось и мнѣ которыи же есми ажъ испочатькоу сплнннстнѣ все по рѣдоу выписаль велможныи дрѣжавныи, ѳсѣфиле. авы еси выдаль правдоу тѣхъ словъ и тѣхъ рѣчи внихъже еси наоучень быль.

Зачало в̄.

Быль пакъ за днѣвъ ірода црѣмъ іоудейского нѣпакныи іерейи которѣмоу то было имѣ захаріа исьднѣвныи чрѣды авіанѣмъ. а жѣна егѣ была ѿ дѣщери авіанѣхъ. которѣи то было имѣ іелісавѣта.—авыли сѣвоє справѣлнвыи перѣвѣгомъ. иходили въ всѣхъ заповѣдехъ гнихъ (вѣзприганы) вѣзъ порока. и небыло внихъ плодоу. прѣто ижъ іелісавѣта была неплѣна. и сѣвоє сѣ были постарѣли въ днѣхъ своихъ.—и было слоужачѣмоу емоу вчѣрѣгоу чиноу своєгѣ перѣдъ вѣгомъ по сѣвѣчаю сѣвѣничѣскомоу. пригодилосѣ емоу кадити.—пришѣдши въ црѣковъ гнию. и все множество людѣи было вней молѣщихъсѣ въ гѣдинѣ сѣногѣ то покажѣденіа лѣданѣоу. показѣсѣ емоу аггѣль гнѣ стоячи по правѣи стѣорѣнѣ сѣлтѣрѣмъ кадилногѣ.—и засмоутилсѣ захаріа видѣвши. и страхъ наинѣсѣ на него.—и рѣкѣль къ немѣоу аггѣль не войсѣ захаріа.—божѣе есть оуслышана мѣтва твоѣ.—а жѣна твоѣ елісавѣта оурѣдитъ тобѣ сѣна и назовѣшь имѣ емоу іѣваннѣ.—и боудѣтъ тѣбѣ рѣдѣсть и вѣселіе. а мнози изъ егѣ нарѣженѣ боудѣутсѣ рѣдовати.—

боудеть заправды великыи передь вѣдомь.—а вина и напою опойного не боудеть пити.—а и дхѡмь стѣмь боудеть на плазѣню. еше исчрѣва мѣре своеѣ.—а многыхъ ш снѡвь израїлтескыхъ на врѣнеть къ гоу вѣоу ихъ.—и та вперѣ иде перѣднѣ дхѡмь и силѡю илнѣною.—Обрѣтити срѣца оцѣмь на сны.—и прѡтивныхъ вѣоудрѡсти правдивыхъ изготѡвити гѣдвн люди свврѣшенны.—и рѣкль захарїа до аггѣла. почѣмоу быхъ тоѣ мѡгль рѡзоумѣти.—та южь есми старь и жѣна моѣ южь перешла влѣтѣхъ своихъ.—а аггѣль шповѣдаючи рѣкль емоу.—та есмь гаврїилъ которыиже стою передь вѣомь и посланъ есмь авыхъ мѡвилъ ктѡвѣ./ ѡ тыхъ рѣчин авыхъ весело тѡвѣ повѣдѣль. а та боудеши молчати и небоудеши мѡчи мѡвити. ажъ до того днѣа которого см ты рѣчи выплѣнѣть.—прото ижь есь невѣрнѣ повѣстемь моймь. которыи см выплѣнѣть чѣсоу своегѡ.—а людїе пакъ ждали захарїи идивовалисм ижь онъ такъ долго мѣшкѣль въ црѣкви.—а ивышѡдши не мѡгль къ нѣи ничѡго мѡвити и пѡзнали иже виденїе видѣль въ црѣкви але онъ пѡмѡваше имь (навѣщкы дѣвалъ) и прѣбывалъ нѣмь.—и стѣлосм такъ южь выплѣнѣлисм днѡве слоужбы егѡ пошѡль до дѡмоу своегѡ.

Зачало Г.

А потѣ пѣ днѣхъ почѣла елїсаветь жѡна егѡ. а тайласм пѣть мѣевъ рѣкоучи иже мѣтѣ такъ оучинилъ гѣ.—въ днѣхъ внихъже то оудрѣль авы шнѣль сорѡмотѡу моѡ мѣжи людми.

Въ мѣць пакъ шестыи послѣ есть аггѣль гаврїилъ ш вѣа до мѣста гѣлїлїтскаго. которѡму жъ то имѣ назарѣть.—къ двѣ и квторѣ то была шдѣна мѡужевн которѡму то имѣ ишсїфъ. зѣ домѣ дѣдѡвогѡ а имѣ двѣи (sic) мрїа.—и вшѡдши кнѣи аггѣль рѣкль рѣдоуїсм Обрѣдованнѣа гѣ стѡбою влѣвѣна ты в жѡнахъ.—ѡ она оудрѣвшн егѡ засмоутїласм длѣ повѣсти егѡ и пѡмышлѣла гѣково боудеть тоѣ цѣлованїе.—а аггѣль еи рѣкль небойсм мрїе вѣдаю иже еси нашла мѣть ш ба.—ѡ тѡжь почнѣшь в животѣ. и порѡдншъ снѣ и нарѣчешъ имѣ егѡ їс.—тѣ то боудѣ великь и снѡмь вышнѣаго назѡветсм.—идѣсть емоу гѣ вѣз стѡлецъ двѣа оцѣа егѡ а црѣтоватї боудеть вѣдомоу гѣковоу навѣкы а црѣтоу егѡ не боудеть кѡнца.—и мрїа пакъ рѣкла къ аггѣлоу и гѣкожь тоѣ боудѣ кѣли ѣ мѡужа не знѣю.—а аггѣль пакъ шповѣдѣвшн рѣкль еи.—дхѣ стѣи найдеть нѣтѣ и сила вышнѣаго осѣнїтѣа прѡтожь и раждаѣмоѣ стѡ нарѣчѣтсм снѣ бжїи.—а отѣжь иелїсавѣѡ прїѣтелѣка твоѣ и она есть почѣла снѣ встарѡсти своѣи.—а то мѣць шестыи есть еи названїиной неплѡды ѣто иже оу вѣа не боудѣ непѡдѡбнѣа вѣскаѣ рѣчь.—и рѣкла мрїа и ѣ слоужѣбнїца гѣа нѣхан мѣтѣ подлоугъ повѣсти твоѣи вѣтѣ.—и пошѡль ш нѣи аггѣль.

Зачало Д.

Тѡгды вѣстѣвшн мрїа втѣмъ то днѣи. ишла на гѡры поспѣшнѣе до мѣста иѡудѡва.—и вшѡдши вѣдѡмь захарїинѣ. и поцѣловѣла елїсавѣѡу и пѡздѡровїла.—и стѣлосм кѡлн оуслѣ-

шамъ ѿ елісавета поздоровленъ ѿ мѣри.—розыграѣся младенецъ въ животѣ еи. и напоѣнился дѣхъ стого елісавета.—и възвѣстала гѣлосомъ великимъ рѣкоучи блѣвна ты и женахъ и блѣвнѣ плѣ живота твоего.—а ѿкоула мнѣ сеѣ. и жь пришла мѣри га моего до мене.—бо коли сталься гѣлосъ поздоровленъ твоего въ оушоухъ мойхъ. розыграѣся радостю отроча въ животѣ моемъ.—а блѣвна котораѣ еси оувѣрила. и жь воудеть сврѣшена речонимъ еи ѿ га.—и рѣкла мѣри.—вѣлчнтъ душа моя га айзрадовался дѣхъ мой възѣ спсѣтели моемъ.—и же онъ възрѣль на смѣреніе слоужѣвницѣ своен бо воудуть мене ѿ нѣтъ блѣвнѣною называти всѣ родове.—и такъ оучинилъ мнѣ велевность силныи и сто и мѣл его и мѣтъ его вродѣ и родѣ на боѣщицѣ его.—схтвори дрѣжавоу мышцею своею и расточи гордыѣ мысли срѣца ехъ.—низьположилъ силныхъ съ престоль и понесъ смиреннѣ дѣлчюущихъ наплѣнилъ добра и богатырѣмъ ѿпоусти тощихъ.—приѣлъ и зрѣлъ отроча своего. роспамтался на мѣрдіе свое. такъ же ѣ и мѣвилъ къ отцѣмъ нашимъ. къ авраамови и сѣменю его на вѣкы. перемѣкала пакъ тамъ мѣри три мѣци а по томъ навѣрноуласъ до дому своего. елісаветѣ пакъ выполнилъ часъ абы породила сѣна.—и оуслышали около живоущи соусѣдове и приѣтели еи.—и же великоѣ оучинилъ ѣ тѣ мѣрдіе свое снѣю.—и радовалися знесю.—и такъ южъ было вѣднѣ осмыи.—пришли обрѣзовати дѣтѣ и называли ѣ и менемъ отца его захаріа.—гѣгда ѿповидѣиши мѣри его рѣкла.—нѣта (sic) неханъ. названъ воудеть иваномъ.—а они рѣкли кнѣи. авидъ жадного не ѣсть вроду твоемъ которого вы называно и менемъ тѣмъ.—и дали знати отцу его довѣдоущицѣ такъ вы его хотѣль назвати.—а онъ попросилъ дощину и написалъ рѣкоучи иванъ ѣсть.—и дивовалися тому и сѣ.—и ворзо пакъ створилися оуста его. и языкъ его и мѣвилъ ѣсть хвалчнѣ ба.—и пришолъ страхъ на всѣхъ живоущихъ около его. и въ всенъ странѣ іоудействѣи.—и повѣданы были всѣ рѣчи тѣи. и мыслили всѣ всрѣци своемъ рѣкоучи што то за дитѣ воудеть.—и роука гѣи была снѣмъ.—захаріа пакъ отъ его наплѣненъ ѣсть дѣхъ стого.—и прѣжоваль ѣ рѣкоучи.—блѣвнѣ ѣсть гѣ бѣ и зрѣль тескнѣи. такъ ѣсть навѣднѣ и оучинилъ и звѣвленіе людемъ своимъ.

И възвѣгль намъ рогъ спсѣніа в домю авда слоуты своего.—и такъ же ѣсть мѣвилъ чѣрезъ оуста стѣихъ. онѣхъ то ѿвѣка прѣжковъ своихъ.—и же насъ мѣль выбавити ѿ неспрѣлѣсенъ нашихъ. и и зроуки и сѣхъ которынъ нѣ ненавидѣть.—и оучинити мѣрдіе съ отци нашимъ.—а роспамтался на свѣдоцтво свое стое. клѣтвою еюже клѣлся авраамю. отцу нашему.—и дати намъ и же вы ѣсмо и зроуки враговъ нашихъ высвѣбожени слоужили емоу въ стости и въсправѣдливости перѣд нимъ въ всѣ дни живота нашего. и ты отроча воудеши звѣно прѣжкомъ наивышшого.—бо прѣдъ лицемъ гѣи мѣ поидеши наперѣ гѣтовати дорогы его.

И дати роуку спсѣніа людемъ его на ѿпоущеніе грѣховъ ихъ. мѣрдіа дѣлѣ и мѣтнѣ ба нашего. и ни хъ же посѣтилъ ѣ нѣа възтокъ свѣыше.—просвѣтитъ въ тѣмѣ и сѣни смѣртнѣи сѣдѣщаѣ и направити ногы наша на поуть смѣреніа.

Отроча пакъ росло и оукрѣплалосѧ дхѡмь.—а было впоустыняхъ. ажъ до днѣ гавленія его людемь изральтескымь.

Евѣлиста выписоує. іакъ мѣра въ вифлѣмѣ ꙗко и ѡхъ породила и іакъ аггели бѣ хвалѣть. и іакъ пастыре его навѣжаю. и іакъ хс Ѹсмого днѣ обрѣзованъ. а ѡ снѣмѣна блвѣи. и іакъ айна Ѹ немь пророкоуєть. тыжь іакъ хс въ двѣнадцатихъ лѣтѣхъ. мѣжи оучителми сѣдять:

Зачало ѳ.

Въ оньѣ то днѣ стѣлосѧ ѳ. иже вышло єсть выреченѧ ѡ цѣсарѣ айгоуста. авь былъ пописанъ весь свѣтъ.—тѣто писанѧ наинерше стѣлосѧ. ѡ владарѣ сирьскаго киринсѣ.—и шли всѣ авьсѧ прииѣвали кѣждый зъ нихъ до своєго мѣста.—вышомь пакъ іосифъ ѡ галилѣи и зъ мѣста назарета до жидовской зѣмли до мѣста двѣлого которѣ зовѣу вифлѣмь.—прѣто иже былъ зъ домоу и поколѣниѣ двѣдѣного авь былъ пописанъ и зъ мѣриѣ обрѣчейною ємоу жѣноу.—а тѣгда то времѣна былъ. и стѣлосѧ коли тамъ были. вы (sic) пѣхилисѧ дѣвѣ рѣдити єи. и породила сѣа своєго прѣворожденнаго и оувила его вѣмѣнѣи. а положила его въ іаслѣхъ дѣла тѣго иже имь вѣдомѣ гѣстинноу оупокою не было.—а пастыре вѣтон же стѣронѣ и стѣрожоу ночьноюу нѣдѣ стѣдомь своѣ стѣреѣми.—а и аггелъ гѣтъ стѣлъ вѣмѣзко нихъ. а и іакѣнѣсть бѣжѣа Ѹсвѣтила и хъ и оустрѣшилсѧ вѣмѣкымь стѣрахомь.—и рѣкмь имь аггелъ не вѣнтесѣ. вѣ и ѣ повѣмь вамъ рѣдѣ вѣкѣую (sic). которѣа воуде и вѣсѣмь людемь вѣ сѣ народилъ вамъ днѣ зѣбавитель который є хс гѣ.—который то є вѣнородѣ двѣловѣ.—а тѣто вамъ знаменіє. наидете мѣдѣница пѣмѣнами повитого. а положеного въ іаслѣхъ.—а вѣтѣтъ чѣсь и зъ аггѣломь вѣрѣзо стѣло мѣножѣство вѣмѣнѣства иѣнаго хѣвалѣчихъ бѣа.—и мѣовили воуди хѣвала бѣгоу. на вѣсокоствѣхъ.—а на зѣмѣли мѣиръ и мѣжи людѣ добраѣ вола.—и стѣлосѧ иже пошли ѡ нихъ ииѣо аггѣли.—оньѣ то пастыре мѣовили єдинѣ вѣ другомоу. помо ажъ до вифлѣмѣа. а оуѣвѣдѣмо тѣє слѣво которѣе то сѣ стѣло. и тѣоуѣ рѣчь которѣоуѣ намъ гѣ зѣіавилъ.—и прииѣли вѣрѣзо. и наиѣли тамъ мѣриѣо іосифѣа и днѣтѣа лѣжачѣє въ іаслѣхъ.—а оуѣзрѣвши рѣславили (sic) то шѣто є имь повѣдено Ѹ тѣомъ днѣдѣтѣи (sic).—и днѣвоуалисѧ вѣсѣ который тѣо слышали шѣто имь пастыреве видѣли.—а мѣриѣа захѣвовала вѣсѣ тѣиѣ слѣва рѣзѣмѣшлѣючи вѣсѣрѣци своѣмь.

Зачало ѳ.

Пастыреве пакъ вѣрѣноуалисѧ назѣдѣ хѣвалѣчи бѣа зѣ того вѣсѣго. шѣто слышали и видѣли тѣакъ іакъ є имь повѣдено.

И́къ ю́жь па́къ сѧ Ѡсмьдѣи́и выплзнило и́же вы было дѣтѧ Ѡврѣзано.—нарѣчено ꙗ́ко и́мѧ ѣмоу і́с.—кото́роѣ ꙗ́ко названо ѡ́ аггѧ прѣвѣ́е ни́жли сѧ вѣживо́тъ почало.

И́ коли сѧ выплзнили дѣи́е Ѡчи́щеніѧ и́хъ подлоу́тъ зако́ноу моисеѡ́воу.

Зачало 3.

Принесли е́го поставили пере́ бѣгомь.—і́акъ же и́ е́сть напи́сано възаконѣ́ гѣи.—и́же въсѧкы́и мла́денець моужеска́го по́лоу Ѡтво́рѣючи ло́жесна стѣ́ гѣи нарѣче́тьсѧ.—а́бы да́ль жрѣ́твоу за него (Ѡвѣ́тницоу) і́акъ же е́сть рече́но възаконѣ́ гѣи. двѣ́е го́рличокъ. а́лбо двѣ́е го́лоубать.

Зачало 4.

И́ была чѧкъ въ іеру́сали́мѣ кото́рому то и́мѧ сѣ́мни́и.—а́ чѧкъ то́тъ то вы́мъ справе́дливый. и́ бѣговогѣ́зливый. и́жда́мъ потѣ́ху людоу и́и́льте́ского.—и́ дѣхъ стѣ́и бѣ́ль вънесѣ́мъ.—и́ было ѣмоу Ѡвѣ́щано дѣхѣ́мъ стѣ́и невидѣ́ти смѣ́рти а́квы прѣвѣ́е оу́здѣ́ль хѣ́ гѣи. и́ пришо́ль дѣхѣ́мъ до цѣ́кви.—а́ коли оу́водили дѣтѧ і́са рѣ́дичеве е́го. а́бы оу́чинили по Ѡбыча́ю зако́номоу Ѡ́ не́мъ. а́ Ѡнь е́го и́зѧ́мъ на роу́кы своѣ́и и́ хва́милъ бѧ. и́ рекъ.—и́и́тъ ѡ́поу́сти слоу́гоу своѣ́го вѣ́ко по гѣ́лоу твоѣ́моу зѣ́нро́мъ.—і́акъ ви́дѣли Ѡ́чи мои́ сѣ́сеніе твоѣ́е кото́роѣже́ то зѣ́готовилъ е́си пере́ ли́цеꙗ́ всѣ́хъ лю́ди. свѣ́тъ на Ѡкро́веніе (sic) і́зѣ́комъ (погѧ́но) и́ сла́воу лю́ди твоѣ́хъ и́и́зрѣ́мъ.—

Ѡ́цѣ́ накъ е́го и́ мѣ́и дѣ́вова́и то́моу шѣ́то ꙗ́ко пове́дано Ѡ́ не́мъ.—и́ бѣ́вилъ и́хъ сѣ́мни́и.—и́ ре́къ къ мѣ́ри мѣ́ри е́го. ꙗ́ко ле́жи сѣ́и на па́денѧ и на вѣ́станіе́ мнѣ́гомы́ въ и́и́зрѣ́ли.—а́ на зна́меніе́ прѣ́рѣ́каемо́е. а́ и́ то́вѣ́ сѧ́мои́ дѣ́шоу про́иде Ѡроу́жіе.—а́бы зѣ́ мнѣ́гохъ сѣ́рць мы́сли ѡ́крыты́ (sic) бы́ли.—вы́ла ты́жъ і́и́на прѣ́чица́ дѣ́щерѧ ѣ́мноу́и́лева. спо́колѣ́ниѧ а́сѣ́рова.—та́ка сѧ́рѣ́мъ и́дѣ́е мнѣ́гохъ. и́ жи́ла и́змоу́жель своѣ́мъ се́дмъ лѣ́тъ ѡ́ двѣ́ства (sic) своѣ́го. а́ та́къ бы́ла и́до́вою лѣ́тъ Ѡ́смьдѣ́сать и́ чоты́ри.—а́ ѡ́ цѣ́кве́ не ѡ́хо́жовала́ постѣ́мъ а́ мѣ́тѣ́ми слоу́жила бѣ́гоу дѣ́нь и́ но́щъ.—а́ та́къ и́тоу́ю го́диноу́ при́шла и́ хва́мила бѧ а́ мо́вила Ѡ́ ны́мъ всѣ́ кото́рыи́ жѣ́ то́ че́кали и́зѣ́вѣ́неніѧ въ іеру́сали́мѣ.—И́ коли ю́жь до́кона́ми и́сѣ́го шѣ́то было́ подлоу́тъ зако́ноу бѣ́жѣ́го вѣ́рпоу́мисѧ до́ галиле́и до мѣ́ста своѣ́го назаре́тоу.—И́ дѣ́тѧ ро́сло и́ оу́крѣ́пѧлосѧ дѣ́хѣ́ и́ наплѣ́нѧлосѧ моу́дрости́ а́ и́ мѣ́тъ вѣ́и́а бы́ла на́ не́мъ.

И́ хо́жовали ро́дители́е е́го ко́жого ро́коу до іеру́сали́ма на пра́зникъ па́схы (на вели́къ дѣ́нь).—И́ коли ю́жь было́ ѣмоу́ двѣ́наде́сать лѣ́тъ.—вѣ́ходѣ́щимъ и́мъ въ іеру́сали́мъ по Ѡбыча́ю пра́зника.—и́ до́кона́вши дѣ́и́и Ѡ́пѣ́ сѧ навра́тили.—Ѡ́стало́ дѣ́тѧ і́с въ іеру́сали́мѣ.—и́ не Ѡба́чилъ і́осѣ́фъ и́ мѣ́и е́го.—наде́вѧлисѧ и́же вы́ бы́ль ме́жи лю́дьми. и́ оу́шли і́акъ мнѣ́го чере́з дѣ́нь мо́жь во́ити.—и́ гла́дали е́го ме́жи при́роженѣ́ми и́ ме́жи зна́емѣ́ми и́ не на́шли.—вѣ́р-

ноулисѧ до ієрлїма гладаючи єгò.—и было южь три дни тожь нїшли єгò въ црѣви. а онь сѣднть межн оучитєлїми а слоухаеть ихъ и пытаеть ихъ. и оустрашилсѧ вси которым то слоухали єгò о разумѣ а о шповѣдехъ єгò.—а они оуздаривши єгò дївовалисѧ. и рєкла мти єгò кнємоу сїоу прошто єсь намы оучинилъ такъ.—а сє оць твои и и ѿ (sic) жалоуючи гладали єс.мо тебе.—а онь и.мь шповидѣль рєкоучи чємоу єсте мєне гладали а во єсте не вѣдали иже ѿ врѣчехъ оца моєгò моушоу быти.—а они не зрозумѣли слоноу котороє єсть мовиль кнїмь.—и пошоль снї.ми. и пришоль до назарєтоу. и былъ и.мь поволнымь.—а мти єгò заховала всрци своємь тыи то всѣ рѣчи.—и іс рось оу моудрости и взрость и и.милости ш ба и ш члкъ.

Евѣлиста выписоує юкышїишь повѣдаєть о покаянїи. повѣдаєть хѧ на сєбе быти силнѣйшого на которымъ же то іако крѣтїлсѧ дхъ стын вподобєнствѣ голуєбннємь вѣдѣнь. а и голось зв (sic) нѣа слышань єсть тѣ выписоує родъ хѣвъ ш ишсїфа ажъ и до адама. глава третїа.

Зачало ѿ.

Въ пѣтоєнадесять лѣто влѣдѣства тивєрїа цєсарѧ коли поитєйскыи пїлатъ справоваль зємлєю жидовскою.—и нрò былъ пѣнò чѣтвертого дѣлоу країны галїлєйскої. фїлїпїи пѣкъ вратъ єгò былъ справца атоурєи и трахонитьскыи.—и лисанїашь дєвїлєйскымь при архїєрєи иїнїѣ икаїтѣфѣ.—сталосѧ слово бжїє кѣ ішїанноу сїоу захарїиноу впоустыни.—и ходиль повзсєи оукраїнѣ іудѣнскої проповѣдаючи крѣщенїє покаянїа шпущєнїє грѣховь.—и такъ же єсть писано в кнїгахъ пррчѣства ісїїа пррѣва рєкоучего.—гласа волающаго въ поустыни. готуйте поу гнѣ а правы дѣлайте стєжки єгò.—всмакѣ дєбрь воудеть наплѣнена и всмакѣ гора и пѣгорѣкѣ (и холмь) смїрїтсѧ.—и воудоуть скрївлєны и (sic) рєчи спрѣвлєны. а острый стєжки воудоу ровны.—а оузрїть кождѣ сїєсєнїє бжїє.—тогда мовиль ішїанїи кѣ приходящїмь народомь крѣтїтсѧ ш нєго. плємена змїнны. кто жь вамь оуказаль а вы єсте перєдъ гнѣвомь пришлѣ и (sic) оутєклѣ.—протожь дѣлайте плоды годнѣи покаянїю а не мовте сѣми мєжи собою шца и.мамы авраїма.—мовлю вамь иже можсть бѣз шкажєнїа сєго взздвїноутї снѣ авраїмовї.—южь во и сєкира на корєни дрєва лєжїть.—всмакоє дрєво котороє не чинить дѣброго плодоу высѣчено воудеть и на огєнь оуврѣжено.—

и прѣсїли єгò народовє мовлчи.—шїтожь тогда чинїтї воудємо.—а онь шповѣдаючи рєкаль и.мь кто и.маєть двѣ соукнї.—нєхѣи жє дѣсть томоу которымъ не и.маєть. и кто (sic) и.маєть стравнѣє рєчи таїже нєхѣи чинїть.—пришлѣ пѣкъ до нєго и мѣтарє крѣтїтсѧ ш нєго

и рѣкли ємоу оучителю што оучинимо.—а онъ рѣкы/книмы нічого нѣто не выбирайте єдно то што єсть вамъ постановлено.—а и жолѣре (войни) пытали ты єго рекоучи нѣто мы ты боудемо чинити. рѣкы и.мы ни жадного не оутискоуите. а ни кривды не чинѣте.—а доволни боудете (sic) обрѣкы вашими. а коли модь внемь надѣю мѣль и всѣ всрѣчуь своихъ мыслими. о иудѣи иже вы онъ выль хомь. ѿповѣдѣль иудѣи (sic) всѣмь рекоучи. іа вась крѣпоу водою. идѣть по за мною силнѣиши ижежи мь которого жь то не є єсми годень розвѣзати ремень обрѣви єго тоты вась боуде крѣтити дхомь стымь и огнемь. вкоторогожь то роуцѣ єго лопата єго. а вычистити гоумно своє. а ижевереть ишеницю ижитницю свою. а полѣвы палити боуде огнемь не оутисимымь много тыжи и иныхъ рѣчи напоминаючи євлю людемь проповѣдамь.

Зачало і.

Ирѣво накъ пѣнь четирѣтого дѣлоу краины. колнѣымь ѿ него карань. о иродиадѣ жєиѣ брата своєго. и о исехъ змыхъ рѣчехъ которыє єсть чинилъ ирѣво.—приложилъ тыжи и тоє коуисѣмь злостамь своимь. иже иудѣина до темницѣ исадити казамь.—и стѣлосѣ ижеѣ крѣтили исе мѣдѣ. и иѣоу крѣпшоусѣ молмшоусѣ створилосѣ нево. и зышѣмь дхъ стынѣ телеснымь обрѣзѣ іако голоуь на него. и стѣлсѣ глѣсь єз иѣсе. рекоучи ты єси снѣ мой взѣмѣлєннѣи о нѣмже вѣговѣлихъ.

Зачало аі.

А иѣь починаль бытѣ іаковы итридесѣтихъ лѣтѣхъ. воднесовнимѣиѣ (sic) снѣ иѣсифѣвь которыи выль илѣвь. алѣмѣтанѣвь левинѣ мѣмхѣинѣ и анаѣвь иѣсифѣвь. мѣтѣатѣевѣ амѣсѣвь наоумѣвь єснимѣвь нагѣєвь маѣоѣвь мѣтѣаѣнѣвь¹⁾...

Євѣмѣста выписоує іако хѣ вѣдєнь напоустыно. и іако постѣлсѣ мѣ дѣниѣи (sic). и мѣ по-
чѣи. и взѣмѣкамь. которыи то коли єго искоушамь сотона, (sic) кѣменемь. а поѣтомь на-
вратѣмѣсѣ до галилєи. и читамь вѣрколѣ (sic) книги прѣрѣчьскыи (sic) о совѣ. иже прѣркѣ
оу своєи власти нѣ єсть вѣпочтивѣсти. ижеижеѣтѣ хѣ оу кѣпернаоумѣ выгнѣль єсть доухѣ
нечистого. и оудѣоровилъ тѣцоу пѣтровоу ѿ зимѣицѣ. и многыи иныи ѿ розличнѣи не-
моцнѣи прѣбѣтилъ єсть. а дѣаволове высмвоуѣ єго снѣомь вѣжилъ бытѣ.

¹⁾ Мы не выписывали имени, которая въ отношеніи къ языку не представляют никакого интереса.

ѣсть пріятель въ ѿчизнѣ своѣй. аме прайдоу вамъ повѣдаю иже многы вдовы были въ днѣхъ илїи прѣрка межн людьми израїльтескыми.—коли было замѣнено нево трї лѣта и мѣць шѣсть.— іакѣ тогды были великы голоды по всей зѣмли и ни ко ѣднѣй знихъ посланъ былъ илїа ѣдно до сарефы сидѣйской къ женѣ вдовици.—и троудоватыхъ тыжъ было много при елсеї прѣрцѣ мѣжи людомъ израїльтескыи. а жадень знихъ не были оуздоровлены ѣдно нееманъ зь сирїи.—и тоѣ слышавши наплѣнїи гнѣвою иси которыи были въ соборици. а встайши выгнали єго вошь измѣста и вели єго ажъ на верхъ горы на которой же то мѣсто ихъ было збоудовано. абы єго доловъ зьврѣгли.—а онъ прошѣ посрѣт ихъ и вышомъ.—

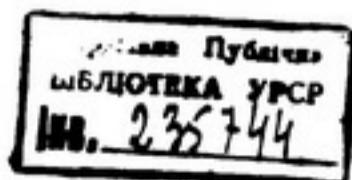
Зачало єі.

И стоунилъ до капернаоума мѣста галилейскаго а тоу наоучамъ всточныи днѣхъ (исоуботахъ) и дивовалисѣ о наоученю єго.—а то иже рѣчь єго зь особливой силы была.—и были всоборици єдинъ члѣкъ которыи то мѣль доухъ вѣса нечїстогò. и закричалъ голосомъ великимъ рекоучи и што жъ мы стобою маємо ісѣ назарѣнинѣ пришелъ єси загоубити насъ.—вѣдаѣ тебе кто єси стый бжїи. и приказамъ ємоу ісѣ рекоучи оумольїни и выдижъ изнего.—а коли поврѣгъ єго вѣсь посрѣдѣ и вышомъ изнего и ничего ємоу незашкодиль и пришомъ страхъ на вѣсь.—и мовили межн собою рекоучи. и іакое тоѣ слово иже зиластїю и сілою велить нечїстымъ (sic) доухомъ и выхòдять.—

Зачало єї.

И рсхожоваласѣ слава о немъ въ вѣское мѣсто и страны. а онъ вышдши изь соборица ишомъ до домоу симонова. а тѣща симонова была немòйна о҃гнею великыи и прòсили єго за нею.—а о стайши на нею приказамъ о҃гневи и перестамъ.—а она тогдыжъ встайши и послòуговала имъ.—и такъ южъ зайло слнцѣ вѣсь которыи мѣли немòйныи рòзными фòрòбамн. приводили ихъ кнсмоу а онъ ихъ оуздоровилъ на кождого знихъ иложивши свои роуцѣ. и ѿ многыхъ выхòдили вѣсоне кричачи и мовачи. ты єси сїи бжїи.—а онъ зановѣдамъ и иѣпоучамъ имъ повѣдати.—во соутъ вѣдали же єсть самыи х̄с.—а коли южъ были днѣ вышомъ и пошомъ на поустоѣ мѣсто а на рове єго гладали.—и приїми ажъ до него. задрѣжовами єго абы ѿ нихъ не ѿхòдиль.—а онъ рѣкль кнїмъ иже и друутымъ мѣстомъ (авò градò) моу̀сїмо проповѣдати сѣмлю о цѣтвїи бжїи во єсмь на то то посламъ.—и оучилъ и проповѣдамъ на соборищехъ галилейскыхъ.

Вѣста выписоуѣ. такъ х̄с стоючи влòдѣ нарòды наоуча и иѣкоторыхъ оучитѣниковъ ѿ лова на рыбъ позывамъ. и іакъ троудоватого члѣка оуздоровилъ и іакъ мòлимсѣ на поустыни іакъ тыжъ рослѣвлейного скрòстѣ стрѣхоу кòбѣ споруїейного оуздоровилъ. и іакъ грѣшного мытника кòбѣ позывамъ и іакъ тыжъ рòпотникòмъ ѿповѣдаѣть.



Зачало зѣ.

И было навъ колнсаѣ народове тѣсноули кнемоу авы слышали слово бжге а онъ стоѣлъ поленъ ѣзера генисаретского.—и оуздѣлъ двѣ лодѣ которыи тѣ близко ѣзера стоѣли а рыболове шншѣши ѿ нѣ вынолѣковаи мрѣжу.—и оустоупилъ на единосъ знѣхъ котораѣ то была симонова. и прѣсиль его авы мѣло ѿступилъ ѿ зѣмѣи и сѣдѣчи наоучалъ скормѣлаѣ народы.—а коли пересталъ наоучати ихъ. рѣкъ ксимонѣви. постоупи на глѣубиноу и заврѣсте мрѣжоу вашоу на оуловленѣ рыбѣ.—а симонъ шншѣдѣючи рѣкъ емоу. оучителю прѣзь всю ноць троудилсѣ есмо сѣ а ничѣго не поймали аме на слово твоѣ запоуцоу сѣть.—а коли тоѣ оучинили мнѣжество великоѣ рыбѣ загорноуми ажъ и мрѣжа сѣ ихъ порывала.—и покликани своѣхъ товаришѣвъ которыи то были на инои лодѣ. авы приѣхавши помогѣли имъ.—и приишли а насыпали ѣбѣ лодѣ такъ ажъ сѣ затопмѣли.—коли оузѣрѣ симонъ петръ припалъ кногамъ їѣовымъ и рѣкъ шнди ѿ мене ти вѣ члѣкъ естъ есми грѣшныи, вѣ сѣ былъ оустрашилъ. и всѣ которыи знѣмъ были. о онѣи то ловитѣе рыбнои которыи были поймали.—также и ѣкова и ѣѣана сѣи заведѣвши которыи были товариши симѣвы.—и рѣкъ ксимонѣви їѣ не боисѣ. ѿ того часѣоу южъ боудѣши члѣвы ловити а привезши кверегоу лодѣ оставиши все и поиши въ слѣ его.—

Зачало иѣ.

И было коли былъ їѣ во единосъ мѣсто (sic) былъ тамъ члѣкъ наплѣсеныи троудоватѣства. и оузѣрѣлъ їѣа пѣл на лицѣи и просиль его рекоучи.—ти если хочешъ можешъ мѣ оузѣборвити.—и прострѣши їѣ роукоу дѣтъкноулсѣ его и рѣкъ хочѣоу воуди здравѣ.—и борзо шншѣлъ онѣнъ троудѣ ѿ него.—а онъ емоу рѣказалъ рекоучи. никомоуже не повѣдай.—аме пошѣдши (sic) оукжисѣ їерѣшви и принеси за очнѣщенѣе твоѣ.—такъ же повелѣлъ моуѣси на сѣѣдоцѣство имъ.—тогда рослѣвилсѣ слава великаѣ о не. и исхѣжовалѣ народове мнѣзи авы слышали и оузѣборвленѣи были ѿ немѣчин своѣхъ.—а онъ шхѣжовалъ на поустыню и молился.

Зачало ѣѣ.

И сталосѣ единого днѣ коли онъ наоучалъ и сѣдѣли тамъ фариссѣ и законоу оучителеве.—которыи жѣ то были пришли зо исѣхъ сѣла мѣста галилейского. їудейскыхъ и ѣрлѣимскѣи и была сила гнѣа котораѣ то ихъ оузѣборѣвала.—а нѣѣакыи мужевѣ несли на поствѣи члѣка которыи то былъ рослѣбленъ. (аиноу зламѣнъ [sic]) и хотѣли его внѣсти а положити прѣ нимъ. и не нашли которѣоу вы его стороноу принѣсти моглѣи дѣлѣ застоупленѣа народоу.—и влѣзѣши на дѣмъ скрѣзѣ стрѣхоу спустили его зѣлкемъ на серединоу ажъ прѣ їѣа.—и оувѣдалъ вѣроу

и́хъ и́ рекъ члѣче ѿпоуцаю́сѧ тобѣ грѣхы твои́.—и́ то́гда почáли мыслити о́учителѣе и́ законъ-ници мовѣчи. кто́ то ѣ́ и́же хо́улоу мовѣти. а́ кто́ мѡжетъ ѿпоуцати́ грѣхы то́кмо е́динъ бѣ.—а́ и́сх порозоумѣвши мысли и́хъ ѿповѣдѣль и́ рекъ и́мъ што́ мыслите въ срѣцѣхъ вашѣхъ. што́ ѣ́ лѣпше речнѣ ѿпоуцаю́тсѧ тобѣ грѣхы твои́ и́ли речнѣ встанѣ а́ хо́ди.—але́ а́бы есте́ вѣдали и́жъ снѣ члѣчскы́ маеть та́ковоую мѡць на зѣмли ѿпоуцати́ грѣхы.—и́ рекъ рѡславленному́ тобѣ́ мовлю́ встанѣ а́ възми́ постелю́ твою́ и́ и́ди до́ домоу́ твоѣго́.—и́ бо́рзо встáль перѣ́ нимнѣ и́ възáль постелю́ на́ которой то́ лежалъ. и́ по́шоль до́ домоу́ своѣго́ хвалѣчи бѣга.—и́ напáзнили́сѧ стрáха и́ мовили́ и́же видѣли́ е́хмо́ (sic) прѣ́ (sic) чюдны́и рѣчи́ днѣ́.

Зачало к̄.

И́ потѡмъ вы́шоль и́ о́узырѣль мѡтѣника́ и́менѣ́ левію́ а́ онѣ́ сѣдѣть на мѡтѣници. кото́ромоу́ жь то́ рекъ и́ди за́ мнѡю́. а́ онѣ́ все́ зостави́вши и́ стáвши (sic) по́шоль за́ нимъ.—и́ о́учинилъ́ е́моу левіи́ о́учрѣжденіе́ велико́е (калѣцью) и́до́моу́ своѣмъ.—и́ бы́ло наро́доу мѡтѣниковъ́ мнѡго́ и́ и́ныхъ́ кото́ры снѣ́мъ сѣдѣли. и́ ро́птали кни́жници́ на него́ и́ фáрисеѣ́ о́ученикомъ́ е́го мовили́.—чемо́ужь то́ и́змѡтѣники́ и́ грѣшники́ и́сте́ и́ пѣте́.—ѿповѣдаю́чи и́с рекъ́ кни́мъ. непѡ́требую́ здорѡвы́и лѣкарѣ́ але́ немѡ́щны́и не́ пришоль во́ мѣ́ призва́ти правѣ́дныхъ́ але́ грѣшны́хъ́ на по́каніе́.

Зачало к̄і.

И́ они́ пáкъ рекъ́ли е́моу́ про́што́ іоáннови́ поста́тсѧ́ чáсто и́ мѡлѣтсѧ́. тáкже́ и́ фáрисей-стѣи́ а́ твои́ гáдѣть́ и́ пѣю́ть.—а́ онѣ́ рекъ́ кни́мъ а́ ци́ мѡжете́ снѣ́и веселѣ́а до́ко́ль жени́хъ снѣ́ми ѣ́ казатисѧ́ и́мъ по́стити.—але́́ при́доуть днѡ́ве ко́ли ѿмѣ́ть бо́удеть ѿ́ нихъ́ жени́хъ то́гда сѧ́ бо́удуть по́стити́ вты́хъ днѣ́хъ.—повѣ́дѣль пáкъ прѣ́тычоу́ кни́и́ и́же ни́кто платá но́вого со́у́йна не́ о́уставлѣ́тъ всо́у́ймъ стáры а́ е́сли же́ и́начы́и то́гы́ и́ новоѣ́ здѣ́реть а́ вѣ́ть-хо́моу несло́ушнѣ́ ѣ́ замáта зно́вого.—и́ ни́кто́ ты́ж не́ влива́еть ви́на но́вого до́ со́удины́ стáрой. а́ е́сли же́ вы́ и́начей́ ви́но мѡ́лодоѣ́ рѡ́сьсади́ть со́удины́ и́ сáмо рѡ́злѣ́тсѧ́. и́ со́соудѡве́ за́гино́уть.—але́́ ви́но но́воѣ́ всо́соуды́ но́выи́ вливати́ и́ о́воѣ́ за́хѡ́вано́ бо́удѣ́.—и́ кто́ же́ пѣ́вши стáроѣ́ бо́рзо́ хо́четъ́ но́вого мовѣ́ти во́ и́же лѣ́пшей́ е́сть стáроѣ́.

Евѣлиста выписоуе. гáкъ о́ученици́ вднѣ́ со́уботны́и ко́лосы́ вы́минаю́ть ро́уками. х̄с по́сѣ́йныи́ хлѣ́бы при́помина́еть. и́ гáкъ ты́ о́усхло́ую́ ро́укоу́ всо́уботоу́ о́уздорѡ́ви́. и́ гáкъ че́резъ но́чь мо́литсѧ́. а́ а́плѡ́мъ и́мѣ́на назывáе́. и́ нао́уча́еть о́ влáвельствѣ́. и́ о́ слѣ́помъ во́ждоу́. а́ не́ справѣ́ливого́ со́уда́ прѡ́тивъ́ ближнихъ́ за́боронѣ́ть.

Зачало кв.

Было пакъ въсубѣтоу второпрѣвую ишоль черезъ зѣбожа (черезъ пашню) и вытргали оученици его класы и или выминаючи роуками своїми. а и нѣкоторые зъ фарисеѣвъ лѣвли иль. прѣшто тоѣ чиниати того сѣ не гѣднѣ чинити въсубѣты.—И ѿ ѿповѣдаючи рѣкъ мѣ (sic) аѣво есте ѿ томъ не читали што оучинили двѣ коли былъ голодснѣ онъ сѣмъ и тыи кѣторы снѣмъ были и іакъ възшѣши до домоу вѣжего и хлѣбы прѣложеннѣ іамъ (пѣсѣиаченнѣ) и тымъ дамъ кѣторыи снѣмъ были. кѣторыхъ то не гѣдно было гѣсти ѣдно ѣдинѣмъ іерѣмъ (сѣиенникомъ) и рѣкъ иль иже и соубѣтъ ѣ гѣсподарѣмъ снѣ члѣчъ. и пригодилосѣ тѣкже и вѣроубоую соубѣтоу. коли ишоль въсворнѣе и оучилъ.—и былъ тоу члѣкѣ кѣторомъ то роука прѣваа оусхъла.—и нагледовали его фарисеѣ и закѣнници если же въсубѣтоу и сѣлнѣтѣ его. аѣвы нашла причиноу на него. аѣ онъ вѣдалъ помысли и.—и рѣкъ члѣкови томоу кѣторыи мѣлъ соубѣ (sic) роубоу вѣстѣнѣ а стѣнѣ насерѣдинѣ. а онъ вѣстѣиши и стѣноуль.—и рѣкъ ѿ кнѣмъ. звѣдоубѣ васъ гѣднѣ ли сѣмъ въсубѣты доѣро чинитѣ. или зѣло чинитѣ.—дшоу сѣпѣ аѣво по-гоубѣнтѣ.—и погледѣвши по вѣсѣ рѣкъ члѣбѣши прѣстрѣи роубоу твою. а онъ оучинилъ тѣкъ и стѣла тѣкъ роуба его зѣдоѣва іакѣ и доубѣгалъ.—И онѣ пакъ наплѣнивѣшисѣмъ бѣзоумѣа и мѣ-вили ѣдинѣмъ кѣ доубоумоу што вы мѣли оучинитѣ ісѣви.—

Зачало кг.

Въ тыхъ же пакъ днѣхъ было. вѣшоль ѿ на гороу молнѣтсѣ. и былъ черезъ ночь на молнѣтѣ вѣжѣи. а коли южъ былъ денъ и прѣзѣвалъ оучнѣику своѣмъ.—и нѣбрѣлъ зѣмежи нѣхъ двѣнадѣсѣтъ кѣторыхъ же то апѣлы назѣвалъ.—сѣмона кѣторого зѣвалъ пѣтроль и андрѣмъ брѣата его. и іакѣова. іѣванѣна. фѣлнѣпа и вѣль-ѣоромѣмъ мѣтѣ-ѣсѣмъ и ѣомоу іакѣова аѣсѣѣва. и сѣмона прѣзѣвицѣмъ снѣлѣта иѣубоу іакѣѣмъ и іѣубоу скарнѣѣта кѣторыи то былъ прѣдатсѣмъ.—

Зачало к.

И иѣшѣши снѣмѣи зѣгѣры и стѣль на рѣвномъ мѣсѣци. и нарѣо оучѣннѣковъ его (sic). и мнѣжѣ-ство вѣлнѣкоѣ мѣднѣ ѿ вѣсѣмъ иѣдѣсѣ и иѣзыѣрѣлѣма и помѣрѣа тѣрѣсѣмъ и сѣдонѣсѣмъ. кѣторыи то были сѣмъ зѣшѣли дамъ того аѣвы его слышали. а оубѣдѣровлѣни вѣтѣи ѿ немѣчѣи своѣхъ и тыи кѣторыи были мѣучнѣмѣи ѿ доубѣѣѣнѣчѣстѣхъ оубѣдѣровлѣни бывали. и оубѣсѣ нарѣо хотѣлъ аѣвы сѣмъ ѣдно доубѣкѣноули его.—ио тѣковѣа сѣла ѿ него вѣхѣдѣла кѣторѣа вѣсѣхъ оубѣдѣровѣла.

И онъ поубѣрѣвши очѣнѣмъ своѣмъ на оучѣннѣки своѣмъ и тѣкъ рѣкъ.—вѣжѣни нѣнѣнѣи вѣо ваше ѣ цѣтѣво вѣжѣе.—вѣжѣни (sic) аѣлѣоубѣнѣи нѣнѣ. во насѣнѣнѣнѣи боудѣтѣ.—вѣжѣни плѣоубѣнѣи нѣнѣ вѣо сѣмъ смѣлѣтѣи боудѣтѣ.—вѣжѣнѣи есте коли людѣ нѣнаѣвѣдѣтѣи боубоубѣтѣ иѣ.—и рѣзѣлоубѣчѣ

и посоромотать имя ваше яко вы зло дла сиа члчьскѣ.—радоунтесѣ втотъ то днь и весе-
лѣтесѣ.—вѣ то ѣ заплаѣта ваша великаѣ на нѣсн.—

Такъ же вѣ чиновали и прѣркомь оцѣве ихъ.—

Зачало ѣѣ.

О вѣда вамъ богатымъ иже дѣлеко шстойте оутѣшеніа вѣшего.—вѣда вамъ насыщеніи
нѣѣ бо воудете дѣкати.—вѣда вамъ смѣючимѣ нѣѣ. вѣ рыдаѣте (sic) ѣ плакати боудете.—
вѣда вамъ коли васъ боудоу хвалити люде.—такъ вѣ чиновали шцѣве ихъ.—(sic) прѣркамь. ѣле
вамъ мѣблю кѣторы слышите мѣбѣте вѣрогы ваша ѣвѣ неприѣтелѣ и чините дѣбре тымъ кѣторы
васъ ненавидѣть.—вѣвѣте и тѣ кѣторы васъ клѣти боудоуть.—и молитесѣ за тыхъ кѣторыи
вамъ зѣлости выражають. ѣ оударити лн ктѣ тебе ѣлице ѣдино настѣви ѣмоу и другоѣ. ѣ томоу
кѣторыи вѣтебе шимѣеть соукьманоу. не вѣрони ѣмоу и сорочьки.—и кажьдомоу ктѣбы О
што тебе прѣсимъ дай. а ш того кѣторыи вы твой рѣчи поврѣль не выѣтѣган.—

Зачало ѣс.

И ѣкъ же вы хочете ѣвы вѣ чинили люде и вы иль такъже чинѣте.—ѣ если выѣте
любѣти тыхъ кѣторыи васъ тыжь мѣбѣть. и ѣкоую боудете мѣти мѣть. вѣ и грѣшници любѣ
вать тыхъ кѣторыи ихъ мѣбѣть.—ѣ если боудете дѣбрѣ чинити тымъ кѣторыи тыжь вѣмъ
дѣбре чинѣть што жь за дѣвротѣ оу васъ ѣ вѣ запраѣды и грѣшници такъже чинѣть.—ѣ если
ѣзаѣмъ дѣте тымъ икѣторыхъ надѣтесѣ ѣзѣти. што за дѣврѣ ваша ѣ. вѣ и грѣшници такъже
грѣшникомь ѣзаѣмъ дѣють.—ѣ боудете ли позѣчатѣ тымъ ш кѣторыхъ сѣ надѣте зѣсь ѣзѣти.
штогожь вамъ за дѣвротѣ (sic) ѣ. прѣто жь вы мѣлоунте неприѣтелѣ наши.—и дѣбро чинѣте
и позѣчайте. ничого сѣ штолѣ не надѣючи.—и боудѣ заплаѣта ваша лѣнога и боудете сѣи
вышнѣаго ѣсн. ѣкъ же и той дѣврѣтливый ѣ. коу недѣврѣтливый и зѣмь.—прѣтожь боудѣте
мѣрдни ѣкоже и шѣи вашѣ милосѣрдѣ ѣ.—

Зачало ѣз.

Не ооуждѣте ѣвы ѣсте не выли ооуждѣни. и не соудѣте и не соудѣть вѣ.—шпоу-
цайте ѣ и вамъ шпоуцѣно боудѣ. дѣваите и вѣмъ тыжь дѣно боудѣть мѣроу дѣвроу ѣ польноу
и натѣнѣтаноу и потрѣсенюю и зѣврѣхомь оплѣвитымъ. дѣдоу на лѣно вѣше. тоюжь вѣ мѣроу
кѣтороу мѣрите и вѣмъ шмѣрѣно боудѣть.—повидѣль и таковыми подѣвѣнѣствомъ рѣкоучи. и
ѣзѣ мѣжетъ сѣѣнець сѣѣида вѣдѣть (sic) ци не оѣва ли вѣз ѣлмоу ѣнадоуть.—не ѣ тѣкъ оуѣче-
ники на оуѣчителемъ. боудѣ наѣченъ вѣждый боудѣли ѣко оуѣчителѣ ѣгѣ.—ѣле чѣмоу видишь
соуѣнець оу иѣѣѣ вѣрата твоѣгѣ.—ѣ вѣрѣйна кѣторѣ ѣ вѣз ѣкоу твоѣмъ не чоуѣшь.—ѣлѣвѣ ѣкъ

можешь рѣчи братоу твоёмоу брате стоуй нехай вынмоу свѣць зь ока твоѣго.—а сама пани вокоу твоёмь берѣна не видишь.—лицемѣрница (О глупыи члѣче) вынми вперѣ вѣрнѣмо зь ока твоѣго и тогда боудешь видѣти вынцать соучець зь ока врата твоѣго.—не ѣ доброѣ древо котороѣ родить злы плѣ и не ѣ древо злоѣ котороѣ родить плѣ добрыи.—всѣкоѣ во древо ѣ плѣда своѣго познано боудѣ не штрѣни во избѣраю смѣквы (фиги).—а ни скоупины збирють гроздіа. добрыи члѣк ѣ доброѣ скрѣвница срѣца своѣго выносить доброѣ. а злы члѣк таѣже ѣ злоѣ скрѣвница (sic) срѣца своѣго выносѣ злоѣ.—ѣ избѣтъковь срѣца и оуста ѣго мѣвадь.

Зачало ѣи.

И дѣлѣ чѣго мѣ называѣте гѣ гѣ. а не дѣмѣте тоѣо што мѣ вѣмь повѣлѣваю.—каждыи которыи прихѣди конѣ и слышить слова моѣ и дѣлаѣ ихъ.—попѣмь вѣмь чѣмоу ѣсть подобень.—подобень ѣ члѣковн томоу которыи дѣмь свои збуудоваль иже глѣубоко вѣкопаль и положиль оснѣвою на камени. а коли сталася повѣо и привыла рѣка и оперѣла дѣмовн томоу. и не могла ѣго пороушитѣ. прѣто иже ѣ оснѣва на камени.—а кѣо пакь слышить а не чинить.—подобень ѣ члѣковн томоу которыи збуудоваль дѣ свои на зѣмли безь фѣудоменьтоу (sic) на которы то коли приперѣла рѣка и борзо ста ѣ зверѣоуль и оучинилося онѣоѣ то дѣмоу вѣликоѣ падѣня.—

Евлѣста выписоуѣ тако (sic) хѣ оудѣоровиль слѣгоу сотниковѣ и сѣа ѣдовѣчннѣ вскрѣснѣ и гѣ иѣа (sic) посылаль свои оучѣники кѣ ісѣви. а онѣ ѣго перѣ народы выслѣвоуѣ а законники дѣтѣ играючѣ прировноваѣ. повѣдаѣ иже жена грѣшнѣа слѣзамн ногн ісѣвы омываѣть. глава сѣмѣа ѣмѣ.

А коли докончаль ісѣ слово свойхъ оуслѣи людемь и вшоль докаперѣаоумѣ.—

Зачало ѣѣ.

Сотниковн пакь нѣбѣакомоу слѣга вѣль немѣцень всѣмн.—и хотѣль оумѣретн. кѣтороѣ то онѣ любнль вѣмн. а коли оуслышаль ѣ ісѣ послѣль кнѣмоу старьшннѣ жь (sic) жидѣвь просѣчн ѣго абы пришѣ и оудѣоровиль слѣужѣвннѣка ѣго.—а онн пришѣши ко ісѣви проснлн ѣго вѣмн. мѣвачн гѣдѣнь ѣ тотѣ абы ѣсн тоѣ дѣла него оучнннль во любнть нарѣо нашѣ. и избѣорнцѣ тон збуудоваль намѣ.—тогда ісѣ шѣль сннмн.—а коли не далѣко вѣль ѣ дѣмоу послѣ прѣтивь неѣо сотннѣк дѣроутнн пригѣтѣль рекоучн. гѣ не трѣуднса бо не ѣ ѣснн гѣдѣнь абы ѣсн вшѣль пѣпѣкрѣвь моѣ.—и прѣтожѣ ѣснн и сѣбе за неѣоноѣо положиль и выхъ пришѣль кѣтѣвѣ.—але рѣцн словѣ и боудѣть оудѣороѣмѣнь слѣга моѣ. бо и гѣ ѣснн члѣк пѣ влѣдѣрѣствѣмь оучнннѣннѣ.—маю пѣ собою воѣннѣ. и рѣкоу ѣднѣномоу нѣдн тамѣ а онѣ нѣдѣть. а дѣроугомоу прнѣдн и прнѣдѣть.—а слѣужѣвннѣковн моѣмоу оучннн тотѣ. а онѣ оучнннѣть.—оуслышѣвшн

тоѣ іс идівовальсѧ ёмоу. и ѿвѣрноувьшисѧ инародоу которыи то заніимъ шоль рѣкль.—то вѣмъ повѣдаю иже таковоѣ вѣры иимежи жиуды есми не нашоль.—а колісѧ вѣрноули до домоу тѣи которыи были послани и нашли оного то немощного слоугу оудоброуленна.

Зачало л̄.

И было пакъ потомъ шолъ іс до мѣста прозвѣщенья наина исиимъ оученици егò мнѡзи. и нарò барзо великыи.—а колісѧ южь приѣлижили иворотомъ мѣсцьскымъ. и то чась несено мрѣтвого которыи то едно едина быль снѣ и мѣре своен и тамъ была вдова и нарò змѣста барзо великыи шоль зисю. и оудрѣиши еи гѣ. змиловаалсѧ на нею. и рѣкль еи. непла.—и пристоупиши дотькноульсѧ ѿдра (мары) тѣи па которыи мѣрѣтвого несли стали. и рѣкль млодеиче тобѣ мѡвлю встанѣ и сѣмъ мрѣтвыи и почаль мѡвити. и дѣмъ егò іс мѣри егò. и оустрашильсѧ (sic) всѣ и славили ба рѣкучи и такъ прѣкль великыи повьсталь мѣжи нами и поміловаль бѣ людин свойхъ.

Зачало ла.

И пошло тоѣ слово ажъ по всеи іоудей ѿ немъ и по всѣхъ оукраинѣ. и повѣдѣли иѡаннови оученици егò ѿ исѣ сѣ.—призвавши два иѣпакыи зь оученикьвь своихъ иѡаннъ послаль ихъ къ ісви рѣкоучи. тыли еси онныи которыи бы то прити мѣмъ чѣли иного ѡжидѣмъ.—а прииѡши къ нему онныи то мѡужеве, рѣкли. иѡаннъ крѣтителъ прислаль насъ ктѡбѣ мѡвѣчи. еси тѣи еси которыи прити маѣшь. или иного ѡжидѣмъ.—а и тотъ чась мнѡгыи оудобровили ѿ немощи. иранѣ. и доуховъ змыхъ. а ислѣпыи мнѡгымъ дароваль иже прозрѣли.—и ѿповидѣвши іс рѣкль имъ. поидѣтежь а повѣдайте иѡаннови што есте видѣли и слышали. иже слѣпыи прозираю. хромыи ходѣтѣ трудоулатыи чистыми бываюти и глѡуси слышѣ и мрѣтвыи зь мрѣтвыи встанѣтѣ. а оувѡзи приимаю еѣлю.—вѣвѣнь е то которыисѧ (sic) не змѣзнитъ ѿ мѣтѣ.—а коли оученици иѡаннови ѡишли почаль мѡвити къ нарòдѡ ѿ иѡаннѣ чого есте вы шли видѣти на поустыни. трѡстиноули котораато ѿ пѣтра колѣвлѣсѧ.—и чогожь есте вышли видѣти. чѣкалѣи которыи вы быль ѡбѡлочень идорогоѣ ѡдѣнѣ. тѣи которыи и дорѡгѡ ѡдѣню и вроскоши живоуть при дворѣ цѣрѣскоѣ. злѡчого есте вышли видѣти прѣрокалѣи. правдоу повѣдаю вѣмъ и болше нижели прѣрка. тотъ то е ѿ которѡ е писано.—а и та посылаю агѣмъ моѣгò перѣ лицемъ твоимъ. иже вы нарядилъ поуть твои перѣ тобою.—запрѣды вѣ повѣдаю. иже вошго стѣхъ которыисѧ ѿ жѣи родили прѣрковъ на иѡанна крѣтѣлѣ не е жѣного.—мѣншии же ѿ него але ицѣрѣствѣи бѣжи болшии ѿ не е.—тогда всѣ людиѣ. слышавши то и мѣтници (тавно грѣшници) величали ба. и крѣстильсѧ крѣщеніѣ иѡанновѣ. а фѣрисеѣ и законооучѣтелѣи совѣтъ бѣжи ѿврѣгли ѿ сеѣе искрѣтилсѧ ѿ него.

Зачало лѣ.

Кóмоу приподóбны мóде рóда сéго и чóмоу соуть подобны. подобни соуть дѣтѣ ко-
торый то сѣдають на трѣгѣ и прикликають друугъ друуга и мóвчѣи.—пискали ёсмо вамъ а
вы ёсте не плакали.—нарѣкали ёсмо перѣ вами а вы ёсте не плакали.—пришель въ иѡаннь
крѣтитель не гадаючи хлѣба а не пивалъ вина. а вы мóвите иже вѣса имаетъ.—пришель же
и снѣ члѣскыи кóторыи то гастъ и пѣть а вы мóвите сей члѣкъ гадьца и винопица. тóваришь
мытникомъ и грѣшникомъ. и оусправѣдливѣна ѣ моудрость ѿ всѣхъ синовъ ихъ.

Зачало лѣ.

Прóсилъ пакы ёгò иѣтакыи зъ фарисеѡвъ авы иль снѣ и ишòдши и дóмъ фарисеѡвъ сѣлъ
коу столови. а жена котораа жь была вмѣстѣ грѣшница. и такъ же сѣ дождама иже сѣлъ за
столь идомоу фарисеѡвò прїнесла масти скланицы. а ставши изь задюу подле ногъ ёгò. пла-
чоучи почала слезами омывати ногы ёгò и волосы головы своей отирати. и цѣловавши ногы
ёгò помазома миромъ.—оувидѣвши то фарисей онь кóторыи идома свои прóсилъ ёгò по-
мыслимъ сами исьобѣ рекоучи.—если вы были то прѣкъ. заправды иѣдали вы. кто и такаѣ ѣ
жена котораа сѣ ёгò дотыкаеть. вò ѣ грѣшина.—и повидѣмъ иѣ рекмъ ёмоу. симонс. маю тóбѣ
иѣшто повидѣти. а онь рекмъ ёмоу оучителю повѣжь.—а иѣ пакы рекмъ. были вò два долж-
ники иѣтакомоу члѣкоу вїиши одиный былъ винень патьсотъ грошей: а друугиный патьдесать.—
и не мѣли они чимъ вы то емъ иѣдати оѣвѣма ипоустѣи. повѣжми кóторыи зни больше лю-
били ёгò.—и повидѣмъ симонь и рекмъ. надѣдсѣ иже тóтъ которомоужь то больше ипоустѣи.—а
онь рекмъ ёмоу правдиве еси росьсоудимъ.—а оверьнувшисѣ икъ женѣ рекмъ симонови.
видиши ты тоую женю. иѣо ёсми идомъ твой. не даль еси воды на ногы мой. а таа жена
слезами омыва ногы мой. а волосы головы своей отёрла.—и ни поцѣловамъ еси мене. иле
таа такъ ёсми ишòль идомъ твой не переставляючи цѣловала ногы мой.—омѣс головы моей не
помазамъ еси. а таа миромъ помастима ногы мой. и дамъ тóгожь повѣдамъ тóбѣ ипоуцаютьсѣ
ей многыи грѣхы ей. вò много ѣ полюбил. а кóторомоу мало бываеть итпущено тó меншии
любить.—и рекмъ ей ипоуцены соуть тóбѣ твой грѣхове. а ты кóторыи посполоу зни седѣли.
почали мыслити сами исьобѣ рекоучи.—кѣ то ѣ иже и грѣхы ипоуцаеть.—и рекмъ женѣ вѣра
твоа тебе изваиваетъ иди собѣ со мирò.

Вѣлиста выписуе прїчу о роцѣваню. и о свѣчи на свѣтильникъ поставленой. такъ
ты ты мѣрию, а братю называеть, кóторыи волю бжїю чинѣ. а такъ плаваючи боурѣ
зкротѣ такъ тыжь члѣка ѿ множества вѣсовъ высвожоуе. такъ тыжь и женю ѿ не-
мóчин еи оудóровиль. такъ ты възкрѣсилъ дщероу иайрòвоу. глава. Осмаа.—

Зачало л^а.

И было пакъ потóмъ иже Снь ходилъ по мѣстоу хъ и поселѣхъ. проповѣдаючи црство бжїе. а и сий дванадесать. иж оны и некоторый. который то были оудороилены ш зми доуховъ и немочий.—марїа названа мїгдалинн. скоторой жь то было седмь вѣсовъ вышло. и ѿаина жона врдника иродова. и соусайна. и ины хъ много который слоужили емоу зь имѣни свой хъ.

Зачало лѣ.

И розоумѣл то многой народъ и зó ис хъ мѣсть приходили кнемоу. Повѣда имъ прїтчоу вышоль розьствачь свїати стѣмени своегò. а пакъ южъ розьстваль. едно пало при поутї и потойтано. а и итиць ибный позòвали е.—а дроугое пало на камени. и изышòши поѣхло. амъ того иже не имало вольготности.—третее пакъ пало мѣжи тернѣ и заглоушило е.—А четвиртьоє пало на доброй зѣмли. и возросло. а оучинило плò стокрòть. то повѣдѣвши иголось мовиль ктò маеть оуши коу слышанию нехай слышить.—А оученици егò пытали егò штовы того за причина (sic) была а Снь шповидѣвши рѣкль имъ: вамъ есть дано знати таємности црства бжїегò. а ины черезь причины (sic).—авы ивѣдючи не вѣдали а слышачи не розоумѣли.—Есть того причина такова. стѣмъ е слово бжїе а тыи иже соуть при дорозѣ. который слышати потомъ приходитъ дїаволь и вынмоуеть то зь и срца. авы не были оувѣривши збавлени.—А иже на камени то соуть иже слышавши слово зрадостно принмоують. але корене не мають. вò на часъ ифроують а вчасъ ипасти шпаднють.—а иже есть мѣжи тернѣ ипало. амъ трòски и богатства. а роскоши сего свѣт и ими вывають подавлены и не могоуть оучинити плода.—а то што на доброй зѣмли. то тыи соуть. который добрымъ срцемъ а правдивымъ оуслышавши слово и держат егò. и плоды итерепенн принòсать. тоє повидѣвши иголось мовиль. ктò маеть оуши коу слышанию нехай слышить.

Зачало лѵ.

Никтò же зажòши свѣчоу накрываеть ей соудиною а ни тыжъ не ставить подъ постѣлю. але на свѣтильникоу ей поставлеть авы и тыи который иходять свѣтло видѣли.—не е во ничòго таиногò што вы иавно выти не мѣло. и ни скрїтого авы познано не было и иавне см недказало.—прòто жь вы розоумѣйте такъ слышнте. вò ктò маеть. томоу жь боуде дано. а ктò не маеть. и тоє што см мѣти надѣеть боудеть изавто ш него.—тогда пришли кнемоу мти и вратїа егò. и не мòгли кнемоу пристоупити амъ мòжности (sic) людеи и повидѣно емоу рѣкоучи мти твоѣ и вратїа твоѣ звноутрь стогати и хотать авы см стòбою видѣли.—А Снь шповидѣвши рѣкль имъ. мти моѣ и вратїа моѣ тыи суть который слышати слова моѣ и дерьжати ихъ.

Зачало лз.

Сталосѣ пакѣ въ єдинь днь иже встоупилъ влодоу и оученици єго. и рекъ книмъ переплыньмо на оноую сторону озера и поплыли на водоу.—а коли плыноули того часоу былъ оусноуль. и пришла буря и вѣтры на озеро. ажъ и волнысѣ влодоу вливали. такъ иже въ великѣ страхуу были.—тогда пристоупивши збѣдали єго рекоучи. оучителю оучителю (sic) загываѣ.—а онъ вставши приказалъ вѣтрови и волнамъ воднымъ и перестали. и борзо сѣ тихо оучинило. и рекъ и где єсть вѣра ваша.—И они оустрашившисѣ дивовалисѣ и мовили єдинь ко другомоу. а ктожь то є ижь и вѣтромъ и водѣ приказоує и слоухають єго.

Зачало лн.

И переѣхали до оукраины гадариньской. которая є здругои стороны (sic) напротивъ галилей. и такъ южь выстоупилъ ислодѣ на зѣмлю. стрѣтилъ єго иѣкакыи члкъ идоучи змѣста. который же то малъ бѣсы много лѣтъ. а ни во оѣбаніє не оболоковалсѣ а ни идоучь не мешкаль. єдно вгровѣхъ а оуздѣвши їса закричалъ и памъ перѣ ни. и голосомъ великимъ рекъ. што мнѣ стобою є їсє снє бѣ найвышого.—прошоу тебе абы єси мене не моучиль.—а їсє приказалъ доухови нечистоумоу выйти изъ члка. шъ многоухъ бо лѣтъ похватовалъ єго. и вазовали єго оужициами и поути желѣзными поутовали тыи который єго стереговали.—и рѣзрывовалъ оужица и поути и вывалъ гонень шъ вѣсовъ на поустыню.—а їсє зивѣдалъ єго рекоучи такъ єсть имѣ твоє.—а онъ повидѣлъ легешнь (сирѣчь тма) бо было много вѣсовъ вошло внего.—тогда просили єго абы не казалъ имъ впропастъ пойти.—было пакѣ тамъ великоє стадо свинное которое наберезѣ пасєно было. и пробили єго абы имъ допоустиль инихъ войти. и допоустиль имъ.—тогда вышли дяволове ись члка и вошли въ свинѣ и борзо оускочило стадо взеро. и потоноуло. а коли оуздѣли то пастоухове штосѣ стало оутѣкли. и повидѣли имѣстѣ и ислѣхъ.—вышли пакѣ вони абы видѣли што сѣ стало. и пришли ко їсви. а оуздѣли члка. скоторого то дяволове вышли.—а онъ сѣднть внєгъ їсвиухъ оболочены и оудобрѣмъ рѣзумѣ и оустрашилсѣ.—а тыи тыжи, который видѣли повидѣли имъ. такъ вѣсныи здоровымъ оучинень. и пробили єго весь нарѣ стороны гадариньской. абы иишомъ шъ нихъ бо сѣ были велими оустрашили.—а онъ иствѣпивши влодоу. и вѣрноульсѣ назадъ. и пробили єго онѣи то моужь скоторого вышли вѣсове. абы при немъ мешкаль. але єго їсє ипоустиль шъ себе и рекъ ємоу вѣрнисѣ до домѣ твоєго. и повѣдай рекоучи иже иѣ тобою великоє змилованѣ вѣ оучиниль. и ходилъ по исемоу мѣстоу и повѣдалъ што ємоу їсє оучиниль.

Зачало лф.

И было пакѣ коли неверноумсѣ їсє и пріалъ єго народъ бо всѣ ждали єго. и пришоль

моужь которому то было имя иаарь. былъ бо онъ кнѣзь ись школы жидовской (аво науки) и палъ оу ногъ исвѣхъ. и просилъ его авы встоупилъ идо его. во мѣмъ дочкою едно едноу на роду іаковы въ дванадесѣ лѣтахъ. котора южь оумирала.—А коли южь шоль. пригожлосѣ иже народи оугиѣтали его.—тогда жона една боудучи в своей (sic) немочи. теченію крове. в дванадесѣ лѣтъ. котора южь была на лѣкарства выдала всю маѣтность свою. а в жадного не могла оудоровлена быти. приступиши ззадоу. и докноуласѣ подолка одѣна его. и борзо теченіе крове ей стало.—и рекъ те кто (sic) е мене доткнуумъ.—и не призилисѣ никто.—Рекъ петръ. и тыи который знѣ были рекли. оучителю. народове тебе оугиѣтаю. и стискаютъ.—а ты мови кто съ мене доткнуумъ. и повторе рекъ те доткнуласѣ нѣкто мене. во іа позналъ. иже сила вышла в мене.—видѣвши то жена иже съ затаити не може. трасоучисѣ приступила. а оупала близко но его. и повидѣла емоу прѣ всѣми модми. прокоторую причину доткнуласѣ (sic) его. и іакъ съ есть борзо здоровою стала.—а онъ рекъ ей. дочко. будь доброю идѣи. вѣра твоѣ тебе здоровою оучинила иди совѣ смирномъ. А коли онъ еще мовилъ. пришолъ одинъ в аѣхисіаагога (в оучителѣ модоу жидовского) рекъ емоу иже южь оумерла е дочка твоѣ. не троуди оучителѣ.—А те оуслышавши тоє слово вповидѣлъ шѣени шной то дѣвки. не троисѣ. едно толко вѣроуи боудеть здорова. а оушдиши в до недопустилъ ись собою многои воити едно петрови а ишнови (sic) и іакови. тыжъ шѣени и мѣри онои то дѣвки.—и плакали по ней всѣ и кричали.—а онъ рекъ не плачте. во не оумерла есть але спитъ.—А они пакъ смѣлисѣ знего вѣдаючи иже южь была оумерла.—А онъ пакъ рѣказалъ всѣмъ авы вышли вонъ. и вышли. и іавши ей за роукоу ей. голосно рекъ девице встанъ (sic) и наверноульсѣ доухъ ей. и борзо вскръсла и казала авы ей дали іасти. и дивовансѣ родичеве ѣи.—А онъ имя приказалъ авы того никомѣ не повѣдали штосѣ стало.

Вѣлста выисоуе. іакъ те розослалъ оучники свои. авы научали. и іаковоую есть моцъ далъ и. и іакъ накормилъ народи на поустыни пѣма хлѣби. іакъ ты петръ вызынавае вѣроу. и іакъ ты хѣ напоминае люди. авы были трыпливыми ты іакъ съ на горѣ превѣразилъ а ишдиши штолѣ оудоровилъ члѣка розвванѣ злою немочю ты и о свои моуцѣ повѣдае, и науцае покорѣ. ты іакъ боронить мртвѣ погревати, ученикоу который хотѣ занѣ пойти.

Зачало м.

Обзвавши те дванадесѣ апловъ. и далъ имя власть и сілоу на всѣми вѣсы и немочи оудоровлѣти. и послалъ ихъ авы проповѣдали цѣрство ежѣ и немощныи оудоровлѣти. и рекъ

и абы нічого не брали на дорогоу ні палиць а ни мошны (або тофвы) а ни хлѣва. а ни по двоє оаѣна мѣвайте. а до которого жь коли домоу войдете тамь перебивайте ажь помы шь та томе выйдете. а кто вы тыжь не хотѣль вась принати. выходачи зь оно то мѣста и поро зногь ваши отражайте. на свидоцтво противко нимь. а они вышдши ходили. по мѣстѣ проповѣдаючи Евангеліе. и оуздоровляючи вездѣ.

Зачало ма.

И оуслышавши иродь четвертой части князьства владарь. исъ рѣчи которой (sic) дѣлаи шь него. и не дорозумѣваѣсѣ. того дѣла. иже было повидѣно шь некоторы. иже бы іуаннь істаи изъ мѣтвы.—а шь ины иже бы сѣ ииѣ гавиль.—а шь другы. иже бы прѣкь єдинь зетарѣ істаи.—и рѣкь иродь даль єсми ѣ іуанна стѣти. а кто пакь то є. о которо ѣ слышѣ таковыи рѣчи. и хотѣль абы его видѣли. а вернѣвшисѣ аплѣве повидѣли ємоу. што оучинили. а погавши ихъ шоль особно єдинь на поуесто мѣсто которо зовоуть виоисаида. тогда позывали народовь (sic) и пошли за нимь. и приѣвши поведали имь о цѣтѣ бѣи. а тыи которой потребовали лѣкарства оуздоровили.

Зачало мв.

Дни пакь южь почалсѣ коу вечерови скланѣти. и пристоупиши двѣнадсѣть рѣкли ємоу. шь поуести народовь. абы шѣши до околичны мѣсть и сѣль перемѣкали. и нашли собѣ покорменѣ бо єсмо тоу на поуесто мѣсци.—а они рѣкь и дайте имь вы іасти. а они рѣкли не мѣмо болше єдно пакь хлѣбовь и двѣ рыбѣ.—єсли быхмо шли и накоупили стравныхъ рѣчи на то то вѣ мѣды. абыло моужей іако иѣ тисѣчин.—и рѣкь оученико свои. повѣдѣте и сѣсти на коуны по пѣтидѣсѣ. и оучинили такь. и посадили ихъ всѣхъ.—и іуаннь пакь хлѣб(ы) и двѣ рыбѣ. позарѣмь на нѣо. и блѣнви и розаммалъ. и давалъ оученико абы ирѣ народо покладаи или вси и найисѣ и зобраи оносли што было остало окоухоу двѣнадсѣть кошовь.

Зачало мг.

И сталосѣ є иже сѣ они сѣ на особливѣсти молили. были ты сии и оученици его. и пыталъ ихъ рѣкоучи. кимь мене народове быти повѣдають.—и они шьповидѣвши рѣкли ємоу іуанномь кѣтителѣ а другы ииѣю. а иный пакь иже прѣкь єдинь зперьшихъ възкрѣсѣ.—а они имь рѣкь. вы пакь кимь мене быти повѣдаѣте.—шьповидѣ пакь сѣмонь пѣтръ.—хѣ бѣи. а они приказалъ имь зь грѣзьею абы того никому не повѣдали.—и рѣкь сѣ члѣбскыи

моуѣи много терпѣти. и посмѣяны воудеть ѿ старшихъ архидіаконовъ и оучителей.—и оубіеиъ воудѣ и втрѣти днѣ змрътвыхъ встанѣ.

Зачало ма.

И мовиль до вѣсехъ если кто хочѣ за мною поити. нехай самъ себе заприть. и възметь крѣть свои а за мною поидѣ.—а кто бы хотѣлъ дшпоу свою сѣти погоуби еи. а кто загоуби дшпоу свою для мене то спсѣтъ еи.—што е за пожитокъ члкъ хотѣ вы вѣсь свѣтъ одерь жаль. а самъ себе загоубилъ. алво на цкодоу (sic) пришоль.—если же самъ кто воудѣ мною сѣромѣти алво мойхъ повѣстей. тымъ ты жь самъ и снѣ члчбскый сѣромѣти воудѣ. коли приидѣ въз славѣ своѣи. и ѿцевскои р стѣ агль.—але правдоу повѣдаю вамъ иже соутъ нѣкоторыи тоутъ стоичи. который не мають воуѣсити смрѣти джъ оубидѣ црѣтво вѣиѣ.

Зачало мѣ.

И сталося по оныхъ то словѣ. іаковъ по осмѣ днѣхъ. и поіа петра и іуана и іакова и възшоль на гороу мѣитиса. и коли самъ молили было лице егѣ іако вы иноѣ. и одѣна егѣ было блістающеса.—и двѣ мужеве мовили снѣмъ. то соутъ моуѣи и іаіа видени снѣмъ въз славѣ. который и мовили о смрѣти егѣ. котороую мѣль терпѣти въз іерлима. петръ пакъ. и тыи который снѣмъ были. отѣжали были сѣ снѣ. а пробоудившиса оубидѣли славоу егѣ. и онии двѣ мужѣ стоичи снѣ.—и было коли южъ самъ знѣ рѣзлаучали. рѣкъ петръ кзисѣви. оучителю добро е намъ тоу быти. оучинимо тоутъ трѣ сѣни (авѣ холодинки) тобѣ едины моуѣи едины. и іаіа едины не вѣдалъ што мовиль. и еце онъ того не домовиль оучинилса ѿволокъ и излѣнилъ ихъ. а они самъ пострашили. коли въз ѿволѣкъ вхѣдили. и сталса голосъ въз ѿблѣва рекоучи.—сеи е снѣ мои възлюблейный. того слоухайте. и іакъ самъ южъ тотъ голосъ стамъ. самъ іѣ едины (sic) ѿсталъ. а онии молчали. ничѣго зѣ (sic) оныхъ то рѣчи который видѣли.

Зачало мѣс.

Дроутого пакъ днѣ сталося коли ю онъ схѣдилъ згѣры. стрѣтилъ егѣ многыи народъ. и едины мужѣ змежи народа закричалъ рекоучи оучителю прошоу тебе поглядѣ на сѣна моѣго вѣ еднѣ того единогъ мидѣ. и тѣго доухъ нечистыи попадауѣтъ. и вѣлми кричить. и проужаѣтса и пѣны тѣцитъ. и лѣдѣ (sic) ѿ него ѿходѣ вморьдовавши егѣ. и просилъ есми оучениковъ твоихъ авы то выгнаи : не мѣгли. ѿновидѣмъ іѣ и рѣкъ. о рѣде невѣрыный а переверѣтныи. доколѣ воудоу въз (sic) васъ. и доколѣ звами трѣпѣти воудѣ приведи ѿидѣ ко мнѣ сѣна твоѣго. а коли еце онъ шоль идоучи до него. вѣргль нимъ вѣсь. и трѣслъ егѣ.—И іѣ по-

грѣзиль доухоу нечисто.моу. и стѣлса здоровѣ Оныи то младенецъ. и даль ѣ Оцѣви его. и дѣвовалса всѣ.

Зачало мз.

И всѣ са дѣвовали томѣ што оучинилсѣ и рекль оученикѣ свои. прїимѣте тыи то слова до оушенѣ вашѣ. бо снѣ члчѣскыи мѣсть выдань быти вроуки члчкѣмъ.—ѡ Оныи того слова не розоумѣли. бо было шѣ ни тоѣ слово закрито. абы не могли розоумѣти его. и боѣлса пытати его. О тоѣ словѣ. имѣли исобѣ таковыи оумысль. кто вы зни былъ старшѣи.—А иѣ вѣдаючи мысли срѣць ихъ принѣвши дѣта и поставилъ его близко себѣ и рекль и. кто коли прїиметь тоѣ дѣта во имѣ моѣ. мене прїимеуѣть. а ктобы мене прїѣль. прїимеуѣть того которыи мене послалъ бо кто ѣ наимѣншѣи былъ мѣжи вами всѣми то боѣшѣи ѣ.

Зачало мн.

А иѡаннѣ шповѣдѣвши рекль. оучителю. видѣли есмо нѣкоторого. што именемъ твоѣмъ бѣсы выганѣе. и заборонили есмо емѣ иже не ходитъ снами.—а иѣ рекль ижемоу не заборонѣте. бо кто не ѣ противныи намъ. по васъ ѣ.

И было коли са выполняли дѣнове въсхожденїа его и Оныи оутвердилъ лице свое ити до іерлїма. и послалъ вѣстники прѣе лицемъ свои которыи идоучи вѣстоупили до мѣста самаританьскогѣ. абы емоу господоу наготовали (або поворѣ). и не хотѣли его прїѣти. прѣото иже лице его было оутврѣжено ити до іерлїма а коли то оувидѣли оученици его и іаковъ иѡа. рекли гнѣ. хѣщешѣ ли рече.мо абы Огень зышолъ знеба а попалилъ ихъ. іакъ же и іамѣ оучинилъ. а иѣ оверьнуувшисѣ заказалъ и и рекль. не вѣдаѣте чнегѣ доуха есте вы бо снѣ члчѣскыи погубилъ аме абы спсѣ. (sic) и възыли до иного мѣста.

Зачало мѣ.

И было коли ишли поутемъ. рекль нѣкоторыи к нѣмоу поидоу за тобою гдѣ коли поидешъ гнѣ. и рекль емоу иѣ. Лїсци гѣмы мають. и итицѣ нѣныи гнѣзда. аме снѣ члчѣскыи. Не маѣ гдѣ вы свою главою склонилъ.—а ко другомоу рекль. поиди (sic) за мною.—а Оныи повидѣль. гнѣ. дозволми. а вы шѣши иперѣдъ погреваль шѣца моѣгѣ.—Рекль емоу иѣ. нехай (sic) оуѣрлы. погрѣви свои мѣртыца. а ты поиди (sic) и проповѣданѣ цѣтвѣ вжїе.—Рекль же и другыи (sic). поидоу за тобою гнѣ. аме прѣвѣи (sic) допустѣ ми ити. абы са порадѣи стѣми которыи соу вѣдомоу моѣмъ.—А иѣ рекль емоу. кто коли если положивши роуки свои на плѣугѣ (або на рало) а назадъ глѣдѣль.—не ѣ прїгѣныи къ (sic) цѣтвоу вжїемоу.

Евѣлиста выписоуѣтъ іакъ хѣ прѣсылаѣтъ иныхъ оучениковъ сѣмьдѣсѣтъ. и наоучаѣтъ ихъ. абы всѣмъ не доуѣдали. іакъ ты ѿца выславуѣ. и іакъ в законѣ перебивающагоу дорогоу живота оказоуѣ. ты повѣдаѣтъ и причамъ ѿ члѣкоу ѿ разбойниковъ раненому. и іакъ тыи: в мѣри-ѣи гостемъ былы. глава дѣсѣтаа. а зачало и.

Зачало и'.

Потомъ пакы зыавилъ гѣ ины сѣмьдѣсѣтъ. (и двѣ) а посла ихъ по двѣ прѣ лицемъ своимъ. до всякогоу города и до мѣста. гдѣ коли самъ мѣлъ пойти. и мѣвилъ имъ. жѣтва за правды естъ много. але работниковъ мало.—просѣте жь гѣна. которого то естъ житѣ. абы послъ (sic) работники на живо свое.—идѣтежъ. ѿто я васъ посылаю іакъ ѿвицѣ посредѣ влѣкови. прѣтожъ неносѣте зѣсобою мѣшкови. а ни пири. (sic) (покаръмови) а ни ѿвоуши. а и никого не цѣлуите на дорожѣ.—а икѣоторый же до коли войдетѣ напервѣи мѣйтѣ миръ томоу домови. а если та воудѣ сѣи мира. ѿпочиѣ на нѣ миръ вашъ. а если пакы не воудѣ. кѣва сѣ наврѣиѣ. а итѣ домоу прѣбывайте. іадѣте и пиѣте шѣто естъ виѣ. годень во естъ работники зѣплаты своѣи.—а итѣ домоу до домоу непереходѣте. а до которого мѣста коли войдетѣ. и приимѣу иа. іадѣте поставленное передѣ васъ. а оуздоровляйте немоцныи. который виѣ соутъ. и мѣвте и. приближилѣ кѣамъ цѣтвѣ. бжѣе.—и до которого пакы коли мѣста вѣйдѣте. а не приимѣу васъ. выидши на оулицѣ егѣ повѣжѣте. и порѣ который до наши (sic) ногъ прилинуль зѣмѣста вашѣ. ѿтрасаѣмѣ на васъ. але вѣдайте ижъ приближилосѣ на васъ цѣтвѣ бжѣе.—правдоу вамъ повѣдаѣ. ижѣ сѣдомляномъ вѣ ѿнѣ то дѣи лѣгчѣи воудѣ.—горѣ тоѣ хѣразинъ.—горѣ тоѣ вѣи-ѣсайдо.—во коли вы вѣтироу а вѣсидонѣ чинены былы таковыи чоудѣ. который оу васъ чинены соу. давно вы и плѣтѣ (або вѣрднѣ) а на попелѣ сѣдѣчи покалѣиѣ чинили. а единакѣ тѣрови и сѣдонови лѣгчѣи воудѣ на соудѣ. низли вѣ. а и ты кѣпернаоумѣ который есъ ажъ до неба подѣнесмѣ. але ажъ до неклѣ погружень воудѣ.

Зачало иа.

Кѣто васъ слоухаѣтъ мене слоухаѣтъ. а кѣто сѣ иа ѿмѣтаѣ. / мене ѿмѣтаѣтсѣ. а кѣтосѣ мене ѿмѣтаѣтъ. / ѿмѣтаѣтсѣ тогѣ! который мене послъ.—а сѣмьдѣсѣтъ пакы наврѣзноулисѣ зѣрѣдоѣтиѣ рѣкоучи. / гѣ. / и вѣсове намы повинуютсѣ ѿ имени твоѣмъ.—а ѿ рѣкль имъ. видѣль есми сотонанла колѣртѣ ѿнѣ іакѣ мѣниѣ сѣва спѣмъ.

ѿ тожъ вѣ даю мѣоцъ нестоупати на зѣмю. и наскоропию. и навсѣкоую силу вражѣю и невоудѣтъ вамъ ничогѣ шкодоваѣи. але вы томоу то не радоуѣте ижѣ вѣ духова повинуютсѣ. але томоусѣ радоуѣте.—ижѣ и мѣна вашѣ написаны соу навѣсѣхъ. той пакы гѣдинѣ вѣзрадо-

вальсѣ ісѣ дѣшмѣ и рѣкѣ./ хвалю тебе шче гнѣ нѣсь./ и зѣмль. иже тынѣ рѣчи оутайль еси ш моудрыхъ, а розоумны. а изыави еси тѣ млѣдѣнѣ (або дѣтемѣ) еи шче./ (іаковы рѣкль гѣраздѣ. Ѡ) ижѣ то тѣбѣ подоблѣ.

И Ѡверноувшисѣ кѣ оучинкомѣ своймѣ рѣкль. исе мнѣ дано есть ш шца моѣ и никто невѣдаеть кѣ есть снѣ, едино шце. а иныжѣ тѣгѣ невѣдаеть, кѣ есть шце, едино снѣ. а тѣ вы вѣдаль кѣму вы хотѣль снѣ зытавити.—а Ѡверноувшисѣ еднѣ кѣ оученикомѣ рѣкль.—блѣвѣиный тѣ Ѡчи, кѣторый тѣ видѣть штѣ вы видѣте. повѣдлю бѣ шмѣ./ иже многыи прѣци и прѣвѣ хотѣли видѣти штѣ вы видѣте/ а не видѣли. и слышатѣ тѣ/ штѣ вы слышитѣ, а не слышали.

Зачало иѣ.

Алѣ еднѣ члѣкѣ законѣ оученыи./ всталѣ. а покоушаючи егѣ рѣкль. оучителю. штѣ маю чинитѣ./ а вы живѣть вѣчныи могѣ наследовати.—а Ѡи рѣкль кѣ немоу. и законѣ іакѣ есть написанѣ и гѣ читашѣ.—а Ѡи шповѣдаючи рѣкль./ възмѣвниши гѣ бѣ тѣбѣгѣ ш всего срѣца тѣбѣгѣ, и ш всеѣ дшѣ тѣбѣгѣ. и исею крѣпостию тѣбѣгѣ. и всею мыслию тѣбѣгѣ. а и блѣжнѣгѣ тѣбѣгѣ, (sic) іакѣ сѣмогѣ сѣбѣ.—и рѣкль емоу ісѣ. добре еси повѣдѣль. тѣ чини и боудеши живѣ.—а Ѡи хотѣль сѣмѣ правѣ оучинитѣ. рѣкль ко ісѣи. и кѣжѣ есть мойи блѣжнѣи.—шповѣдѣль іакѣ ісѣ./ и рѣкль емоу.—члѣкѣ нѣкоторый шѣль зѣ ерѣмѣмѣ до ерѣхѣнѣ. и оуиомѣ и развоиникѣ. кѣторый егѣ Ѡвыбрѣмѣ. (або Ѡдежоу зволокни) а и зранѣиши егѣ шшми прѣчь. напоми мѣртѣвогѣ зѣоставѣиши.—и пригодилосѣ иже еднѣ сѣрѣникѣ шѣль тѣ же поутемѣ./ оуздѣрѣиши е шѣль мѣмо.—тѣжѣ тѣжѣ иѣкѣтѣ лѣвѣитѣ вымѣ на тѣжѣ мѣсѣце пришомѣ.—а оуздѣрѣиши егѣ по мѣмошѣмѣ. а и сѣмарѣтѣвнѣиыи пѣкѣ иѣкѣтѣ еднѣ пришомѣ на негѣ, а оуздѣрѣиши е змѣловѣлѣсѣ./ и пристоупѣиши по завивѣль рѣны егѣ./ и нахѣлѣмѣ/ Ѡлѣѣ и шнѣѣ/ и вложимѣ егѣ на своѣ скѣотиноу. и припровадимѣ е дѣжѣ до гѣстѣиинѣцѣ./ и пѣчѣловѣлѣсѣ Ѡ неми.—дрѣугогѣ иѣкѣ днѣ и зѣавѣиши двѣ сѣрѣбрѣникѣ. (двѣ тѣлѣры або двѣ грѣшѣ) и дѣль гѣспѣдарѣви. и рѣкль емоу/ пѣлноуи егѣ. а штѣ колѣи наѣ трѣ илѣжнѣишѣ. а гѣ наврѣзноувшисѣ шдѣмѣ тѣбѣ.—Кѣтѣ еднѣкѣ стѣ трѣхъ видѣтѣсѣ тѣбѣ блѣжнѣимѣ вѣтѣи тѣмоу кѣторый тѣ видѣль вымѣ мѣски развоиникѣ.—а Ѡи повѣдѣ. тѣ кѣторый жѣ оучинилѣ мѣрдѣ (sic) илѣ нимѣ.—и рѣкль емоу ісѣ./ и дѣжѣ ты./ а оучини тѣжѣ.

Зачало иѣ.

И сталѣсѣ колѣи шми до еднѣгѣ мѣстѣчѣкѣ нѣкоторогѣ. жѣна нѣкоторѣи и менѣмѣ мѣрѣѣ./ приѣлѣ егѣ вѣдѣ своѣ./ а тѣмѣтѣ мѣмѣ строу (sic), кѣторѣи выло и мѣмѣ мѣрѣѣ. кѣторѣи тѣ сѣдѣлѣ при ногѣ ісѣовѣ. и слоухѣмѣ словѣ егѣ.—алѣ мѣрѣѣ мѣшилѣ Ѡ многои слоувѣ. а стоіачнѣ рѣкль.

Гї./ ієдвїєпїлї Ото іже сєстра жоа мєнє сáмоуò тобѣ послоуговатї зóставилá. рєчїнь юй авы мї помоглá.—ѡноувїдѣль тє/. и рєкль єй/. мѣрѣо/. мѣрѣо/. пєчалоуєшїсѣ и мовнїшь О многыхъ рєчaxъ. єдїноже єсть нá потребуò.—мѣїа вò дóброуò чáсть Овыбрáлá которагáжъ то не ѡймѣсѣ ѡней.

Бѣлїста выписоуєть. гáкъ -їс оучїть пó свòей мѣтвѣ оучїнкы свої мѣтвѣ Овїрой. коу оуставїчностї прòзвы нáпомнїлє, и гáкъ тѣжъ доухы нечїстыи выганяєть. ты гáкъ зáкоинї. змыї кáраєть. гáкъ тѣжъ ѡ жєны выхвалєнь єсть. тѣжъ злòе жїдовскоє пòколѣнїя. и зрозмичногò непослоушенствá, караєть, глáва аї, а зчало пє.

Зачало пє.

И стáлосѣ єсть, колїсѣ Онь на нѣкоторò мѣсцї мóмїль./ и гáкъ ю̀ перєстáль./ рекль кнємоу̀ єдї и зѣ оучїковѣ єгò./ Ти нáоучїи насѣ мóлитїсѣ. гáкъ жє и ѡлїнїи нáоучїлї оучїкы свої.—и рєкль и мѣ./ колїсѣ мѣнтє гáкъ мóвтє.

Оче нáшь, иже єсїи нá нѣсє, дá стїсѣ и мѣ твоє. дá прїїдє цѣтво твоє. дá воудє во мѣ твоє. гáкъ нá нѣсїи и нá землїи. хлѣбѣ нáшь нáсоуїнїи. дáи намѣ дїє. и ѡпоусти нáмѣ грєхы нáшї. гáкъ и мѣ ѡпоуцáемò и сáкòмоу̀ дóлжїнковїи нáшємоу̀. и не вїзведи нáсѣ из искоушєнїє. а мє и звáвїи нáсѣ ѡ лоукавөгò.—и рєкль кнїмѣ ктò зївєсѣ воудє мѣтїи прїнáтелѣ. а пойдє мї кнємоу̀ О пòлночїи. и рєчє ємоу̀ прїнáтелю̀. пòзычї мї тѣрòє хлѣбá. вò прїшолѣ дó мєнє прїнáтель моїи здорогы. а не маю̀ штò вы пòложїлї прѣ негò.—а Онь вѣ зївїдурѣ ѡповїдѣль. а рєкль. дáи мї пòкоїи. южъ дїєрѣ мòїи зáтворєнї сòу. и дѣтїи моїи со мною̀ нáложїи сòутѣ. не могоу̀ встáтї а дáтї тобѣ.—пòвѣдмò нáмѣ. єсми и не дáстѣ ємоу̀ тóгò длѣ иже є ємоу̀ прїнáтелє. прѣ сѣ длѣ сорємоу̀ єгò встáнє и дáстѣ ємоу̀ чòгò єднò пòтребує.

Зачало пє.

Прòсѣтє и воудє вамѣ дáнò. вѣрѣтє и нлїдєтє. тлѣцѣтє и воудє нáмѣ Отворєнò. вò кáждїи ктò жї прòсїи бєрє. а ктò и прѣ нáїдоує. и ктò тóлчє. вывлєтѣ ємоу̀ Отворєнò. А колї которогò зїл Оца снѣ воудє прòсїтї хлѣбá. чїи кáмень пòдáстѣ ємоу̀. а мї вò рывїи. а (sic) и мѣстò рывїи. гáдїноу̀ мї пòдáстѣ ємоу̀. а лво єсми вѣ прòсїлї гáнцá чїи скòрынїю̀ (скоролоупоу̀ лво медведькá) пòдá ємоу̀ єсми же вѣ воудоучїи злѣмї. а и мѣтє дóврыи дáры дáватї дѣтємѣ вáшнїмѣ. гáкъ нáкъ бóлше ѡцї, вáшь нѣнїи дáстѣ дхá стгò ты̀ которын вѣ прòсїлї єгò.

Зачало пє.

И бѣло колї тє выганяль вѣсы. и тò вѣлї и мѣ. а колї южъ выгнãль вѣсы прòмо-

твое свѣтло боудеть. если пакъ злое было. то и тѣло твоє тѣмно боудѣ. прѣто стѣрежи абы свѣтло которѣе єсть въ тебѣ.—темно не было. а если тѣло твоє свѣтло боудеть не маючи жадной темности. боудеть все свѣтло. пакъ же и свѣча свѣтомъ освѣти тебѣ.—а коли ю онъ тоє мѣвилъ. прѣсиль єго нѣкто ѡфарисеѣвъ абы ѡвѣдалъ вѣнего. а вѣшѣи посадиѣсь за столъ. фарисей пакъ оудрѣль и дивоваѣсь. иже не оумываль прѣ ѡвѣдомъ.—и рѣкъ ємоу їс. нѣ въ законници штожь є звнѣтъ конве аѣо мисы чиститѣ. а вноутрѣнсе ваше полно є гравежовъ (або лоупѣзства) и несправедливѣсти.—вѣзоумни. а вѣ (sic) то которий єсть оучинилъ звноурѣ и вѣшнсе єсть оучинилъ. аѣе нѣ тоє все рѣнѣи давайтѣ мѣтныю. то и вѣ рѣчи чисты вѣмъ боудоу.

Зачало ѡа.

Иѣда вѣ фарисеѣмъ и даѣтѣ десатинѣ змѣты и нѣганѣ (зроуты) и всѣкого зѣліа. а сѣу и мѣтъ вѣжю ѡпоуцаѣтѣ. тын то рѣчи заправды мѣли єсте чинити. а ѡного не ѡпоуцатѣ.—горе вѣ фарисеѣ иже любитѣ прѣнѣишѣи мѣсца на соворницѣ и поздоровленѣа на трыгоу.—горе вамъ книжници и фарисеѣ лицемѣрници. иже єсть єстѣ пакъ гровѣе неаѣемѣи члѣци хѣдѣ а не вѣдають.—ѡповидѣль нѣкто єдинѣ и ззаконникѣмъ и рѣкъ ємоу.—оучителю коли ты тоє мѣвилъ и намъ сѣромѣтоу чинишь.—и онъ рѣкъ. и вамъ вѣдѣа вѣзаконѣ оучениѣ. иже наклаѣтѣ на члѣки вѣременѣа. которий носити не могуѣ. а сѣми ни єдинымъ прѣстомъ вашѣ вѣременѣе хѣкноутисѣ не хочѣтѣ.

Зачало ѡи.

Горе вѣ иже боудоѣте грѣбы прѣчѣскыѣ. а ѡѣѣе же ваши пѣвилн и. вѣистѣнноу пѣсѣчаѣтѣ и хвалитѣ оучинѣки ѡѣѣе вѣши. того дѣлѣ иже ѡни и пѣвиѣ. а вы боудоѣте грѣбы и.—прѣтожь и прѣмоудрѣсть вѣжѣа рѣче. пошлю до ни прѣкѣи и аѣлы а и зни нѣкоторыхъ пѣвѣютѣ и выгнѣти боудоу. и боудѣ глѣдана на томъ то рѣдоу кровѣ всѣхъ прѣрѣковъ пролѣаинаѣ ѡ пѣчатѣоу свѣта. ѡ рѣда сѣго. ѡ кровѣ аѣелѣвы. аѣь до кровѣе захарѣиной. которын же єсть зѣгнѣоумѣ мѣжи ѡлтарѣмъ и дѣмомъ вѣжѣимъ.—вѣ истѣноу вамъ пѣвѣлю и боудѣ глѣдана на томъ то рѣдоу. горе вамъ законѣи оучениѣ. иже єсте вѣзѣли ключѣ рѣзѣменѣю. сѣми жѣ не вѣходитѣ. а и ты которий вы вѣитѣ хотѣли заборонѣтѣ.—а коли онъ тоє до ни мѣвилъ. пѣчалѣсь на него законуу оучениѣи и фарисеѣвѣ вѣлѣми глѣватѣ. а пѣвѣсти єго пѣрекажоватѣ. и ѡ многѣ рѣчѣа зрѣдѣлиє єго пѣтатѣ. хотѣчи нѣшто зѣ оустѣ є оулѣвитѣ. абы єго ѡсѣкажили¹⁾).

¹⁾ На поляхъ пожелтѣвшими чернилами написано: (або обжаловали).

Сѣлиста выписуєть. иже хѣ кажетсѣ стѣречи злѣсти фѣрсеискои. тыжь іакъ ѣзъ своєю волею печалуєтсѣ о своихъ, и мѣвити и мѣ авы нѣвогѣлисѣ Увнѣюцихъ тѣлѣ. тыжь іакъ нехотѣмъ мѣжи братіями дѣлѣти и мѣниѣ. и ѣвожоуєть ѣ лакомьстиѣ, чѣрезы прѣтчиѣ богатоѣ. тыжь іакъ илоучаєть, авы были мѣде крѣткими, в радости, и вѣрными въ владарьствѣ. тыжь прѣотивъ неприѣтсѣ авы были надобромъ о патрениѣ.

А коли сѣ южь зѣвралѣ тѣмъ народа. такъ ажъ о динѣ другоѣ подоптовалѣ. почалѣ мѣвити и направѣи оучинкомъ своѣмъ. стѣрежитсѣ ѣ кваса фѣрсеискаѣ. што сѣ выкладаєть лице мѣрствѣиѣ.

Зачало 27.

Ничого вѣ ниѣ не ѣ скрѣтогоѣ. што вы не мѣлѣ ѣкрыто вѣти. а ни ѣсть што тайногоѣ. а вы не вылѣ зыѣвлениѣ. тоѣ што ѣстѣ мѣвили втемностаѣ а на свѣтѣ смѣшаниѣ воудеть. а што ѣстѣ мѣвили въ оуши, вхѣроминѣхъ. тоѣ прѣновѣдано воудеть на домѣ.—Але намъ другоѣ моймъ мѣвимѣ. авысте сѣ не вогѣли ты которѣи зѣвнѣмѣ тѣлѣ. а по томъ не могуѣ што вѣмѣ оучинили. але га вѣ оукѣжоуѣ коѣо выстесѣ вогѣти мѣлѣ.—войтесѣ тоѣо которѣи по зѣвитѣ мѣе мѣць оуверчи въ о гѣнѣ пѣкѣлѣнѣи. въ истинноуѣ вѣмъ мѣвилѣ тоѣо войтесѣ (sic) чи не ниѣ мѣ итаховѣ прѣмѣють, за два пѣнезѣ (авѣ два галсѣрѣ) а ни о динѣ з ниѣ не ѣсть зѣвнымъ оу бога. але и вѣлосѣ гѣловы вѣшей всѣ соуть измѣнены. прѣтожь не войтѣ. многиѣ вѣ итици мѣишиѣ ѣсте вы.

Зачало 28.

И тоѣ вѣмъ повѣдѣю которѣи мене испѣвѣсть прѣ чѣкы. и сѣи чѣчѣскѣи и спѣвѣсть ѣгоѣ прѣ агѣмъ вѣиѣми.—а ктѣ ѣврѣжетсѣ мене прѣ чѣкы. ѣврѣжень воудеть прѣ агѣмъ вѣиѣми. и кѣждоѣоуѣ которѣи вы што рѣкѣ прѣотивъ сѣоу чѣчѣскоуѣ. воудѣ ѣмоуѣ ѣпоуѣчено.—але тоѣоуѣ ктѣ вы дѣха стѣго хѣумилѣ. невоудѣ ѣмоуѣ ѣпоуѣчено.—а коли воудоуѣ вѣсь прѣводитѣи на совѣрниѣ. и вѣлѣсти и вѣлѣдѣствѣ (прѣдѣ оурѣды и соудѣи) не троѣптесѣ іакъ авѣо што высте за ѣповѣдѣ чѣинѣти мѣлѣи. въ истинноуѣ дѣхѣ стѣиѣи наоучѣиѣтѣ вѣ втѣ чѣ што высте мѣлѣи мѣвити.

Зачало 29.

И рѣкѣ ѣмоуѣ ѣдинѣ зѣнѣродѣ. оучѣлѣо рѣци вѣратѣоуѣ мѣсѣмоуѣ авы сѣ съ мноѣо ѣчѣзноѣо рѣзѣмѣмъ.—а оѣиѣ рѣкѣ ѣмоуѣ, чѣчѣ, ктѣ мѣ поставилѣ соудѣю, авѣо дѣчѣмъ на вѣмѣи.—И рѣкѣ к ѣмоуѣ вѣстерѣгайтѣ и хѣвѣйтесѣ ѣ всѣкоѣо лѣкомьствѣ. авы не ѣ и зѣвѣка коѣмоуѣ живѣо ѣгоѣ вѣль ниѣ ѣ и мѣниѣ ѣгоѣ. и мѣвилѣ к ниѣ по прѣчѣлѣи рѣкоучѣи.

Зачало 25.

Члѣоу єдиномѣ богатомѣ зродило поле вѣми и мовил самь всовѣ рѣкоучи, што маю чинити, не маю гдѣ вѣхъ зѣбравъ жита мой (аво пашинѣ). И рѣкъ такъ оучинио, рѣзъмечоу жиницоу мою./ (клоуно, аво стѣолоу). и болшии повоудоуи. и зѣвероу до ней всѣ жита мой. и все добро мое. и рѣкоу дши моеи. дше и маени много доброго./ и на многолѣть положе-ного. Снобай, ижъ, пий, а вѣселиса.—Рѣкъ ємоу вѣхъ./ бѣзоумнѣ (аво глоуичѣ) тои то почи дшоу твою выгнѣи ѿ тебе. а тоє што єси наготовавъ комоу боудеть.—такъ єсть каждий которий совѣ грѣмдити. а не и бѣ богатѣ.

И рѣкъ оучинкомъ свои. прѣтожъ вамъ повѣдаю. авыстеса. не печаловами ѿ дшоу вашоу, што итѣ. а ни тѣломъ вашиимъ, вшитѣ ѿбѣлочетеса. дша болша єсть нижи покор-мленѣ. и телѣ нижи ѿдѣанѣ. смѣтрѣте на итицѣ, иже несиѣтъ а ни жноутъ. и не єсть ви ни єнижарнѣ, а ни житицѣ, а всегда вѣ ихъ вѣзъмити. а ви же ви мѣини єстѣ ѿ птицъ.—кто пѣ зває печалоуѣса, може ли причити (sic) взрѣстоу своѣмоу локоть єдинъ.—та (sic) єсли пакъ тои наймѣйшей рѣчи не можетѣ./ прѣшто сѣ, ѿ ишии печалуетѣ.—смѣтрѣте на вѣты полнии./ такъ рѣстоу, не праѣдѣтеса, а ни прадоу. вѣистини повѣдаю вамъ./ иже ни соломонъ изъ всеи слави своѣи не ѿдѣвалса такъ, пакъ ѿдинъ стѣ. а єсли трава котора дше на поли єсть. а наѣтра вѣвалє вѣчѣ оумѣтанѣ. вѣ такъ ѿдѣвалѣ. чѣмъ васъ бѣши ѿ малѣ-иѣри.—прѣто не ирѣте и ви, што вы єстѣ илѣ, аво штовы єстѣ пѣли. а не вѣзносѣтеса. всѣ во ти рѣчи пѣгановѣ ирѣоу. вѣдалѣ во ѿцѣ ваши иже тогѣ потребуѣте. але напередѣ ирѣте цѣтва вѣи. а тыи всѣ рѣчи боудоу вамъ данѣ.

Зачало 26.

Не войса малоє стѣдо добрѣ во оумѣслимъ ѿ ваши, хочѣ дѣти вѣ цѣтво /. прѣдантѣж ѣмѣна ваши. а рѣдѣте вѣлѣтинѣ. дѣлѣте совѣ єкровоица не ветшмоица. и сѣванѣ не сѣкѣ-дѣица на иѣсѣхъ. гдѣ зѣдѣи не дохѣтъ, а ни мѣмъ не изѣдалѣ. во гдѣ єсть скрѣвице вашиє. тамъ боудѣ и сѣце ваше. боудоу чѣсла ваши (аво ведра) рѣпоѣсанѣ. а и свѣчи го-рѣчи проубѣ ваши.—а ви подови боудѣте члѣбъ чѣмѣи гѣдѣ своѣго, коли сѣ вѣзънѣтѣ зъ бра-воу (зъ вѣсела, аво свѣдѣвы) авы ємоу ворѣзѣ ѿвѣрилѣ, коли єдно рѣидѣ, а повольтѣ (sic).—вѣвѣни слоугѣ ѿныи./ которий, коли рѣидѣ гѣсподарѣ ихъ./ и найдѣ ихъ, а ѿни чоуѣтъ.—(аво не єпати) праѣдоу вамъ повѣдаю. иже посадити ихъ./ (sic) а ѿпоѣсавшиса боудѣтъ и слоужити.—а єсли вѣ второую стѣорожоу./ и вѣтрѣтую стѣорожоу рѣидѣтъ./ и такъ ихъ наѣтъ./ вѣвѣни соуѣтѣ слоугѣ ѿныи. а тоє пакъ вѣдалѣ. єсли вы гѣсподарѣ вѣдалѣ икѣтороую годиною зѣдѣи рѣидѣ. чоуѣ вѣ и не далѣ вы поѣкѣнѣтѣ домоу свѣгѣго. и вы тыжъ боудѣте гѣовѣ. во икѣторыи чѣсѣ не наѣтѣтѣ, сѣи члѣбъскѣи рѣидѣтъ.

И рѣкъ ємоу пѣтрѣ./ Гѣи кѣли ли тоую то рѣичоу повѣдалѣшь, чи пакъ кѣ иѣѣ.

Зачало 21.

Рекль ть, кто ко есть вѣрнымь справцею и моудрымь, которого жь поставити господарь на челядью своею. абы ичась выдавалъ имь оброку. вѣснень есть слоуга то. / которого жь пришѣши господарь его. и найдѣ его, а онь такъ чини. въ истинноу повѣдаю вамь, и на всѣмь имѣнѣмь своимь. / старшь поставити его. — а если вы тыжь ононь слоуга помыслиль всрци своѣ рекоучи. замешкаеть господарь мон прїити. / и почалъвы бити слоугы, и слоужбеницѣ, пѣсти жѣ, и пити, и оупиватисѣ. — придетъ пакъ господарь слоугы оного. / вѣнь вкѣоторый сѣ ненадѣеть. а игодиноу которой не вѣдаеть. и роздѣли его (або розотнеть) и честь его положи знѣвѣрнымь. — онѣ пакъ слоуга вѣдаючи вѣлю господаря своего. а ни зготовиль, а ни оучиниль по ѣ вѣли. боудѣ облаженъ ранами многыми. — а который пакъ не вѣдаючи оучини штѣ, гоного ранами. мало битъ боудеть.

Зачало 22.

Каждо моу которо моу есть много дано. боудѣ ты много вѣзато ѿ него. а ко моу тыжь много пороучено, въ истинноу ѿ него болше ѿисквано боудѣ. Огнѣ пришолъ есми оу вѣречи на землю. / и штѣ хѣоу, иже южь загорѣлсѣ. / крѣненіе еже имѣю крѣтити. и пакъ оударжисѣ дождежѣ скончаюсѣ. — иадѣтѣ иже вы мѣра пришолъ дѣти на землю. / ни. / повѣдаю вамь. роздѣленіе. — заправды, иже ѿ того часа боудоу ты въ единѣ домоу роздѣленн. трѣне, на два. а два, на три. — боудеть роздѣленъ ѿць прѣотивъ сновн. а снѣ прѣотивъ ѿцю своѣмь. — мѣти прѣотивъ дщерѣ. а дщерь, прѣотивъ мѣри своѣй. — свѣкры прѣтивъ невѣсткы. а невѣста, прѣтивъ свѣкры своѣй. — и до народови тыжь мѣвилъ. коли оударите оболокы а они вѣсходѣть ѿ западоу. мѣвите зато жь джѣдъ боудѣ (або на тыхъ мѣсть) и такъ вываеть а коли оударите, иже вѣтръ сполоудне вѣе. тогда мѣвите тепло боудѣ, и такъ вываеть. — лицемѣрницѣ. / постоуйкы невѣснень зѣмнень имѣете соудити. але того часоу, пакъ не познаваеть. чѣмоу пакъ и сами о собѣ не сѣдите, штѣ есть справедливого. — коли ты идѣши съ соуверникомь своимь (або иссоутажцею) до кѣза. на поутн попрацоуйсѣ снѣнностью. абы еси выль прѣценъ ѿ него. абы ты нѣтъ не притягноуль ксѣдѣ. а соудѣ выдасть тебе слѣзѣ. / а слоуга всадѣ ты итѣмницоу повѣдаю тобѣ, иже не выйдѣ ѿтола, а одаси, послѣннн пѣнзѣ.

Вѣлиста выписоуе, иже хс впрїитчи, змѣриваинныхъ, галиленскихъ напоминаеть. абы чинили покаяніе, приводячи исплѣноую смоковницю. пакъ ты жѣноу, котораѣ лѣѣ ии кѣчена выла, оуздоровлѣвае. ты оучителеви соворзаноу примовлае. ты пакъ повѣдаеть о црѣтви бжїи. коу зѣноу гѣчичномь и коу кѣѣ и прирѣнѣе. а ирѣда лисицею называе. глава 11.

Зачало 6.

Пришли пакъ тоу нѣкоторымъ въ то часъ, и повѣдали емоу 6 гамлеѡ. который же то нѣмать крови змешамъ изъ жрѣтвами и.—и пакъ шпovidѣль, и рѣкъ имъ. вы идѣтесѣ иже вы тыи то гамлста не на вѣкъ который живутъ вгамлеи грѣшнѣйшими быми. иже они таковыи рѣчи трѣнѣми./ ни./ повѣдаю во вамъ. если сѣ не покаете вѣкъ таже погынетѣ.—авд онии на котори же то оупамъ столнѣ сілоузмьскыи. и побилъ и.—вы сѣ такъ идѣвлетѣ, иже вы тыи то надъ иѣкъ моднѣ, которыйи живоу въ іѣзмѣѣ, виинѣйшими быми./ ни./ повѣдаю вѣ. авд если не покаете. то иѣкъ таже погынетѣ.—повидѣль пакъ и тоуоу рѣкоучнѣ.—члѣвѣ нѣкоторыйи мѣмъ смѡвоиницоу изъ виноградѣ своѣмъ. сѣженуио и прихажовамъ, глѣдючи плода на неи, и не паномъ.—и рѣкъ ивинарени. отъ южъ трѣтее мѣто пакъ прихажоу, а глѣдаю плодѣ, на томѣо дрѣвнѣ смѡволиннѣ. а не паидоуио. и тогѣо дмѣ./ пологнѣ ии. а нехай зѣмѣлѣ незанорожноваѣтъ.—а они шпovidючи рѣкъ емоу./ гнѣ нехай иже и тотъ рѣкъ. авд швѡнѣо околѣ ии. и шсѣнѣо гнѣмъ, а чей пакъ оуроднѣ плодѣ. а если не боудеть то иприходивше мѣто, выскчешъ ии./

Зачало 6а.

Быль пакъ иѣ на едрѣномъ ш швѡборниѣ. и паоучамъ всюботоу.—была тыиѣ тамъ жѡна таѣ./ которѣ не могла ш доуха шнѣ мѣтъ. и таѣ была швѡрчена, иже не могла иѣзгѡроу поглактнѣ.—оувидѣль пакъ ии/ иѣ и призвавши ии коовѣ и рѣкъ ии. жѣно, шпрѡцена еси ш немочи твоѣи. и положимъ на неи роуви. и борзо стѣмъ сѣ прѣста./ и хилѣмѣ ба.—тогда старшии емеки швѡроу гнѣвѣмѣчнѣ рѣкъ. иже иѣ всюботоу ии здѡровоуио оучиннѣ. мѡвимъ народеи. шѣсть днѣи есть. шкоторыйи гѣднѣсѣ рѡвити. и тыиѣ прихѡдичнѣ оудѡровѣмѣнѣ а не иднѣ соувотныи.—шповидѣль иѣ и рѣкъ е^ш лицѣмѣрѣ (о глаушнѣи члѣе) которыйи звѣсь не швѡзѡуѣтѣмъ швѡгѣо вѡмъ, авѡ шслѣ¹⁾. и ведннѣи папоитѣ.—таѣ пакъ днѣцѣрѣ ивѣрѣмѡва. котороуио вымъ звѣзамъ сотона/ южъ ии мѣтъ. Чи пакъ негодилосѣ рѡзвѣзати ии, ш тогѣо звѣзамѣ иднѣ соувотныи.—а вѡмѣ они тоѣ рѣкъ./ зѣсорѡмѣнѣсѣ иѣкъ прѡтивннѣи иѣгѣо. а иѣкъ мѡде рѣдовѣмѣсѣ 6 вѣхѣу славнѣи вѣвѣдннѣхѣ ш негѣо.

Зачало 6б.

И на тоѣ мѡвимъ./ коу чѣмѣ есть подобно цѣтѡ вѣнѣ. и комоу егѣо оуподѡвѣо. подобно е зрѣнѣтнѣ гѡрчнѣномоу./ которѣ иѣзѣвшнѣи члѣвѣ оуврѣгѣ въ отѡрдѣ свои. и иѣзрѣслѣ. и оучиннѣлосѣ дрѣвомъ вѣливымъ. и иѣнѣцѣ иѣвннѣи на иѣтѣѣ егѣо звѣвами совѣ гнѣзлѣ. и поитѡрѣ рѣкъ. чѣмоу оупѣвнѣо цѣтѡ вѣнѣ. иѣвно есть вѣлѣсоу. которѣо иѣзѣвшнѣи жѡна шкрѣмѣ (авѡ шхѡвамѣ)

¹⁾ На поляхъ: ш иѣслнѣи.

ѡмоуцѣ трѣи ситѣ ѡжъ скисло все.—и прѡхожовалъ сѧ ꙗко по мѣстахъ и по селѣхъ наоучѡчи и доучѡчи до іерлѡма.—и нѣкоторые пакъ рекѡ ѡмоу./ ги! мало ли ѣсть тѣхъ кѡторыи зѡвѡлени боудѡу.—а ѡнь рекъ и./ силоуйтесѧ вѡити скрозѣ тѣсныи вѡротѡ.—повѣдаю вамъ, иже многыи боудѡу глѡдати вѡити./ ѡлѣ не боудѡу мѡчи.—а коли ю ѡстанеть домоуцѡка. и затворити двѣрѣ. и почалъ быстѣ на дворѣ стоѡати, и колтати и двѣрѣ рекоучи. ги. ги ѡтворѣи нѡмъ.— а ѡнь ѡповѣсть вамъ рекоучи./ незнаю васъ ѡколѣ ѣстѣ тогда почнетѣ мѡвити./ ѣда ли ѣсмо, и пивали ѣсмо прѣ тобою. и на наши оулицѡ оучевалъ ѣси.—а ѡнь рече а виновѣдаю вамъ, иже ѡа незнаю ѡколѣ ѣстѣ. ѡидѣтѣ ѡ менѣ вси дѣлающѣи несправѡу. тамъ боудѣ пѡа и скрѣтана зѡубомъ.—коли пакъ оузритѣ. ѡвраѡма / иисака. и ѡновѡ. и исѣ прѣркъ въ цѣтвиѣи бѡжи. а ѡа вѡнъ выгнаны. и прѣидѡуть ѡ вѡстокѡ. и западѡ. и сѣвера./ и юга. и боудѡу сѣдѣти, въ цѣтвиѣи бѡжи. и сѣ соу послѣнѣи кѡторыи были перѣ ними. а прѡвый соу, кѡторыи были послѣнѣими.

Зачало ѡг.

И въ то дѣи прѣстоупившии нѣкоторые зѡфарисейи и рекѡи ѡмоу. и зыидѣи, а поди ѡсела. вѡ хочѣ тебе ирѡ зѡвити.—а ѡнь рекъ и./ идѣте а повѣжѣте мѡсоу тѡмоу. иже вѣсы выгнаны. и дѣи и зѡвѣтра оуздориваю. а третего дѣи докоичаю. ѡвѣче мѡо дѣсѣ и зѡвѣтра блѣи (sic) ити. вѡ не маѣ прѣркъ инде зѡгинути ѡкромѣ иѣрлѡма.—ѡ иѣрлѡмѣ иѣрлѡмѣ. кѡторыи ѣси позавивалъ прѣркъ! и кѡменѣемъ тѣи кѡторыи послѡанныи кѡбѣи позавивашъ. кѡжѡ вѡ хѡтѣль ѣсми зѡбрати дѣти твоѣи. такъ ѡакъ жѣ свѣрѡе вѡкѡшъ (авѡ коурница) своѣи коурчатѡ по своѣи крѡмѡ ѡлѣ вы не хотѣли.—ѡто вамъ зѡставѡеть до вѡшь поустъ. повѣдаю вамъ иже менѣ не оузритѣ. ѡжъ тоѣ прѣдѣ. коли речетѣ. вѡвѣнъ грѡдѣи въ илѡ гѣс.

Ѣлѡмѣта выисоудѣ. ѡакъ хѣ оуздоривилъ и дѣи сѣчнѣи, водою затроудисного чѡка. тѡжъ наоучѡеть. ѡвы на оучѣа, ѡво на камацѣиѡхъ подлѣишѣе мѣсѣе, постѣдати. а оубогѣи на ѡвѣдѣ. ѡво на вечерѣи позывати. тѣи прѣча. ѡво полюбѣнствѡ, ѡ великѡи вечерѣи. а ѡ сотворѣнѣи стѡлѣи ѡво вѡжѣ, и ѡ цѣрѣи кѡторыи то мѡмъ вѡдѣвати. глава дѣ.

Зачало ѡг.

И стѡлосѣ ѣсть. иже ѡнь ишѡмъ и до нѣкоторѡго кнѡжати фѡрисейского хѡбѡа ѡѣсти. а тѣи были назираючи ѣго. а тѡа были ибѡакѣи чѡки. кѡторыи мѣмъ вѡднѣи трѡу. (авѡ ѡноуховалъ) и стоѡамъ прѣ ни ѡповѣдѣмъ ꙗко и рекъ кѡ закондоучѣтелемъ, и фѡрисейемъ. гѡдѣмѣсѡ вѡсоуѡтоу и сѣлѣити.—а ѡни по молчалѣ.—тѣ пакъ вѡзѡвши ѣго и оуздоривилѣ. и ѡноустѣмъ ѣго ѡ сѣвѣ.—а ѡнымъ ѡповѣдѣвши рекъ. ѣсли кѡторѡго зѣ ѡа ѡсѣмъ ѡво вѡмъ вѡстоудѣи (авѡ

вволоды) оупадѣ. чинѣ повѣгнѣти ѿ не вытѣгнѣти ѿго и вѣднѣ соуботный.—ѿ Они ѣмоу на тоѣ шпобидѣти не ѿмѣли.—ѿ потѣ мѡвилѣ дѡ позвѣнныхъ прѣичоу. видѣвши ѿвѣ прѣнѣншии мѣсцѣ постоудѡ. рѣкмѣ вниѣмѣ. коли вѣсь воудѣ кто прѡсити на вѣрѣ (або на вѣсѣлѣ) не садѣтѣся напередѣнѣишнѡмѣ мѣсци. вѡ ѣсли кто воудѣти ѿ тебе лѣишии шпрѡсѣшии. тѡ прѣидѣти тѡ который то тебе и Оного прѡсилѣ. и рѣчѣ тѡвѣ. постоупи сѣмоу мѣсцѣ. ты наѣ ѣсоромотою воудѣши сѣдѣти на послѣднема мѣсци.—ѿлѣ ѣсли воудѣши позвѣнѣ. пойдѣи./ ѿ сѣ на послѣднема мѣсци. ѿ ѣсли прѣидѣти тѡ который тебе прѡсилѣ./ и рѣчѣ тѡвѣ. вѣратѣ! посадисѣ вышѣ. тѡгѣ воудѣ тѡвѣ сѣвѣно прѣ тыми который сѣдѣли стѡвою./ вѡ кѣждѣи который сѣве повышѣтѣ./ тѡ смѣрнѣсѣ.

Зачало Оѣ.

Вниѡмѣ наѣкѣ иѡ вѡмѣ иѣвоѣго вѣзѣ фарисейского ѿдѣнѣ соуботный, ѡсти хлѣва.—и рѣкмѣ кнѡзѣвѣишнѡмоу ѣго. коли чиниши Овѣдѣ. ѿвѡ вѣчероу. не прѡси жѣ прѣнѣтѣли свои. ѿ ни вѣратѡвѣ своихъ./ ѿ ни вѣижишѣ твоѣихъ. ѿ ни соубѣдѡвѣ бѡгѣтѣхъ. вѡ и Они тѣкѣе тебе позоноу. и шѡдоу тѡвѣ.—ѿлѣ ѣсли чиниши ширѣ (чѣсти або волацию) зѡви оубогѣи. мѣломѡжнѣи. хрѡмый, и сѣпнѣи. и воудѣши вѣиснѣ. вѡ не мѡѡ тѡвѣ чѣмѣ шѡдѣти. ѿлѣ воудѣ тѡвѣ вѣдѣнѣсѣ, прѣисѡвѣрѣишѣи прѡвѣдѣнѣхъ. коли тоѣ оубѣсѣнѣшѣмѣ ѣдинѣ стѣи который тамѣ сѣдѣли рѣкмѣ ѣмоу. вѣиши тѡ который зѣдѣтѣ иѣдѣтѣи бѡжѣи.

Зачало Оѣ.

Иѣ наѣкѣ рѣкмѣ ѣмоу. чѣлѣ иѣкоторѣи оубѣишии вѣчероу вѣликоую (або достѡтѡчноую) и прѡсѣи мнѡгѣи. и поѣсѣмѣ слѡугѣи свои вѣдѣнѣишѣ вѣчерѣ. мѡвѣчѣи зѣвѣишии ѿвѣи прѣишѣи вѡ южѣ все ѣстѣ зѡгѡвѣнѡ.—ѿ Они наѣкѣ все поѣчѣсѣмѣ ѣдинѣ ѿво и дрѡугѣи вымѡвѣлѣти.—прѣвѣишѣи рѣкмѣ. коушишѣ ѣсли сѣлѡ. ниѣлно ли ѣстѣ поѣрѣвѣ тамѣ доѣхѣти. ѿ Овѣмѣдѣти ѣго. прѡшоу тебе, ѿмѣи мѣнѣ шѡрѣчѣишѣмѣ.—(або вымѡвѣ мѣнѣ) ѿ дрѡугѣи рѣкмѣ. коушишѣ ѣсли на сѣрѣговѣи воловѣ. моушоу поити, ѿ Овѣмѣдѣти иѣхъ. прѡшоу тебе ѿмѣи мѣнѣ шѡрѣчѣишѣ. ѿ и трѣтѣи рѣкмѣ. поѣнѣмѣ ѣсли жѣноу и тѡго дѣлѣ не моѡгоу поити. и прѣноуѣишѣсѣ слѡугѣи. повидѣли тѡ гѡспѡдарѣви своѣмоу.—тѡгѣмѣ рѡззѣнѣвѣлѣсѣ домоуѣвѣ. и рѣкмѣ слѡугѣи своишѣ. вѣидѣтѣ вѡрзѡ на рѣнѡвѣ. и на оубѣишѣ мѣстѣишѣи. оубѡгѣи. и вѣдѣнѣи! и сѣпнѣи! и хрѡмый! сѣюды и оубѣдѣтѣ.—и рѣкѣи слѡугѣи гѡспѡдарѣви. ю сѣ ѣ стѣло ѿвѣ ѣси рѡсѣзѣмѣ.—и ѣще ѣстѣ мѣсцѣ и ѣще ѣстѣ мѣсцѣ.—(sic) и рѣкмѣ гѣдѣишѣ слѡугѣамѣ. вѣидѣтѣ на стѣвѣи. и мѣжи поѣтѣи. ѿ прѣишѣдѣтѣ иѣхъ вниѣти. ѿвѣи сѣи наѡмнѣмѣ дѡ мои.—поѣвѣдѣмѣ вѡ вѣлѣ, иѣжѣ ни ѣдинѣ. и стѣи моуѣжѣи зѣвѣишии не иѡоубѣи мѡвѣи вѣчерѣ. мнѡгѣи во соу зѣвѣишии. ѿлѣ мѣло сѣвѣрѣишѣишѣхъ.

Зачало ѿѿ.

Рекъ ѿ. члкъ нѣкѣторыи (sic) мѣмъ два сны. и рекъ мѡлѡшн снѣ шцѣви. шце дамъ ми дѡстѡннѡую чѣсть имѣннѡ. и рѡзделнмъ и имѣннѣ. не по многыхъ пакъ днѣхъ. мѣншн снѣ все заврѡишн и пошѡмъ вѣсторѡну дѡлекѡю. и тѣ потратилъ все своѣ имѣннѣ живѡучнѡ ѡблѡунѡ.— а коли южъ все оутратилъ. стѡлсѡ гѡлодь вѣлнкнѡ./ вх ѡнои то стѡронѣ. а ѡнѣ почаль недѡстатѡкъ трѡпѣтн. и шѡшн прѡсталь къ ѣднѡмоу члѡку живѡучѡмоу вх ѡномъ то мѣстѣ. кѡторыи же то послаль ѣгѡ до села свѡгѡ авѡ пѡслъ свѡнѣ.—а ѡнѣ южъ вы вѡмъ рѡ насѡтитн чрево своѣ ш рѡжець (авѡ мѡутомъ, авѡ отроувѡмн) кѡторыи ѣдѡлн свѡнѣ. але и тѡхъ нѡкто не хотѣмъ ѣмоу дѡти.—тѡгда пакъ прѡишѡмъ кѡбѣ, и рекъ. ѿ такъ ѣсть мнѡгѡ нѡимѡтовъ вѡдѡмоу шцѡ мѡгѡ. а пакъ мнѡгѡ мѡютъ хлѣбѡ. а тѡ тоу зѡгѡлодоу пѡгывѡлѡ.—але нѣчѡгѡ не оучннѡ ѣднѡ вѡстѡвшн пѡйдоу къ шцѡу мѡгѡмоу и рѡкоу ѣмоу.—ѿ шце. свѡгрѣшнмъ ѣсмн на нѡво, и прѣ твоѡю. дамъ кѡторыи мѡи зѡстѡнн, не ѣсть ѣсмн гѡдѣнь нѡзвѡтнсѡ снѡ твоѡи./ але оучннн мѣнс ѣдннѡ, знѡемннѡковъ твоѡихъ.—а вѡстѡвшн пошѡмъ къ шцѡу свѡгѡмоу. и ѣще ѡнѣ дѡлко вѡмъ./ оуздѡрѣль ѣ шцѡ ѣгѡ. и рѡз.мѡловѡмъ ѣгѡ. и прѡвѣрѡшн пѡмъ на шнѡ ѣ./ и мнѡгѡ цѣловѡмъ ѣгѡ.—Рекъ ѣмоу снѣ./ ѿ шце. свѡгрѣшнмъ ѣсмн на нѡво, и прѣ твоѡю. и не гѡдѣнь ѣсмн нѡзвѡтнсѡ снѡмъ твоѡимъ.—а ѡцѣ рекъ до слѡугъ своѡихъ. вѡрѡзѡ прѡнесѣте ѡдежѡу нѡнѡрѡшнѡю. а ѡвѡцѣте ѣгѡ. и дѡйте прѡкѡстенъ на роуѡку ѣгѡ. а ѡвоувѡ на ногѡ ѣгѡ.— а прѡведѣте тѣлѡ тоучнѡѣ и завѡнтѣ. а пѡдшн вѣселѡсѡ. вѡ то то снѣ мѡи оумѡмъ вѡ. а за сѡ ѣсть ѡжнѡмъ. зѡгннѡумъ вѡмъ. и ѡпѡ сѡ нѡшѡмъ. и почѡмъ сѡ вѣселнтн.—а стѡрѡшн ѣгѡ снѣ вѡмъ на сѣлѣ (авѡ на полн) а кѡмн шѡмъ и прѡвѡмжѡсѡ кѡдѡмѡвн. и оуслѡшѡмъ пѣснн и нѡгрѡ. и прѡзвѡишн ѣднѡгѡ слѡугѡ испѡтѡмъ ѣгѡ рѡкоучнн. штѡ то ѣсть.—а ѡнѣ рекъ ѣ. вѡрѡ твоѡ прѡишѡмъ. и зѡвѡмъ ѡтѣць твоѡ тѣмѡ кѡрмленѡгѡ. дамъ тогѡ нѡже сѡ кнѣмоу зѡрѡвѡ нѡврѡнѡумъ.—оуслѡшѡишн то, и рѡзгнѡвѡсѡ. и нехѡтѣмъ вѡйтн до дѡмоу.—тѡгда шцѡ ѣгѡ вѡнѡдшн почаль и ѣгѡ прѡснтн.—а ѡнѣ шнѡвѡдѡчнн рекъ шцѡвн свѡгѡмоу. тѡ тѡлко мѡ рѡбѡю тѡбѣ. и нѡколн ѣсмн зѡповѡдн твоѡѣн не прѡстѡупнмъ. а мнѣ нѡколн не дамъ ѣсн нн кѡзлѡтѣ. а выхъ спрѡтѣлмн мѡимн пѡвѡселнѡсѡ.—але кѡлн прѡшѡмъ тѡ то снѣ твоѡи./ кѡторыи же пѡжрѡмъ твоѣ имѣннѣ зѡмѡвѡдѡнцѡмн. скѡро прѡшѡ./ и зѡвѡмъ ѣсн ѣмоу тѣлѡ тоучнѡгѡ.—а ѡнѣ рекъ ѣмоу. снѡу. ты вѣсѡгда ѣсн сѡ мнѡю. и все мѡѣ твоѣ ѣ./ але гѡднѡсѡ вѣселнтнсѡ./ и радѡвѡтнсѡ. нѡже тѡ вѡрѡ твоуѡ оумѡмъ вѡмъ и ѡпѡ ѡжнѡмъ. зѡгннѡумъ вѡмъ./ и нѡшѡмъсѡ.

Еѡлнста выписѡуѣ ѡ шафѡрн кѡторын глѡупѣ оутрѡчѡвѡмъ. а вѣлмн ѡпѡтрѡзнѣ сѡбѣ почннѡмъ. тѣ ѡтѡ нѡже жѡдннѡ двѡ гнѡдрѣ слѡужнтн немѡ (sic). тѡ ѡ лѡзарн. и ѡ вѡгатѡмъ.

Зачало п'.

Рекль гь оучиникѡ свой. члкъ нѣкоторый выль богатын. который же то малъ пристайника (або шафаръ) которогѡ то ѡскаржено до нѣ. тако вы ѡнь оутрачоваль имѣннѣ егѡ. и призвайши егѡ. и рекль емоу. што то ѣ слышѣ ѡ тобѣ. здай ми личвоу иъ шафарства твоегѡ. бо ю далѣи не боудешн мѡгмь шлѡватн.—приставникъ пакъ помыслиль самъ всѡбѣ рекоучн./ што маю чинитн./ коли южъ гѡсподарь моѡ ѡ мене тоѣ старѣишинствѡ ѡи.моуѣ. конати не могоу. а просити сзромѣюѣ.—Вѣдмѡ што оучиню. если южъ боудѣ ѡниѣто ѡ мене строѣннѣ домоваѣ. прїймоу мене вдѡмы свои.—и призвайши по единомуу каждагѡ, иъ должниковъ гѡсподарѣ своегѡ. прѣвомоу рекль./ чн много еси винень гѣдревн моѣмоу.—а ѡнь повидѣль. стѡ мѣрѣ маѣла.—и рекль емоу взми заннсь твой. ѡ сѣдши ворзо напнши пѣдесѣ. а потомъ дроугогѡ звѣдѣ. ты пакъ тако еси много длъжень.—а ѡнь повѣл стѡ мѣрѣ ишѣннцѣ.—и рекль емоу. взми рейстры твои. а напнши п'.—и похвалиль гѣдарѣ справцоу несправедливого/ и тоѣ ѡнь моудре оучиниль.—бо снве того то вѣкоу моудрѣиши соу. ннжн снве свѣта вродѣ своѣмь соу.—а и ѣ повѣдаю вамъ. чинѣте совѣ прїятель збогательствѡ (змамоны) несправедливого. коли звоубожаѣте. авы прїали васъ до домовъ вѣчныхъ.

Зачало пѡ.

Ктѡ есть в малѡи рѣчи вѣрннмь. и оу великои рѣчи есть вѣрннмь.—а ктѡ оу малѡи рѣчи есть несправедливъ. и оу бошой несправедливъ есть. если же в несправедливомъ богатствѣ вѣрни не были. исправедливѡ пакъ ктѡ сѣ вѣ звѣритъ.—если вчѡужѣ не были естѣ вѣрнн. а што пакъ ваше есть./ ктѡ вѣ далъ.—бо ни едн ты слоуга не можѣ двѡ гѣдаремь слоужитн. любѡ единого помѡбн. а дроугогѡ ненавидѣтн боудеть.—алѡвѡ единого дрѣжатисѣ боудеть. а ѡ дроугомь почнѣ не дѡватн.—не можете вѣоу слоужитн./ и несправедливостн.—слышали пакъ тоѣ всѣ фѣрисеѡвѣ. который то были сребролюбцями. и насмѣивалисѣ знѣгѡ.—а ѡнь рекль имь.

Зачало пѡв.

Вы естѣ который сами соѡе прѣ люднн чините справедливыми. алѣ вѣгъ знѣѣ сѣца ваша. бо што есть в люднн высоко есть (sic). тоѣ есть мрѣзено прѣ вѣгомь.—законъ и прѣрковѣ ажъ до нѡлѣннѣ. а ѡ того часоу цѣтво вѣжнѣ проповѣдано боудѣ. и каждыи который хочѣ внѣ вннйтн нехан ноудисѣ.—лѣгчѣи есть нѣсѣу и земли прѣминути. ннжнн ѡ закона единомуу слоѡвоу загнути.—каждыи ¹⁾ пропоуцаѣ жѣноу свою, а иноую помѡуѣть. прѣлюбы дѣлаѣть.—а кто женисѣ поуцѣнною ѡ моужѣ прѣлюбы дѣлаѣть.

¹⁾ На поляхъ: который.

Зачало п'г.

Члкъ нѣкоторыи быль богатыи. которыи же то обочовальсѧ вперѣнѣи и вивисонь. (в шарлатъ а вдорогое одѣнѧ). и на каждыи днь быва вѣми вѣсель.—быль тыжь нѣкоторыи оуборыи. / которому то выло имя лазарь. которыи то лѣжалъ оу вѣротѣ ѣ воудочнѣ троудоватыйи. и хотѣль насытити ѿ крохѣ которыи южь были помѣтаны истѣма богатога. але нѣхто ѣмоу подати не хотѣль.—пси пакъ приходчнѣ облизовали гнои ѣго (вроды, або волачки) и сталосѧ ѣсть. / иже оумрѣль сионь оубогыйи. и несень ѣсть агглы на лона авраамовы. умрѣль тыжь и богатыи и погревень ѣсть.—и ипекль понесль очи свои коли южь быль ймоукахъ. и оузарѣль авраама здалека. и лазара на лонѣ ѣго. и закрьчавши рѣкль. О О авраамѣ помлоуй ма. а пошли лазаря абы омочилъ конецъ пѧмца своѣго оу водѣ. и оустоудитъ язык мой. вѣ трхнлю тяжкоюу моукою итем то пламени.—авраамъ пакъ шпovidѣвши рѣкль ѣмоу. / сшоу вѣнамаятаи иже еси оужилъ добра своѣго иживотѣ твоѣмъ. а лазарь таже злого. отожь онъ тѣперъ потѣшаѣсѧ. а ты моукоюу трхни.—а еце на то мѣжи нами. и вами. пропастъ великаа оучинена ѣсть. авы тыи которыи шселѣ хотѣи кѣа перейти не могли. а ни тыжь штеѣи кѣамъ не приходѣ.—Рѣкль пакъ сионь. прошоу тебѣ шчѣ пошли ѣго цдо шца моѣго. вѣ еце маю пѧ братовъ, авы имъ свѣдчимъ. / авы и сионь не пришли на тоѣ мѣсце моучимоѣ.—Рѣкль ѣму авраамъ. маю мойсѣа и прркы. нехан и слоухають.—И онъ рѣкль. / ни. / шчѣ авраамѣ. але если вы кто ѿ оумрѣмыхъ шоль до нихъ. кѣаливысѧ ѿ злѣстий.—Рѣкль ѣмоу сионь. / если моѣсѣа и прркы не слоухають. то хотѣи кто ѿ мртыыхъ възскрнеть. / не ймоутъ вѣры.

Евангелъта выписоуѣ, зѧповѣдаючнѣ, авымо неприводилн на лихѣе ближнихъ. але наказовали. а вѣрнн воудочнн боу слоужили ѣмоу. тыжь О десяти прокаженныхъ. и О очищенно и. тыжь такъ зинхъ одинъ вѣоу хвалоу далъ. тыжь такъ самъ хс повѣдаеть, иже цртво шнѣе вноутрѣ насъ ѣсть. ты выписоуѣ О соуномъ днѣ. глава семѧнадесѣ. а зачало: (sic).

Рѣкль пакъ до оучниковъ своихъ. не може тоѣ быти. авы погоршеннѣ прйти не мѣло. але вѣда томоу чѣрезъ кога приходн мѣшише вы ѣмоу выло авы кѣмень жорновыи оувязѧ выль на шнѣ ѣго. и оуврѣжѣ вы выль йморе. / нижели вы мѣль привести на соблазнѣ единого, и стыхъ мамы.

Зачало п'.

Внимайте совѣ. / если согрѣши прѣтиъ тебѣ вѣра твой. запрѣти ѣмоу. а если воудѣ сѧ того кѣати шноусти ѣмоу.—а если вы и до сѣми рѣзы согрѣшили прѣтнвъ тебѣ. а сѣми рѣзы на денъ сионъ обрѣтнвшн рѣчѣ кѣюдѣа того. а ты шпоусти ѣмоу.

Рѣкли пѣкъ ѿплоче ісви. приложи нѣмъ вѣры.—а тѣ рекъ если боудете мѣти вѣроу. іако зерно гóрчичноѣ. а рѣкли высте тоі то іагодичинѣ! вытрѣгнисѣ! а ѿкоренисѣ ѿмóре. послóу-халѣ вы вась.—кто пѣкъ звѣсь мѣдчи слоугоу. а онъ оубѣтъ, ѿво во́мы пѣсетъ. а коли вы ѣполаъ пришомъ. и не речѣ ѣмоу. воубзо сѣдъ за сто. але речеть ѣмоу зготовай мѣ што боудоу вѣчерѣль. а оубоіасавшинсѣ послóужи мѣ ѿжь сѣ іа нѣймъ и на пѣю (sic). а по́томъ и ты боудеши іастѣ и пѣти. а чѣ дѣкоуѣ пѣкъ слоузѣ онóмоу, иже тѣкъ оучинилъ! іако ѣмоу рѣказамъ./ не надѣд.—тѣкъже и вы коли оучинитѣ ѿсѣ рѣчи. кóторыи соу вѣмъ приказыны. мóвтѣ іако и слоугѣ. непотрѣвныи ѣсмó. што ѣсмó ви́нни были оучинитѣ то ѣсмó оучинили. И стѣлосѣ коли ишомъ тѣ до іѣрлѣма. шомъ прóмежи сѣмарѣю, и гѣлилею.

Зачало пѣ.

А коли ихожамѣ до нѣіакогò села. стрѣтили ѣгò десѣ мужей прóкаженѣ (троудоватыхъ) кóторыи то зѣалека стоіачи гóлосомъ вѣликомъ закрьчаиши рѣкли! ісѣ. оучителю змилоуйсѣ нѣ на мѣ.—кóторѣ то онъ коли оубрѣлъ, рекъ имъ. пойдѣте а оубажѣтесѣ сѣіиникомъ. а коли они шли стѣлосѣ иже соу оучищенѣ.—але ѣдинъ зии коли оубрѣлъ иже ѣсть оучищенъ. врѣнумсѣ звѣликии гóлосѣ, хвѣлачи вѣга. и пѣль на лицѣ свѣомъ нѣдалекѣ ѿ ногъ ѣгò. и дѣковѣ ѣмоу. а то то вѣль сѣмарѣнинъ. ѿповидѣлъ ісѣ и рекъ. а чи не десѣтъ ихъ оучистилѣ а гдѣ жѣ ѣсть ихъ девѣтъ. іако не соусѣ нѣврѣноули, ѿвы дали хвѣлоу вѣоу. ѣдно то то иноплѣменьникъ.—и рекъ ѣмоу взстанѣ! а пойдѣ вѣра твоѣ спѣсѣ тѣ.

Зачало пѣ.

Пѣталѣ ісѣ фѣрѣсехѣ коли приидѣ цѣтвѣе вѣіѣ.—ѿповидѣлъ имъ./ и рекъ. не тѣкъ придѣ цѣтво вѣіѣ. иже вѣ ѣгò мѣль кто оустѣрѣчи. а ни рѣкоу. сѣ зѣе, ѿльво онѣдѣ. во цѣтво вѣіѣ виоутрѣ вѣсь ѣсть.—и рекъ кѣ оучинкомъ свѣимъ. придоу дѣовѣ, коли боудете хóтѣти, ѿвысте вѣдѣли! ѣдинъ дѣнь сѣа чѣчѣскагò а не оубрѣтѣ.—и рѣкоу вѣ сѣ зѣе ѿльво тамъ. не хóдѣте. а ни нѣзирайте. во тѣкъ іако вы мѣнѣа вѣістаюцисѣ ѿ нѣнѣвесныѣ. нѣдѣ невеснѣи (sic) свѣтѣсѣ. тѣкъ боудѣ сѣн чѣчѣскѣи вѣдѣнъ свѣи.—але нѣперѣ моусѣи мнóго трѣпѣти. и по́коушаѣмъ боудѣ ѿ народа того.

Зачало пѣ.

Іако было вѣ дѣи ноѣвы тѣкъ тѣ боудѣ вѣдѣи сѣа чѣчѣскагò. или./ и пѣли./ и жены поймовали. и зѣмоужѣ ѿдѣаваны вѣли. ѿжь до тогѣль (sic). кóторогò ишомъ ноѣ вѣ корѣбль. и пришоши потопъ, и потопилъ всѣ.—тѣкъ тѣ боудеть іако было вѣ дѣи лотовы. или./ и пѣли./ коуповали! и прѣдавали. сѣды сѣдѣли. и дѣмы боудовали.—але кóторогò дѣль вѣшомъ

лѡтъ иꙗ́ содомѣ. пѣмъ зѣва ѡгѣ, и кѣменѣ гѡрачѣе. и погѣвило ѡсѣ. погѡмѣ воудѣ идиѣ и кѡ-
торымъ сѣмъ члѣскимъ іависѣмъ.—ітѡ дѣмъ, ктѡ воудѣ на кровѣ! (на дѣхѡу. ѡво на стрѣстѣ) ѡ
стѣткѣ ітѡ іадѡмѡу. пѣхѣтѣ не сѣхѡдѣ ивѣтѣ иꙗ́.—и ктѡ тѣмъ на полі тѣмъ пѣхѣтѣ не ивѣтѣсѣ
на замъ, пѣмѣтѣнтѣ жѣноу лѡтовѣ. —вѡ ітѡ хѡчѣ дѣшѡу своѡ сѣстѣтѣ, погѡувѣ ітѣ.—ѡ ісѣмѣ по-
гѡувѣ ітѣ ѡживѣ ітѣ. поітѣдѣмѡ вѣ. иже ітѡуѡ ітѡ воудѡу дѣмъ на ідѣномъ лѡжѡу. ідѣмъ воудѣ
ітѣіѣ. ѡ дрѡуѣтѣмъ ѡстѣвлѣмъ.—дѣмъ воудѡу мѡлогѣ поісѡмъ ідѣна воудѣтѣ ивѣтѣ. ѡ дрѡуѣтѣмъ ѡстѣ-
влѣмъ.—ѡ ѡни пѣкѣ сѣмѣтѣмъ ітѡ рѣкѣчѣмъ. гдѣ гѣмъ.—ѡ ѡмъ рѣкѣмъ и гдѣ воудѣ тѣмъ тѣ сѣмъ зѣвѣ-
роутѣ и ѡрѣмѡнѣ.

Вѣмѣтѣ вѣмѣсѡуѣ. ѡ соудѣмъ, кѡторымъ сѣмъ вѣа не воіамъ, и мѡдѣмъ сѣмъ не сѡромѣмъ.
тѣмъ и ѡ зѣвоішнѡкѡу. кѡторымъ же ивѣ мѣтѣмъ, грѣшнѡгѡ поісѡужѡмъ. тѣмъ іавѣ ісѣ мѣ-
дѣічнѣмъ, кѡторымъ ітѣ не мѡнѣмъ воу сѡвѣ пригѡрѣтѣ. тѣмъ богѣтѣмъ стрѣшнѣ. ѡ и ѡ
мѡуѣтѣмъ оꙗ́чѣнѡмъ своѣмъ ивѣрѣ поітѣдѣтѣ. тѣмъ іавѣ сѣмѣномъ оꙗ́вогѡмъ ѡчи дѣроуѣ.

Зачало ііі.

ітѣ пѣкѣ мѡнѣмъ вѣмъ приѡу сѣмъ. иже поітѣрѣа ітѣ ітѣгдѣ мѡмѣтѣсѣмъ. ѡ не тоужнѣтѣ
сѡвѣ.—и рѣкѣмъ. вѣмъ ідѣмъ соудѣмъ ивѣкѡторѡмъ мѣстѣ. кѡторымъ тѡ не воіамъ вѣа и мѡдѣмъ сѣмъ
не сѡромѣмъ.—вѣмъ тѣмъ тѣмъ ідѣна іадѡва ітѣмъ же мѣстѣ. и прихѡжѡвалѣмъ вѣмѡу. и проішѡ-
валѣмъ ітѡ рѣкѡуѣмъ поітѣстѣ мѣ ітѣ сѡпрѡтѣвнѣкѡмъ мѡіѣ ѡ ѡмъ на многымъ чѣ не хѡтѣмъ. ѡле
поітѣмъ поітѣсѣмъ ітѣ ісѡвѣ рѣкѡуѣмъ. ісѣмъ сѣмъ вѣ не воіѡ. и мѡдѣмъ сѣмъ не сѡромѣмъ. ѡле тѡгѡ
дѣмъ иже мѣмъ дѡкѡучѣтѣ тѣмъ тѡ вѣдѣмъ. поітѣсѣмъ зѣ ітѣіѡ. ѡвѣмъ на ѡстѣвоу прихѡдѣчнѣ не ѡсѣмъ-
влѣмъ мѣсѣ.—Рѣкѣмъ гѣмъ сѣмѣшнѣтѣ. ітѣмъ тѡ неісѣрѣвѣдѣнѣмъ соудѣмъ мѡнѣтѣ.—ѡ вѣтѣ не мѣтѣмъ оꙗ́чнѣ-
нѣтѣ ісѣмѣічнѣмъ! дѣмъ вѣмѣрѣнѣмъ своѣмъ, кѡторымъ вѣмѡу вѣрѣчѣтѣ ивѣ дѣсѣ и и поічнѣ. ѡ іавѣ ітѡгѡ
тѣрѣнѣ ѡмѣ.—поітѣдѣмѡ вѣмъ! иже воітѣво поітѣстоу ітѣмъ оꙗ́чнѣнѣтѣ.

ѡле вѡмъ сѣмъ члѣскимъ приідѣ. пѣйдѣ мѣмъ вѣроу на зѣмѣмъ.—Рѣкѣмъ ивѣкѡторымъ кѡто-
рымъ (sic) тѡ ісѡвѣмъ іадѣмъ мѣмъ. иже сѡу ісѣрѣвѣдѣнѣмъ. ѡ ітѣмъ ітѣмъ сѣмъ ітѣсѣмъ. Рѣкѣмъ тѡсѣ
поітѣвѣнѣствѡ.

Зачало ііѡ.

Дѣмъ члѣкѣмъ вѣмѣлѣмъ ивѣрѡвѣ поітѣмѣтѣсѣмъ. ідѣмъ фѣрѣсѣмъ (зѣвоішнѣмъ) ѡ дрѡуѣтѣмъ мѣтѣрѣ
(іавѣно грѣшнѣмъ) фѣрѣсѣмъ же стѣшнѣмъ! и тѣмъ сѣмъ, вѡсѣмъ мѡмѣсѣмъ рѣкѡуѣмъ. и не ісѣмъ тѣмъмъ
іавѣно ітѣшнѣмъ члѣкѣмъ. хѣічнѣнѣмъ. (дрѣтѣмъвѣнѣмъ) неісѣрѣвѣдѣнѣмъ. прѣмѡвѡдѣнѣнѣмъ. ѡвѡ іавѣно тѡ тѡ мѣтѣрѣ.
поітѣроусѣмъ дѣмъ рѣзѣмъ вѣтѣдѣмъ. и дѣсѣтнѣнѣмъ дѣмъ зѣ ісѣгѡ ітѣмъ ідѣно мѣмъ.—ѡ мѣтѣрѣ пѣкѣмъ стѡіѣчнѣ
ітѣдѣмъ. ѡ на ѡчнѣмъ не сѣмъ мѣмъ вѣвѡду ітѣсѣстѣ. ѡле вѣлѣсѣмъ ивѣрѣснѣ своѣмъ рѣкѡуѣмъ. вѣжѣ мѣмъ

Зачало ч҃г.

А коли сѧ Онь приближовашь до ієрлїма. слѣпецъ единый слѣпый сѣдѣль на поутї. и прѣсиль милостынѣ. — а коли оуслышашь народъ помилмоудѣчїи. и пыталъсѧ кто то ѣсть. и повѣдали ємоу. иже іѣ назарѣинишь мимоидѣть. — Онь пѧвь великїи гѣлосомъ закрьчѧ рѣкоучи. іѣсє сїоу двѣвь змїлоуисѧ нѧдо мною. — а тыи которїи нѧнефѣ (сіѣ) ишлї, мѣвиллї ємоу ѧвь мѣлчѧ. — а Онь єще болше крьчѧ сїоу двѣвь змїлоуисѧ нѧдо мною. — іѣ пѧвь стѧмъ и рѣсказѧ єгѣ прївести до себе. — а колїсѧ Онь приближилъ. зѣвѣдѧ єгѣ іѣ рѣкоучи. штѣ хѣчешь. ѧ вѣ ти оучїнїлмъ. — а Онь рѣкмъ. / гї дѧи мїѣ. / ѧ вѣхъ прѣздрѣмъ. — а іѣ рѣкмъ ємоу. / прѣзрї. вѣра твоѧ тебе зѣоровымъ оучїнїлѧ. — и бѣрзо прѣздрѣмъ. / и шѣмъ за іѣомъ хѣлѧмчи вѣѧ. и иси мѣдїе тоє оучїнїлїшии. дѧли хѣлѧмоу вѣоу.

Вѣлиста вѣнїсоує, О закхѣю мытари. которїи то мѧ вымъ тѣломъ. и О десѧти мїасѣ (сіѣ). ѧво копѣ. ѧво грївень. ѧво злотї. ѧво грошї, которїи соу зѣфренї слоугамъ. ты О вѣхѧнѣ хѣвѣмъ на сѣлѣтїю вѧ ієрлїмѣ ты іѧвь хѣ пѧѧ на ієрлїмомѣ, ѧ нѧнефѣ повѣдѧє, О разоренїю єгѣ, іѧвь ты, выгнѧнѣ исиѣркве коушїцѣ, ѧ прѣдавїцѣ. тыжъ іѧвь вѣзї и ѧрхїєрѣє. вѣлѣкѣвїи. хѣтѧть єгѣ. зѧнїтї. глѧва ѣѣ.

Зачало ч҃д.

И вшѣмъ іѣ. / и похѣжовѧмъ по єрїхѣоноу моужѣ пѧкѣ ивѣлкїи именемъ закхѣи, которїи то вымъ стѧршїи нѧдѣ мытынїкамїи. и вѣмъ бѣгатѣ вѣлмїи. и хѣтѣмъ іѣѧ вїдѣтї. / кто ѣсть. / ѧлѣ не могмъ иѣє (сіѣ) народъ. вѣ мѧл вымъ тѣломъ. / вѣгшїи нѧнефѣ и вѣлѣзї на іѧгѣднїчїноу. / (на дїкоую фїкѣоу) ѧвь єгѣ вїдѣмъ. вѣ тоудѣ хѣтѣмъ поїтї. — а колїи прїшѣ іѣ на тоє мѣсѣцѣ, и оуздѣлѧ єгѣ и рѣкмъ ємоу. зѣвѣю, бѣрзо иѣзѣзї на доль. вѣ днѣсѣ вѣдомоу твоємъ мѧнѣ вѣтїи. иѣзѣзї сѣпїнѣо, и прїѧмъ єгѣ, и рѣдовѧмъсѧ. — оувїдѣшїи то исѣ рѣнтѧмї, рѣкоучи. иже вшѣмъ грѣшїнѣгѣ чѣкѧ вїгѧгї. — а зѣвѣи пѧвь стѧвшїи рѣкмъ кѣ гѣоу. гїи сѣтѣ половїноу илмѣнїѧ мѣгѣгѣ дѧ ишїнїлмъ. / ѧ єсѧмї вѣѧ ивѣгѣгѣ вѧнѣотѣвѣрѧлѣ вѣрѣноу ємоу тоє ичѣтїєрѣ. — Рѣкмъ вѣнемоу іѣ. днѣ сїїнѣ стѧлѣсѧ дѣмови томоу. иже вѣ и Онь вымъ сїѣомъ зѣрѧлмѣвымъ. прїшѣлѣ вѣ сїѣ чѣчѣскїи тогѣ дѧлѣ ѧвь сїѣмъ и нѧшѣмъ погѣвшѧ. — а колїи Онїи тогѣ слоухѧмї. прїложївшїи рѣкмъ прїгѣоу. прѣгѣ иже вѣлїи влїзѣо ієрлїмѧ. ѧ Онїи сѧ нѧдѣвѧли иже вѣ сѧ бѣрзо мѣло іѧвїтї цѣтѣво вѣвѣ. прѣгѣоужь рѣкмъ.

Зачало ч҃є.

Чѣкѣ иѣкотѣрїи дѣвѣрѣгѣ рѣдоу. и ишѣо на стѣроноу дѧлѣкоую. ѧвѣ могмъ мѣтї своє цѣтѣво. и навѣрѣноувшїи. / прїзѣвѧмъ десѣмъ слоугѣ своїи. и дѧмъ и десѣмъ мїасѣ (ѧво іѣ грївень ѧво іѣ копѣ. ѧво іѣ злѣ) и рѣкмъ илмъ. коушїєцѣтѣво дѣлѧїтѣ. дѣколе нѧ не прїїдоу. ѧ мѣщѧне пѧкѣ

эгò пèнавидѣли эгò (sic).! и по́слами по́слаи за нѣ рѣкоучи. нехòчемо а́бы тò црѣвовалъ нѣ нами. — и стѣлоса эсть колн са́ Ои пѣржоуль. прѣлм црѣгò и вѣзамъ, ксѣвѣ Оны то слоугь позвати. кòторыи то быль грешѣ дамъ.! а бы доидамъ ши. штò бы кòторыи знѣ. на Оной то коуни зыскамъ.—и приидши прѣвыи, рѣкмъ гѣдроу. мѣса твоѣ причинила ї мѣсь.—И рѣкмъ эмоу дѣвоюю тóкѣ слугò добрыи. иже нѣ мамы выль эси вѣрныи. воудешь мѣти стѣрѣишиствò нѣ деса́мѣ мѣсты.—и дроугый пѣки приидши рѣкмъ. гѣроу. мѣса твоѣ. иа́ мѣсь причинила.—а Онь рѣкмъ и томоу. и ты ты воудешь нѣ пѣтми мѣсты.—приномъ тывѣ и трѣтѣи рѣкоучи. гѣдроу, мѣсь твоѣ кòтороую эсми мѣль вѣ врдѣу зѣназаноуò. бò эсми са́ тебе вòдѣмъ. иже эси чѣкъ срдитый. вѣрснѣ тѣ, гдѣ эси не положилъ. и по́жинаши./ гдѣ эси не стѣамъ.—Рѣкмъ эмоу.! ись твой оусть соужоу тóвѣ змии слоугò. вѣдамъ эси иже эсть эсми чѣкъ жѣстовныи. вѣроу тò чòго эсми неположилъ. а по́жинаю тамъ гдѣ эсми не рòдствалъ. а дам чòго жѣ эси недамъ грòшии мои (sic) трѣгоуцомъ. а иа́ бы ихъ выль прѣхуишии взѣмъ измѣхоу.—и рѣкмъ ты кòторыи сто́амѣ прѣ нимъ. взѣмѣте ѿ него́ мѣсь. и дайте тóмоу икòторогò деса́ мѣсь.—а Они рѣкми эмоу./ ги, и мѣ деса́ мѣсь.—запѣдѣи по́вѣдамъ намъ. иже кѣкòмоу кòторыи мѣеть./ воудеть эмоу дѣно. и вòлше воудѣ мѣти.—а́мѣ ѿ тóго кòторыи иѣмаети. и теè штò маеть воудеть ѿ него ѿпѣтò.—а Оныи неспѣателѣ мои. кòторыи не хотѣли, а́бы выль црѣ./ иа́ (sic) нимъ. приведѣте ихъ тоу и постинайте ихъ нередомноò.—а по́видѣвши тои тò рѣчи нередь са́ по́шоль (sic), идоучи до иѣрлѣмѣ.

Зачало чѣ.

И стѣлоса эсть колнса́ Онь приближовалъ до виосагѣи и виоании. до горы нѣзвѣиной Оливиной. по́сламъ дѣво зѣ оучѣнкѣви своихъ./ и рѣкмъ имъ. идѣте до мѣста, кòторое прòтнѣи васъ эсть. икòторое жѣ то ишо́дшии наидетѣ Осла, а Онь приназанò. на король (sic) тò эще жѣдныи ѿ людѣи не стѣдѣмъ. ѿвѣажѣте эгò./ а приведѣте эгò ко мѣ. —А эсми вы иа́ ктò ни тамъ рѣкоучи дам чòго эгò ѿвѣзоуетѣ. а вы эмоу такъ ѿповѣжте иже эгò тѣ потрекоуѣ.—а по́идши тыи кòторыи были по́слами. наи́ли такъ иа́къ и по́видѣмъ.—колн тò Они ѿвѣзали Осла. рѣкми гòсподареви эгò ви́ми. дам чòго́ Осла ѿвѣзоуетѣ.—а Они рѣкми тѣ эгò потревоуетѣ. и приевеи эгò ко їсви. и рложили Одѣна́ свои на́ Осла. и всѣдими на не їса.—а колн Онь Онь (sic) эхѣмъ. э́дныи постилами́ Одѣна́ свои по́розѣ.

Зачало чѣз.

А колн Онь приближовалъ. коу веходоу горы Оливиной тòгда пòчало все мнòжество оучѣнкѣ хѣвалити ѿа гòлосѣ великымъ. за́ Оныи всѣ знакѣи, кòторыи видѣли, рѣкоучи. вѣвѣныи Оитò црѣ, кòторыи мѣль прѣйти из имѣ гѣс. мѣрь на небеси и слава вѣ вышнихъ.—иѣкòрый

пакъ иъззаконниковъ. и иъз народа: рѣкли кнемоу. оучителю запрети оученикомъ твоимъ.—
а онъ шпóвидѣвши рѣкъ и. повѣдаю во вѣмъ. еси ли тыи молчамъ./ каменіе въ крѣчалò.
Прійде пакъ днь онрѣсночыннй. а коли приближилъ на мѣстò. рòсплакальсѧ на нѣмъ. и рѣкъ.
Ѹ коли въ еси ты позналò днь тò вкòтòрый ты мѣшь смѣртіи. а лє нѣтъ есть скрѣтò ш
оннй твоѣхъ. во прійдòу на тебе днѣвѣ. ииòтòрый остоупѧть тебе непрѣтель твой. и острòгò
оставѧть (валомъ окоплютъ. або осыпають) и обмѣгоу тѧ. и обвыи.моу тѧ всады. и рòз-
виòтъ тѧ, и дѣти твои кòтòрый соу втòвѣ. и не останеть втòвѣ камень на каменіи прòтò
иже еси не позналò посѣченїа твоѣ.

Зачало чн.

А виòши и цркви почалъ выганѧти тыхъ кòтòрый внеи прòдвали и коуповали. рѣкъ и.мъ.
написано ѣ до мои до мѣтвннй есть. а лє вы есте егò оучинили пєчєроу рѣзвойникомъ. и
наоучамъ на каждыи днь в цркви.—і архѣресє и книжници. и оучителевѣ. и старшии мѣжи
мòдѣми. глѣдали егò авы зѧгоувилн. и не пѧшли авы ємоу штò оучинили. во вѣ мòдє
дрѣжали и послоуховали егò.

Евлста виписоує, іакъ законници пѣтають. хъ, о егò мòци. іакъ тыжь онъ
окрѣщенїи ииòлиновѣ повѣдѧмъ подовєнствомъ, тò есть, прѣтчю, о змѣ виноградарѣ.
іакъ ты вѣ вєліи, авы мòдє царѣ данѣ. дѧвали. ты сѧдоукєйское зѧвлоужденїє, посоромо-
човає, и покрьтость учителєи. глава к а зач. чѣ.

Зачало чѣ.

Стѧлоє есть въ онымъ тò днѣ. коли онъ наоучѧ мòди вцркви. и рòповѣдалъ цртво
вѣнє (и сѣлно) прѣшли сѣпѣници, и книжници и старшими (sic). и мòвили кнемоу рѣкоучн.
повѣжь намъ кòтòрою мòцоучинншъ (sic). а лєвò ктò то есть./ ктò тобѣ дѧлъ мòць тоую.—а
онъ шповѣдаючи рѣкъ и.мъ. пѣтаю тыжь и іа вѣ о єдино словò. а повѣжьте мнѣ./ крѣщенїє
ииòлиновò. сѣвали чѣли ш мòдїи вѣлò.—а они мѣслили сами исобѣ рѣкоучн. если рѣчємо
знєвѧ. рѣчєть намъ. дѧ чòгò есте ємоу не вѣрили.—а если рѣчємъ./ иже ш мòдїи. вѣ дѣє
каменїємъ повѣò насъ. во вѣла рѣчь прѣвѣдивѧ о ииòлинтѣ. иже вѣль прѣркò. и шповѣдѧли
рѣкоучн не вѣдѧемо шкòлѧ.—Рѣкъ пакъ и.мъ іѣ и іа тыжь не повѣмъ вѣмъ. кòтòрою мòцоу
тоє чннò.

Зачало р'.

Пòчалъ іѣ мòвити кмòдє тоую прѣтчю. чѣкъ ииòтòрый насадилъ вѣноградъ. и дѧль егò

рѡботникомъ. а сáмь шѡшомъ далеко зá мнѡгый лѣта.—а коли южъ былъ часъ послá до рѡботниковъ слоугѡу. абы шѡ плѡдá виногрáного дáли ёмоу.—Онѡи пáкъ рѡботницѡ. и звѡиши ёгѡ и иѣишѡ ёгѡ шѡпоустили.—а Онѡи пáкъ и дрѡугѡгѡ слоугѡу послалъ.—а Онѡи и тѡгѡ бѡвши ёицѡ и ѡсѡромѡтивши порѡжнѡ ёгѡ шѡпоустили.—а пѡтомъ и трѡтегѡ послалъ. А Онѡи и тѡгѡ вѡиши вѡнъ выгнали.—тѡгда пáкъ рѡкъ гáрь виногрáдѡ. штѡ оучиниѡ. пѡшлѡ сѡá моѡгѡ мнѡлогѡ. ачеи коли тѡгѡ оуѡрѡтъ и пѡсорѡмѡются. —а Онѡи виногрáниковѡ коли ёгѡ оуѡрѡлѡ. и пѡмыслилѡ и сѡвѣ рѡкоучнѡ. тѡ то ёсть шѡчнѡ. пѡйдѡмо, а зâвиѡмо ёгѡ абы была нáшá шѡчнѡ. и вывѡши ёгѡ вѡнъ и звѡишѡгѡ зâвилѡ ёгѡ.—штѡ жъ пáкъ оучиниѡ имъ гáрь виногрáда. прѡидѡ, и пѡгоубѡ тѡи тѡ дѡлателъ. а иишѡ шѡдáсть виногрá.—А Онѡи оуслышавши тѡѡ рѡклѡ! нѡхъи тѡѡ не воудѡ.—а Онѡи пѡѡрѡвѡши нá нихъ рѡклѡ. штѡ то пáкъ ёсть нáписанѡ. кáмень ѡ кѡторѡмъ нѡ дѡвали воудѡуѡциѡ. тѡ сá ёсть гѡловою оуглѡви стáль.—кáждѡи кѡторѡи оупáдетъ нá тѡ тѡ кáмень. рѡзвѡётся. а нá кѡгѡ пáкъ оупáдѡ сѡтрѡтъ ёгѡ.

Зачало рá.

А и тѡ часъ и сáмѡи аѡхѡерѡѡ и кнѡижницѡи вложитѡ нá негѡ роуки. абы ёгѡ поимлѡ. а мѡ сá бѡгáлѡи лѡдѡи. рѡзоумѡли вѡ ижѡ тѡуѡ прѡтѡчоу кнѡи рѡклѡ ѡ.—пѡтомъ пѡстерѡгáючи ёгѡ послали зâнимъ лáзѡуки (sic) кѡторѡи оуказѡвали быти сѡбѡ сѡрáведливѡи. абы ёгѡ и сѡвѣ прѡстерѡчѡи мѡглѡи а дáлѡ тѡгѡ вѡрáдѡви и мѡци гѡемнѡвоѡи ёгѡ выдáли.—и пыталѡи ёгѡ рѡкоучнѡ. оучитѡлѡи вѡдѡлѡмѡ ижѡ сѡрáведливѡѡ мѡвишѡ и нáоучáешѡ. и не нá лицá смѡтришѡ. а мѡ вѡистѡиѡну поутѡи вѡжнѡ нáоучáешѡ. гѡдѡилѡсѡ нáмъ цѡсарѡви дáнѡ дáвати, а вѡ иѣтъ.—а Онѡи пѡрѡзумѡлѡ лѡсть и, и рѡклѡ имъ. дáлѡ чѡгѡ мѡ пѡкоушáетѡ. оуказѡтѡ мѡ иѣнезѡ. а вѡ грѡшѡ. чѡи ёсть нá немъ ѡбрáзѡ и нáписанѡѡ. а Онѡи шѡпѡвидѡли ёмоу цѡсарѡвѡ.—а Онѡи рѡклѡ имъ. дáйте жъ штѡ ёсть цѡсарѡво цѡсарѡви. а штѡ ёсть вѡжнѡ тѡѡ дáйте вѡи. и не мѡглѡи ѡнѡ сѡвѡ ёгѡ шѡперѡти нѡредѡ мѡдѡи. и дѡшѡвилѡсѡ. ѡ тáковоѡи шѡпѡвѡдѡи ёгѡ и пѡмѡлчáли.

Зачало рѡи.

Прѡстоунилѡи пáкъ иѡкѡторѡи зсáдоукѡѡвѡ. кѡторѡи тѡ пѡвѡдѡмѡтъ ижѡ вѡжнѡиѡ не воудѡ.—звѡдѡвалѡи ёгѡ рѡкоучнѡ. оучитѡмо. мѡисѡи нá тáкъ нáписалѡ. ёсли кѡмоу вѡрá оумрѡтъ! мѡдѡчѡи жѡноу. а тѡ не мѡдѡчѡи дѡтѡи оумрѡтъ! абы пѡгáлѡ гѡрá ёгѡ. жѡноу ёгѡ. и пѡставилѡ сѡмѡ вѡрáтоу сѡбѡмоу. и вылѡ сѡмѡ вѡрѡтѡи! прѡвѡи пѡгáлѡ жѡноу и оумрѡлѡ нѡ мѡдѡчѡи дѡтѡи. и пѡгáлѡ тѡжѡ дрѡугѡи жѡноу (тоуѡ) и тѡ не ѡстáвилѡишѡи дѡтѡи оумрѡлѡ. и пѡгáлѡ ёи трѡтѡи. тáжѡ и вѡ сѡдѡмѡ. нѡ ѡстáвилѡишѡи сѡменѡ пѡмрѡли. ѡпѡслѡи пáкъ вѡѣ оумрѡлѡ и жѡнá. вѡ Онѡи пáкъ чáсъ прѡи вѡжнѡиѡи кѡторѡгѡ знѡи воудѡ жѡнѡ. сѡ вѡ и имѡлѡи ёи сѡвѡ жѡноу.—А иѡ шѡпѡвидѡишѡи рѡклѡ имъ. сѡбѡне тѡгѡ тѡ свѡтá жѡнѡи поѡмоуѡтъ и зâмоужѡ шѡдѡтъ! А мѡ тѡи кѡ-

тѣхъ оудѣлають себѣ гонимы быти./ Онѣи вѣкъ полоучити и възскрѣнїе ѿ мѣртыхъ. нижеиѣсѣ. а ни замоужь нейдоу.—а ни оумрѣти не могоу южь. але прировнаюсѣ аггломь. и сѣмьми бжїимѣи воудоу./ воудоучи сїоше възскрѣнїа/. моу҃сїи тоє повидѣль прикоупинѣ. іакѣ называєть га ба аврїамовѣ. и бга ісаакова. и бга ііаковѣ. не єсть ѿ оумрѣлѣ але живыхъ. во и сѣ живи соу ємоу.—тогда ѿповидѣвши нѣкоторые зъ законниковъ рѣкли ємоу. оучителю добре єси повидѣль. а потомъ не ємѣли єго о то боьше звѣдовати.—прото жь рѣкли книимѣ. іакѣ же повѣдаю иже вы хс были сїомь двѣвѣмь. а и сѣмь двѣ мовити въ книзе псаломьстѣи.—Рекли гь гвн моємоу сѣди о десноую мѣнѣ. аки положоу ворогы твои по ногамъ твоимѣ.—а если двѣ гдѣ (sic) єго называєть. и іакѣ же онѣ єсть сїомь єго.

Зачало рѣ.

А коли тоє оуслышамъ весь народъ рѣкли до оучниковъ своихъ. велми сѣ стѣрежѣтѣ ѿ оучителѣи, которые хотѣхъ ходити ивразноумь оуѣнїи. и любати поздоровленїа патрѣжнїе. и иерсдѣишесѣ сѣдѣни на звѣрнїе. и авы наперѣ были прошенны на исчерѣ. которые то пожирають домы и довишныи и и мѣтвѣхъ дѣго мѣмѣиѣсѣ. во таковыи примоутъ большеє оуоужденїе.—

Евѣлиста выписоує. іакѣ хс выслвоуєть оубогоую цѣвицу. іакѣ тыжь наперѣи повѣдаєть о разоренїи црквиє іерлїмьской. и воудоучи прѣтивности. ты о искѣичанїи свѣта. ты зановѣдаєть. авы сѣ стѣрегли овыѣденїа. и пїаїствѣ. глава двѣдѣ.

Поздрѣиши и оуздрѣлѣ которые то имѣтали дары свои богатыи моде до скарѣвнїцѣи црковнои.—оуздрѣлѣ ты тамѣ єдиноу вдовоу оубогоую. а она оуврѣгла двѣ пѣисѣхѣ (або два вѣмыи) и рѣкли занрѣцѣи на повѣдаю. иже таѣ оубогаѣ вдова. болине ѿ и сѣ єсть оуврѣгла. во и сѣ тыи то ѿ и зѣвѣтѣи свѣгѣго дами дары боу. але таѣ знедостакоу свѣгѣго и сїо свою мѣстнѣсть котороую мѣла. то оуврѣгла.

Зачало рѣ.

Нѣкоторые наку мовили о цркви. которѣ єсть добрымъ а дорогамъ каменїемъ оукрѣшѣна.—а іє рѣкли тыи (sic) то рѣчи которые видитѣ. выи же то не боудѣ зостаѣлѣи камѣ на каменїи. которые вы не мѣлѣ быти разоренѣ.—прѣто жь звѣдовали єго рѣкоучи. оучителю. коли (сѣ) тыи то рѣчи мѣотѣ стѣти. а іакѣи воудоутѣ тогѣ знаменїѣ. колисѣ тоє мѣє пїаїнїти.

Зачало рѣ.

А ѿповидѣиши рѣкли и. стѣрежѣтѣсѣ./ авы єстѣ не были прѣлѣщенїи. многыи (sic) во

прійдоў каторыи (sic) сѧ боўдоў пѡвѣдатъ імѣнемь моймь. иже гѧ есмь. чѧ мои южь сѧ зближиль. нехѡдите жь тогда за нилѡ.—ѧ коли оўслышите вѣтвы! ѧ нестройность./ не бойтесѧ. вѡ наперѣ тыи рѣчи моусѧ сѧ выполнитѣ. але не южь кѡнець.

Тогда пѡвидѣль имь. иже пѡвстанеть народъ прѡти; народови. ѧ цѣтвѡ прѡтнѣ цѣтвѡ. и боўдоуть великнѣ трѣсенѧ по землямь, мѣцямѣ. голодове ѧ морове боўдоў. боўдоў тыжь страшныи, ѧ великнѣ зѣнакѣ зѣсь.

Зачало рѣ.

Але прѣ тыми всеми рѣчамѣ. поймаѡтъ васѣ. ѧ прѡтивитисѧ вамь боўдѣть. выдаѡчи вѧ на соборица и вѣ темницѣ. и боўдоў васѣ вздѣти изъ владаремь и цѣрѣ дѡлѣ имене моѣго./ ѧ пригодѣсѧ вамь тоѣ! на свидѡцтво. мѣйте жь тоѣ пѡложено и сѣрцахъ вашихъ. абы есте не мыслилѣ! гѡвѣ вы есте шѡпѡвѣдати мѣлѣ./ гѡ вамь вѣо чась створѡу оустѡ./ и дѡ вамь прѣмоудрость./ на прѡтивъ кѡторѡи! не боўдоў мѡгли шѡпѡвѣсти, и сѣ прѡтивѡщѣи вамь. и боудете зрѡженѣ шѡ рѡдителии и шѡ братѣи. и шѡ близкѣи прѣателѣи. и замѡрдоуѡ званѣ иѣкѡторѣи. и боудете всеми вѣненавистѣи! дѡлѣ имене моѣго.—ѧ и ни еднѣи вѡлось згѡлови ващей неногнѣ. вѣтерпѣливѡсти ващей владѣте дѣшѡми вашими.

ѧ коли оўзрѣте, иже южь ствѡлженѣ боудеть гѣрѣлимъ вѣинами. тогда вѣдайте иже сѧ прѣблизилѡ разоренѣ его.—тогда тыи кѡторыи вѣи вѣлѣи (sic) вѣземѣи жѣдовѣскои нехѡи оутѣкаѡтъ на горы.—ѧ кѡторыи всѣрединѣ его./ нехѡи выноуѣть.—ѡ кѡторыи на оўкраїнѣ, нехѡи до не вхѡдѣтѣ.—тыи (sic) то дѣи сѡу пѡсты абы сѧ все выполнилѡ шѣтѡ е написанѡ.—горе тыжь и тымь, кѡторыи боўдоуть мѡти и тыи дѣи вѣзѡтрѡбѡ. и тыи кѡторыи боўдоуть кѡрмитѣ прѣсѡми. вѡ боудеть великѡ вѣда на землѣ./ и гнѣвь на тыи лѡдѣ. и погыноуѣ шѡ створѡго мѣчѡ. ѧ и поймаѣи и вѣдени боўдоу мѣжи вѣсѣ народѣи.—ѧ ерѣлѣи боудѣ потоптанѣ шѡ погановѣ./ ажъ сѧ выполнитѣ времена гѡзыковѣ.

ѧ боўдоуть зѣнаменѡ. на сѣици/ и на мѣи. и на звѣздѣ.!! (sic) и на землѣи тоугѡ народомь. дѡлѣ воурѣ./ и шоумѡу морѣского и вѣзнь. боўдоу и здыхѡти чѣлци шѡ страха стѡждаѡщѡго. кѡторыи мѡеть прѣитѣ на и сѣю вѣселѣиноуѡ. вѡ и сѣлѣи нѣсныи двѣгатисѧ боўдоу и итѡ чась оўздрѣ сѣа чѣчска. ѧ стѡнѣ и дѣ на ствѡлцѣхъ со силоу и славоу мнѡгоу.

Зачало рѣ.

ѧ коли тыи рѣчи начноу дѣятѣи пѡнесѣте ѧ пѡдвигнѣте гѡловѣи вашии. вѡ сѧ южь прѣблизѡуѣ ващѣ и збавленѣе.—и рѣкѡ до ни вѣпрѣчи. пѡзрѣте на смоковничноѣ дрѣво, и на вѣсѣ дрѣва./ колѣсѣ рѡзвиваѡ. иже вѣдѡчи и самѣи мѡвнѣте, иже близкѡ е лѣтѡ. (або весна) тѡжѣ и вѣи коли ю оўзрѣте ано сѧ тыи рѣчи дѣѡуть. вѣдайте жь. иже близкѡ естѣ цѣтвѡ вѣжѣи.

п'равадоу п'овѣдаю вамъ и не маѣ прееити то то родъ. ажь сѣ тыи то рѣчи станоу. и во и земаѣ мѣмо переиде. а мѣ слова мои не маю мѣмоити. стереѣтсѣ. а вы николи не были сѣтажены сѣца ваши сѣвѣденѣмъ и п'аистѣю. и печалми того свѣта. а вы погле не пришомъ на насъ сѣнонь то дѣнь. во прѣиде іако съ (sic) на всѣ который живоу на всеи землѣ.—а дѣ то го боуте чоумами на каждый часъ. и прѣсѣтѣ а вы вамъ дано. / иже вы естѣ моглѣ оубѣвати. / тѣ то всѣ рѣчи который хотѣ прѣити. и стати прѣ сѣомъ члѣскѣ.

Зачало рѣи.

Имѣ е въ дѣе въ цѣкви и наоучамъ и. а иночи выхожовѣ и прѣывамъ на горѣ названой сѣлиной. и вси моде и зѣ оутра прихожамѣ кнѣмъ до цѣкви а вы егѣ слоухамѣ.

Сѣмѣста выписоуетъ. іако иода слоушный часъ сѣвыбранши зрадимъ иса. іако тѣ хс, и змѣдши великодейного варника. а во агниа. роздаѣтѣ оученикомъ сѣоимъ тѣло сѣое и крошѣ сѣое. и іако тыжѣ молитсѣ на горѣ кривавомъ потомъ. где то егѣ жидове побѣмѣи. и іако тыжѣ петръ шѣталъ слоуживниковѣ архѣеревомоу оухѣ правое и іако тыжѣ іса, сѣмѣианого.—посмѣианого. по лицоу вѣтого. триразы сѣ заирѣлъ. гла бѣ.

Приближовѣмѣсѣ іако дѣнь сѣпрѣсночный прѣзника рѣчейного пасхѣ и искѣмѣ архѣерсе и кнѣици іако вы егѣ мѣмѣ завити. во сѣ воіамѣ модин тогдѣ сѣтона ішомъ въ іодоу названого сѣварѣскогѣ. который (sic) же то вымѣ змежи двѣнадесятѣ едѣи. и пошѣши мовилмъ архѣеревома и воѣводамъ. іако вы егѣ имѣ прѣдалмъ.—а сѣни іако сѣ томоу оурѣдовамѣ. а емоу шмовили сѣсѣрзники дѣти. / а сѣнь тѣжѣ шмобовамъ и. и сѣвѣрамъ сѣбѣ тѣковий часъ. а вы имѣ прѣдалмъ егѣ вѣзнарѣда. тогдѣ жѣ прѣшомъ и дѣнь сѣпрѣсночный. вѣборий то вѣамъ прѣговий часъ іасти пасхѣ. и посламъ петра и иванѣи. рѣкмъ имѣ. идѣтѣ, а наготовѣйтѣ и на пасхѣ. а вы есмо илѣ. а сѣни рѣкмѣ где хочешѣ а вы хмѣ зготѣвалѣ.—а сѣни рѣкмъ имѣ коли боудетѣ имѣстѣ вхѣдити. сѣрѣти васъ члѣкѣ. который искоудемници водоу понесѣ. (изваноу, а во иглекоу) идѣтѣ жѣ за нимъ вдома. / докоторого сѣни взидѣтѣ. / и рѣцѣтѣ домовомоу гѣспѣдарсѣи. / тѣкѣ мѣви тобѣ оучѣтель. где таа сѣнь. где то пасхѣ сѣ оучѣкѣ моимѣ боу іасти.—а сѣнь вамъ оукажѣ грѣницоу великоую. / и оуслѣноую (на горѣ, сѣдѣни) и тѣ наготѣйтѣ.—а сѣни пошѣши нашіи тѣкѣ, іако же и повидѣмъ. и наготовѣли пасхѣ.—(то есть варника). а коли ю вымѣ часъ! сѣлъ за столѣ. / и двѣнадесѣ апѣловъ сѣимъ и рѣкмъ имѣ. жадамъ есми а вы тоую пасхѣ іако свѣми прѣвѣи иижемъ прѣимѣмоу моукоу.—повѣдаю во вамъ. иже южѣ воше еи не боудоу исти. а жѣсѣ доконаютѣ въ цѣтѣи вѣи.—а вѣзавши чашоу. и дамъ хвалоу. и рѣкмъ. прѣймѣтѣ тоѣ и роздѣлѣтѣ сѣбѣ.—повѣдаю во вамъ. иже не боудоу

пїтї ѿ плода вїїногò. ажи цѣтїво вїїє прїїдєть. — и прїїмь хлѣвь./ хвалюу въздмь. прѣломимь и дамь и и рѣкмь. тò єсть тѣло мòє, кòторòє зà вась вїдмь./ тòє чїнїтє нà менє нàмьтлòчїи. — а тавь (sic) тїжь и чашоу пòвечерї, и рѣкмь. сїа чаша пòвїїї законь мòєїи крїїнє. кòторà зà нã прòдмьнєсã. алє сòтò роуївã прòдмьнєсã мѣ сь мнòїò єсть нà трãнєзї. (авò зàстолòмь). и сїь члѣквїи идєть, іавь є рѣчєїнò. алє вѣдã члѣкòвїи тòмоу кòторьїи єгò прòдмєть. — а снїи пòчлмї искатї мѣквїи совою. кòторьїи вь тò змєквїи нїї, хòткмь оучїнїтї. — стãсã нãвь и сїарь мѣквїи нїмї./ хòтò вїи знїї мѣкь вїтї вòнїї. тє нãвь рѣкмь и мь. цѣрєвє пòгãїсквїи цѣрїстїїдїоть иã тїамї тò. а сòвлãдмьнє и мї./ дòбрòдѣїмїи нãзыванїи вїївмьть. алє вїи нє тавь. — алє ітòжь є стãрїнїи мѣквїи вãmї. нєхãи вòудє іавò мòлòднїи. а кòторьїи єсть вòлнїи нєхãи вòудє іавò и слòугã. — вòтò єсть вòлнїи. тò мї кòторьїи сєдїтї. чї нãвь кòторьїи пòслòугоує. а иїи тò кòторьїи сєдїтї. — алє и іã єсмь мѣквїи вãmї, іавò и тò кòторьїи жє слòужїтї. а вїи єсть єстє (sic) тїи, кòторьїи єстє иїнãстє мòїи прѣвывãmї. гдє тїжь, и іã оучїнїò вòмь іавь жє и сòцї мòїи мїї оучїнїлмь цãрїстїò. а вїи єстє и мї, и нїлмї зàстолòмь мòїимь, вь цѣтїїи мòдємь. — а вїи єстє сѣдлмїи нà стòмьцохь соудãчїи двãнãдєсãтємь кòлѣнòмь иїлєвїмь. рѣкмь нãвь тї сї-моньїи. сїмонє./ сїмонє./ сòтò сьхòнã прòсїи вãсь. а вїи тєрєвїль (sic) вãсь іавò иїшєнїцоу. — алє а єсмїи прòсїлмь зà тòвоїò./ а вїи нє пòгїноулã иѣрã твоѣ. а тїи иѣвòгдã нãврїноувїнїсã пòтвєрдїи вратїò твоїò. — а снїи рѣкмь. тїи./ гòтòнє є стòвоїò и и тємнїцоу и нã ємѣтї пòїтї. — а снїи рѣкмь ємоу./ пòвїдмь тòвѣ пєтрє. и жє дїє єцє кòурь нє запòє. а тїи трїїкрò зãпрїнїсã, и жє мєнє, нє знãєнї. — тòгдїи рѣкмь и мь, кòлїи єсмїи вась, пòсылãлмь вєзмѣхã и вєзь илãгãлїцã (вєзмѣшкã, авò вєзь вãлїтї) и вєзь сòвоуївї. а чїи пãкь иã чòгò нє дòстãвãлò. — а снїи рѣклїи ємоу. нїчòгò. — тòгдїи рѣкмь и мь. алє нїїкь кòтò мãє мѣшòкь вьзїмї. тãкжє тїжь и мòїнòу. а кòтò нє мãє. нєхãи прòдãстãть (sic). сòдлїнжь сьпòє, и кòупїтї сòвѣ пòжь (авò вòрдь). пòвїдмь вò вãmь, и жє сã єцє мòусїи вїнòлнїтї тò' шòтò єсть рѣчєнò сò мїї. и и зь злòчїннїцãмї пòмїчєнє єсть. вò тòє шòтò є нãнїсãнò сò мїї мòусїи сã вòсчãтї. — а снїи нãвь рѣклїи ємоу./ тїи./ а сє двã иїò. а снїи рѣкмь./ дòсєтї и.

Зачало рò.

а иїнòднїи пòшòмь иїòлоу сòвїчãнò нà гòроу сòнїнòуò. а зà нїмь иїшлї оучєнїцїи єгò. а кòлїи прїїнлїи нã мѣсцє./ рѣкмь и мь. мòлѣтєсã, а вїи єстє нє вòшлїи внãїлã ¹⁾ а сãмь ѿстòу-пїлмь ѿ нїхь іавò вїи мòгємь кãмєнє дòвєрєчїи. и прїїклòннїшїи кòлѣнã мòлїлсã. и рѣкмь./ сò єсмїи хòчєшь мїи мєнє прòнєсїи тòуò чãшоу. сòвãчє жє нє мòѣ вьлã./ алє твоѣ нєхãи вòудє.

¹⁾ Последнія три слова принесены на полях пожелтѣвшими черпилами.

и зыдывиѣсѣ ѣмоу аггѣль съ несвѣсь оутврѣждлючи ѣгò. и выль въ пòдвизѣ./ (коли то прїйти мѣль на него, чась смржтелный). и снїлностю мòлимьсѣ. и стáлсѣ нòтъ ѣгò іако крòплѣ крòплѣ (sic) крòве кáнноци на землò./ и встá ѿ мòлитвы. прїиномь ко оучѣнїю свòей. и нáномь ихь./ а ѿни зь ѿной трòсвы зáсноумь. и рѣкь иль штò тãвъ снїтѣ./ встáйтѣ./ а мѣйтѣ./ а вы ѣстѣ не вхлмї ипáл. а коли ѿнь ѣще тоѣ мòвиї. а инаѣò. и тò которого знáно иòда, ѣдинь змєви двáдцатї шò прѣ нимї./ и прїблнннлсь въ ісвиї./ а вы ѣгò поцѣлонамь. вò выль тãковнїи знáкъ дáмь иль рѣкоучїи. которого іа поцѣлоуò тòтъ ѣсть.—тòгда рѣкь ѣмоу іс, иòдò, цѣло-влнїемлн сїа члчьскá прòдмѣшь.—тòгда видѣлн тыї тò, которнї прї не выль. Рѣкн ѣмоу./ Ти./ воудемо мн вїти мѣчємь.—и оудáрнл ѣдинь иѣкоторн змєви ннхь на слогую а̀рхїєрєшнòгò./ (илдычого а̀во мїтрополитового) и ѿгáль ѣмоу оухò прáвоѣ ѿпòбнлѣмь пáкъ тѣ и рѣкь./ нòты (sic) пѣрєстáйтѣ (sic).—а повѣнїи внѣмоу и дòкноуѣсѣ оухà ѣгò./ и ицѣлнлмь ѣгò.—и рѣкь тѣ ко прїиѣннлмь на него а̀рхїєрєшнмь. и вòведомь цѣкòиинлмь и кз стáршнлмь. іако вы на рáзвоиннл прїишлн ѣстѣ. и зь ѿроужїемь и дрѣкомьми іати мѣ.—а иїи на вáкднн днѣ вывѣмь ѣсми знáмн въ цѣквн а не прòстирлмн ѣстѣ роуки на мѣ. а̀е тã тò ѣсть гòдннл вáшл и ѿвáстѣ тѣмнл. а ѿнн поїмáиши и пѣмн ѣгò. и оувѣл ѣгò до двòрл а̀рхїєрєшнòгò. А пѣтрь пáкъ шòмь зá нимь здáлсѣ.—и нáложнл ѿгєнь посредѣ двòрл. и по̀снолоу сѣмн./ сѣмь тн и пѣтрь мѣкн ннлмн.—оу̀зрѣиши пáкъ ѣгò дѣвнцл иѣлáкл, а ѿнь сѣднть прї ѿнн. и по̀глáдѣвннн на него рѣкл. и тò тãвъ снї выль.—а ѿнь зáпрѣлсь рѣкоучїи./ жєно. не знáно іа ѣгò.—и помалон гòдннѣ/ дрòугнн оу̀здѣмь (sic) ѣгò и рѣкь. и ты змєви нн ѣсн.—а пѣтрь по̀бнлѣмь члчє не ѣсмь.—а пòтомь іако вы по̀ єдинон гòдннѣ! и трѣтїи, тоѣ слòво пòтвєрднлмь рѣкоучїи. Внїстнннòу и тò ты выль сннмь. вò и гáмлєиáнннн ѣсть.—а пѣтрь рѣкь./ члчє не вѣдмò штò ты мòвншн.—а вòззò коли ѣще ѿнь тòго слòвл не вымòвнлмь./ коурь зáнѣ (а̀во иѣсєн) А тѣ, ѿвѣрноуїиши по̀зрѣлмь на пѣтрл.—и испáмáтáмь пѣтрь ѿноѣ слòво гнє./ котороѣ ѣмоу ипѣрѣ по̀внлѣмь рѣкоучїи. нїлн (sic) коурь зáноѣ. трн рáзы сѣ мѣне зá-прнншн./ и ипáиѣннн пѣтрь вжн, плáкáлсѣ грѣкò.—а мòужєвє тын которнї дрѣжлмн ісá. нáсмѣвáлнсѣ ѣмоу вїòчн ѣгò. и зáкрывáючн ѿчн ѣгò вїлн ѣгò по̀ лнцòу./ и нýтáлн ѣгò рѣ-коучїи.—прòрци ктò ѣсть которнї тѣбє оудáрнн./ и мнòгò иншн рѣчнн. оу̀кáрѣиòчнлсѣ мòвнлмн прòтї него.—А коли южь выль днѣ. зннлнлсѣ стáрѣишии нáдь мòлмн. а̀рхїєрєшнє и зàкои́ннцн. и оувѣлн ѣгò до рáды свòей! и нýтáлн ѣгò рѣкоучїи./ ѣсми же ѣсн тн хс по̀вѣкь нáмь.—а ѿн рѣкь иль. ѣслн вл по̀вѣ./ нѣймѣтє мн вѣрн.—а ѣслн вы тн влсь звѣдопáмь. нѣѿпòбнлѣмн вы ѣстѣ мнѣ. а нн ѿпоу̀стнтѣ. ѿ тòгò чáсоу./ воудє снѣ члчьскн сѣдѣль на прáвун стòронѣ снлы вжнá.—а ѿнн вѣ рѣкн тòгда ты ѣсн, снѣ вжн.—а ѿнь внїмь рѣкь. вы мòвнтѣ иже іа ѣсмь.—а ѿнн рѣкн./ штò жь ѣще по̀тревоу̀емò зсвѣдоцтвá. вò и сáмн ѣсмо смышлн и зь оу̀сть ѣгò.

Ѣмиста вынисуе, іакъ жидове на хрѣта прѣдъ пилатѣ жалуютъ, которыи же то ѿ пилата до ірода поведеи. и спѣть одослани ѿ ірода. и послѣ іакъ. и пороуга. тыжь іакъ мѣжи двѣма разбойниками рѣспѣть єсть. оцтомъ и жельчю напоєнъ єсть. и оумрѣтвенъ. іакъ тыжь єго иѡсифъ, который былъ пришолъ зъ аримаосѣ вновѣмъ грѣбѣ положила єсть. гла ѿг.

Зачало рѣ.

И іставши все множество ихъ. и вели єго въ пилатоу. И привѣши єго. почали на него несправедливе мѣвити! прѣ пилатѣ, рекоучи. что тогдѣ єсмѣ наши, а онъ рѣзвирѣтѣть (sic) люди наши! и заворонѣ! авы цесаревѣ дѣни не давали. а повѣдѣе себѣ хрѣта цѣмѣ быти.— тогды пыталъ єго пилатъ рекоучи. ты ли єси црѣ жидовскый.—а онъ ѿповѣдаючи рѣкъ ємоу! ты мѣви. пилѣ іакъ до архѣрѣвѣ и до народа рѣкъ, ни єдиной виѣности не найдоуѣ итѣ то чѣцѣ! а они бѣше премагали гѣлосами рекоучи, иже рѣзвирѣтѣ мѣди. и наоучѣеть почавши ѿ галилей ажъ потолѣ.—тогды пилатъ оумѣшала ѿ галилей! и пыталъ єго! єсли бы галилеянинъ былъ.—рѣ рѣзумѣлъ, иже изъ дрѣжанѣ іродового єсть. и послалъ єго до ірода. который былъ въ тыи дѣни въ іерлѣмѣ.—а іродъ пакъ оумрѣвши іса радоваѣса вѣлми. издѣвнѣхъ вѣ часовѣ хотѣлъ авы єго видѣмъ. дѣлѣ тогдѣ, иже много рѣчи ѿ не слѣхѣмъ. и наѣвѣмѣса, иѣакоє знаменіє видѣти ѿ негѣ оумѣненоє! и просилъ єго рѣзвѣмѣ многыми.— алѣ онъ ємоу ничогдѣ не ѿповѣдалъ.—И архѣрѣе, и оучителевѣ, стоіали, вѣлми єго виоучѣючи. а іродъ оумрѣвши, и наслѣдѣвшисѣ знегѣ збѣисѣко своімѣ! и ѿволокъ єго въ дѣни (sic) свѣтлоє. и ѿтѣсла єго спѣть до пилата. были вѣ мѣжи совоѣ іродъ спѣлатомѣ втыѣ дѣни въ прѣдѣлѣствѣ. а перѣдѣ тыѣ великѣю ненавистѣ мѣли мѣжи совоѣ.—пилѣ пакъ зѣбравши архѣрѣе и виѣсѣ и люди и рѣкъ имѣ. привѣли єсте ми тогдѣ то чѣка! на которогѣ мѣвите иже въ онъ мѣди рѣзворѣчалъ. чѣго и ѣ рѣдѣвали пыталъ єго. и ни єдиной виѣности не нашолъ єсмѣ втѣ то чѣцѣ, и стѣ рѣчи! который вы жалуютѣчисѣ мѣвите на не. также и іродъ.—вѣ єсмѣ ѿа посылалъ внемѣу. алѣ ничогдѣ іоного смѣрти ємоу несталѣ. а дѣлѣ тогдѣ побарѣвши єго виоучѣу єго.—вѣ былъ виѣ таковѣи ѿбѣчѣи! авы на всѣ прѣзѣники! єдиного звѣзѣнѣ имѣ виоустилъ.—тогды криѣкнуули всѣ іародовѣ рекоучи! вѣзѣми тѣго то, а виоустѣ намѣ вѣрайвоу! который то былъ дѣлѣ зѣвады нѣіа и (sic) имѣстѣ оумѣненоѣ, и оумѣнствѣ оумѣженѣ вѣтѣмѣницоу.—повторѣ пакъ пилатъ рѣкъ икнѣмѣ (sic). хѣчоу виоустѣтитѣ ісѣ.—а они закрьчали рекоучи! рѣспѣни! рѣспѣни єго.—а онъ потрѣтѣе рѣкъ кнѣ. што є такъ злѣгдѣ тѣ то оумѣнилъ! а іа ни єдиной виѣны смѣртной внемѣ ненайдоуѣ. и тогдѣ дѣлѣ побарѣвши єго поучѣу.—а они пакъ вѣлкими гѣлосѣ закрьчали рѣсѣчи єго! авы бы

рѣспать./ и оустали гѣлосове и и архіереистіи.—пїлѣ пѣкъ Ѡсоудиль/ авы сѣ такъ сталѣ/ іакъ Ѡни просїли. и выпоустилъ имъ тѣгѣ которыи были дѣлѣ звады и оувїйства втѣмницоу оувржєныи. Ѡ которогѣ просїли.—А ісѣ, выдалъ по ихъ воли.—А коли єгѣ велїи, поймали иѣіакогѣ сімона кірїнейскогѣ, которыи шоль иъ селѣ. и вложилъ на негѣ крѣтъ, авы несль за ісѣомъ.—и ішло за нимъ множєство нѣрода, людїи, и жєны. которыи тѣ плакали и рїдали. (аво нѣрикали). А ісѣ пѣкъ Ѡверноувшисѣ кнїи рѣкмъ. дзїщєри ієрлїмьскыи не плачѣтєсѣ нѣдо мною. алѣ плачѣтєсѣ сѣми нѣа собою, и нѣа снѣи вѣшїми.—идѣу вѣ такovyи днїи вкѣторыхъ тѣ боудѣу мѣвити. бѣвнїи непѣлѣныи. и жївоты которыи и (sic) некрѣмили.—тѣгда пѣчноу мѣвити гѣрамъ. пѣнѣтє нѣ насъ./ и хѣлмомъ пѣкрывтє насъ. вѣ єслїи тѣ чинѣть нѣзєлєнымъ дѣревомъ. аштѣ пѣкъ боутѣ нѣа соухымъ.

Зачало рѣаї.

Вѣдєны соу знїмъ и иныи двѣ злѣдѣи, авы рѣспѣты были. А коли прїшли на мѣсцє нѣзванѣє лѣбноє (троупѣхъ голѣвы) и тамъ рѣспѣли є. и тыи тѣжѣ злѣдѣи єдїнѣ на правѣуи. а дрѣугѣгѣ на лѣвоуи роуцѣ.—тѣгда ісѣ рѣклъ (sic), шѣтє Ѡпоустїи имъ. вѣ не вѣдѣю, шѣтѣ чїнѣмъ. а рѣздѣлївшїи Ѡдѣнѣ єгѣ мѣталїи жрѣвїѣ.—и стѣгали тамъ внѣсїи, и лѣдїє снїми смѣтрѣчїи. а пѣсмѣваѣчисѣ ємоу мѣвилїи. иныи пѣмаговаль єсть. а нехѣай жє пѣможєть сѣми собѣ. єсли тѣ єсть хѣсѣ Ѡноїи тѣ вѣїи иъвѣрїиный.—оукѣрѣлїсѣ ємоу тамъ вѣїиновѣ прїходѣчїи./ и Ѡїтоу пѣдавалїи ємоу рѣкоучїи./ єслїи ты єсїи црѣ іѣудѣйскыи, спѣсї сѣбѣ сѣми.—а тамъ былъ и нѣпись, пѣа нїмъ нѣписаныи пїсмены./ грѣцкїми (аво єлїнскїи) рѣмьскыи, (аво латїнскїи) и єврѣйскыи./ (аво жїдовьскыи) тѣ єсть црѣ жїдовьскыи. Єдїнїи пѣкъ стѣхъ Ѡвѣшєныхъ злѣдѣювѣ./ роугаѣчисѣ ємоу мѣвилїи. єслїи ты єсїи хѣсѣ, помѣзи собѣ, и намъ.—а дрѣугїи пѣкъ боудѣучїи тѣварїшємъ єгѣ шѣпѣнѣлїмъ ємоу грѣзїє рѣкоучїи, чѣмоу сѣ ты бѣа не вѣїшѣ. вѣ мы єсѣмо прѣвдївѣ вѣтѣмъ Ѡсоужєнїи. иъа нѣшѣ оувїиы гѣдноуѣ зѣїлатѣу вѣрємѣ. а сє пѣкъ, нїчѣгѣ злѣгѣ нїкомѣу не оувїиїлїи. и рѣклъ ісѣовїи. пѣмѣни мѣмъ тїи, коли прїдєшь вѣ црѣтїи снѣбѣмъ. и рѣклъ ємоу ісѣ. прѣвдѣоу повѣдѣю тѣбѣ./ днѣ боудєшь сѣ мною вѣрїи.

Было вѣ іакѣ вѣ шѣстѣи гѣдїнїи. оувїиїлїсѣ тѣмнѣ по всєи зємлї, дѣжѣ дѣ лєвѣтѣи гѣдїнїи./ зѣмрѣклѣ снѣцѣ,/ а и зѣвѣсѣ црѣкознѣлѣ рѣздѣрѣлїсѣ нѣполїи.—и зѣкрѣчалъ ісѣ, вѣлїкыи гѣлосѣ./ и рѣклъ./ шѣтє./ вѣроукыи тѣвои дѣю дѣхъ мѣи.—а тѣ рѣкшїи выпѣустїлїи дѣхъ.—и оувїиїлїи тѣ сѣтнїкыи./ (кѣторѣмоу тѣ было иѣмъ, цїнтірїнѣнѣ) прѣслѣвїи./ бѣа./ и рѣклъ./ вѣїстїиноу чѣлѣкѣ тѣо былъ сѣпрѣвдїлївыи. и вѣзѣ (sic) нѣродѣвѣ, которыи были пѣспѣлоу нѣа тѣ тѣ прїнїлїи смѣтрїтїи. и вїдѣлїи шѣтѣ стѣлѣ/ и вїючїи вѣрѣзѣ снѣ вѣоїи, вѣрѣталїи./ (дѣо дѣмовѣ свѣохъ) А всѣ знѣѣмьїи єгѣ зѣдѣлєкѣ стѣїалїи. а и жєны которыи были за нїи прїшли шѣ гѣлїлєїи тѣгѣ смѣтрѣчїи. а и мѣужѣ кѣторѣмоу тѣ было иѣмъ иѣсїфѣ, сѣвѣтнїкѣ боудѣучїи./ (аво панѣмъ

раднымъ) а вы тотъ члкъ добрый а и справедливый и не присталъ до и рады и оучиикоу. а выль зъ аримао-ей мѣста жидовьскогò, который же то ождамъ црства бжїего. то же пристуунивши кпїлатови. просїи о тѣло ісво. и изнавшїи є и оувиноуль є ичїстоє прòстиралò. и положили є вгробѣ который былъ вкамени вытесанный. вкоторомъ же то єще не было иѣкогò положено.—а то то днѣ выль великый пáтокъ. а и соубота сѣ южь починала. онїи пакъ жоны шóшии вслѣдъ его. который были снїмъ пришли в галилеи шóши тамъ, и огладали гроба. пакъ єсть положено тѣло его.—а врїноувшисѣ зготовали ароматы и миро (пахоучи рѣчи, и масти) а всоуботоу оумлзчали по заповѣди.

Евласта выписоуетъ. о встанїи хїѣль изъ мрзтвыхъ. ты пакъ єсть оуказаль оучиикомъ своимъ, в элмаоусѣ (sic). стáнии (sic) шѣдесѣ в іеѣлїма. тыжь, и о славнò его. на нево взнесенїи. глава. ѣд. а за рѣи.

Зачало рѣи.

Вз єдиноу пакъ в соубò велии ранò, пришли на гробъ носѣчи ароматы, который были наготовили. и иѣкоторый дроугый посполоу снїми. и ишли та камень, а онъ южь швалень выль в гроба. и ввхїеши тамъ не нашли телесе га іса. и немогисѣ томоу дóмыслити.—а тамъ же и моужеве двѣ стáли влїзко нїи в оуваїїахъ влїстаючїхъсѣ. и стáлисѣ іаковы перестрашени. и поклонили лїца свои на землò. и рѣкли кнїи што гладаєтє живагò сѣ мрзтвыми, иѣ его злє, алє всталь єсть.—вспáмѣтайтє, пакъ єсть вамъ повїдѣль, коли єще выль в галилеи. рѣкль. иже снѣ члчкый моусить проданъ быти в роуки грѣшнїи людїи. и рòспѣ быти. автретїи днѣ змрзтвыхъ ввскрїноути.—а онїи вспомяноули на слова его. а врїноувшисѣ в гроба, повїдѣли тыи всѣ рѣчи одинадесѣтемъ аплòмъ. и иныи многїи.—а то тыи были который то прѣ аплòмъ повѣдали. мрїа магдамыни. и ишїїна. и мрїа іакововѣ. и иныи/ который снїми были. который повѣдали аплòмъ тыи то рѣчи. и іавїсѣ прѣ нимї іаковы омылннїи и повѣсти (або лжыви) и не вѣрїи нмь.

Зачало рѣи.

Петрь пакъ стáвши повѣгль ко гробоу. и прїхлївшисѣ до него оузарѣль прòстирала самый положеный, и шїшòль прòчь. дївоуючїи томоу што сѣ сталò. двѣ пакъ змежи нїхъ были идоучи тогò жь то днѣ до села (або до мѣстечка) которòє єсть іаковы стáгани шѣстѣдесѣ в іеѣлїма. (або гоновъ) вкоторомъ то и мѣ элмаоусѣ.—и тыи двѣ вѣсѣдовали рòзмовлїючи мѣжи собою о тыи то, всѣ рѣчахъ. который сѣ были прїгодили.—и стáлосѣ, коли онїи рòзмовлїали. и пытанѣ мѣжи собою мѣли.—и сѣ іс прїблїжїлсѣ, и ишò снїми. алє

Очи ѿ, были задръжаны! абы ёго не познали.—и рекъ книмь што то за мовы соу./ который идоучи жежи собою мовитє./ и єсть єстє سموутнї.—ѿповидѣль єдинь которому то было имь клєѿпась/ рекоучи. ты ли єси єдинь пришлецъ до ієрлїма. и не довѣдальсѣ єси ѿ тыхъ рѣчахъ! которын сѣ внемь ты то днїи стѣли.—а ѿнь рекъ имь, который! (рѣчи) ѿ ѿни пакь повѣдали емѣ рекоучи! тый который соу ѿ иѣѣ назареньскома. иже былъ моужь прѣркъ сїлный дѣломь и словомь./ прѣ бѣго./ и прѣ всѣми людьми./ а такъ выдали ёго найвышшїи архїерее и кїзеве нашїи и ѿсудили ёго на смѣрть, и рѣспали ёго.—а мы сѣ єсмѣ надѣвали, иже ѿнь хотѣль выбавити мѣди илїтескыма.—але на всѣми тымї днїи єсть третїи днїи, такъ сѣ тый рѣчи стѣли.—але и жены нѣкоторый иже собороу нашего перестрашили насъ. который прѣдъ свитаньма были, ѿ грѣба! и не нашли тѣла ёго. пришли повѣдомчи, иже гавленїє агтловь видѣли. который то повѣдаю, иже єсть живь.—и ходили нѣкоторый знашнхъ къ грѣбоу. и нашли такъ такъ же и и жены повѣдали. але самого не видѣли.—тогда ѿнь рекъ книмь. о, несмьныи (sic) и лѣнивыи сѣрцєма! кѣ (sic) оубѣренїю. въ всѣ рѣчахъ который прѣркѣ повѣдали. а чїи не мѣль ты рѣчи хс терпѣти. и такъ вѣити до смьви своєї.—и почаль ѿ моу҃сєа, и ѿ всѣхъ прѣркѣвъ. рѣсказоучи имь ѿ всѣхъ писанїи который ѿ немь писанїи.—и приближилсѣ ксєлоу до которогѣ шлїи. а ѿнь тоє по совѣ ѿ ѿзѣва./ тако бы мѣль далїи поїти. и прѣсїли ёго рекоучи стѣнтоу (sic) снами гѣснодинє. вѣ южь коу вечероу єсть, и днїи сѣ южь склѣнїль.—а ѿнь вшѣмь, абы ѿвлѣчь снїми. и было такъ южь сѣль снїми за столомь./ взѣмь хлѣвь./ блѣвївь! илѣомївши подавалъ имь. вѣто пакь часъ! ѿтворилсѣ и ѿчи и познали ёго. а ѿнь пакь не видѣ имь былъ.—и мѣвили мѣжи собою, ачи сѣрцє наше не розгоровалосѣ внасъ, коли мѣви намь на поутї. и такъ повѣдалъ намь писанїа (sic).—а вѣто часъ истаїши/ врѣноулїсѣ/ до ієрлїма. и нашли икоупѣ єдинадесѣти, и ты, который снїми были. а ѿни мѣжи собою мѣвѣть. иже вѣистїноу встѣль./ и мѣрѣвь./ и оубѣзалсѣ сїмоновѣ.—а ѿни тѣжъ повѣдали имь тоє, што сѣ и на поутї ирїгодїло а такъ далъ сѣ имь поїзнатї, въ прѣломлєнїи хлѣба.

Зачало рѣлї.

ѿ коли єще ѿни тоє мѣвили! самь иѣ стѣль посрѣ ихъ. и рекъ мїрь вамь.—а ѿни оубѣгалсѣ, и перестрашилсѣ. и надѣвалї иже вы дѣха видѣли.—и рекъ имь./ дѣл чѣго єстє сѣ такъ зѣсмоутїли. и дѣл чѣго помышленїа вхѣдѣть в сѣрцє вѣша./ вїте роуки мої/ и нѣгы мої. иже та самь єсмь. ѿсѣгнѣтє мѣнє! а вїтє/ иже доухъ тѣла! и кѣстї не маєть. такъ вїдїтє мене/ иже та маю.—а тоє рѣкши./ оубѣзаль имь! роуки/ и нѣгы. а ѿни єще не вѣрїли/ а вѣрадїстї дївовалї. и рекъ имь. маєте ли тѣ што, иѣствїногѣ (sic).—а ѿни подали ємоу чѣсть рыбѣ пѣченої и ѿ пчѣль соть (плѣстра) (або стѣлникъ мѣдоу). и вѣзѣвши илѣ прѣ нимї.

и вѣдѣиши останки да (sic) иже и рекъ! тыи то соу слова! которыи колѣ еше свѣми воудучи повѣдалъ есми вамъ. иже моусѣ сѣ пополнитѣ всѣ рѣчи которыи соу писанѣ въ законѣ моусѣевѣ! и впрѣцкыхъ (sic), и вписанихъ о миѣ.—тогда штворилъ иже рѣзумъ авы рѣзумѣли писаниа. и рекъ иже! иже такъ естѣ писано, и такъ подобало хѣоу трѣпѣти. и вискрѣноути ижѣртвыи итрѣтѣи днѣ. авы было проповѣдано въ иже егѣ шпоуищеніе грѣховъ, въ всѣ іазыцехъ. почайши. ш іеѣліма! а вы естѣ свѣдѣковѣ тыхѣто рѣчи! а и іа пошлю оѣбѣтницюу шѣа моѣгѣо нѣ васъ. а вы сѣдѣте вмѣствѣ іеѣлімскоу. дѣндеже оѣблечетесѣ силоу еже свѣишишѣ.—тогда вывѣлъ и вѣнѣ до вифаніи. и поѣдвигнувшѣи роуки свои блѣвилъ и.— и сталосѣ колѣ и блѣвалъ. (sic) и шстоупѣи ш нѣ! и възношоваксѣ на нѣбо. а они сѣ емоу поклониа. и вернулисѣ до іеѣліма, зрадѣстію велікою. и выли всѣгда вѣркѣи. хвалѣчи, и вѣгословѣищи бѣа. Амѣнѣ.

Мы уже оканчивали печатаніе Пересопницкой рукописи, когда получили изъ Житомира отъ о. Николая Трипольскаго дословную выписъ изъ Евангелія 1571 г. Оказывается, что это есть копія съ Пересопницкаго Евангелія, о которой, къ сожалѣнію, мы ничего не знали раньше. Какъ бы то ни было, благодаря просвѣщенному вниманію владѣльца рукописи къ интересамъ науки, мы печатаемъ присланный имъ отрывокъ въ томъ убѣжденіи, что лучше поздно, чѣмъ никогда, и прибавимъ еще, лучше что нибудь, чѣмъ ничего. Почтенный о. Николай, вѣроятно, не замедлитъ подробно описать хранящуюся у него рукопись: тогда получится возможность, путемъ сравнительнаго изученія подлинника съ копіей, сдѣлать выводы о трудѣ Пересопницкихъ переводчиковъ болѣе полные и основательные. Сколько можно судить по бѣглому обзору небольшого отрывка, переписчикъ, работавшій спустя 10 лѣтъ послѣ того, какъ Евангеліе было переведено, стремился выразить въ правописаніи фонетическую сторону народной рѣчи сколько возможно полнѣе и естественнѣе. Онъ, видимо, избѣгалъ исключительнаго употребленія ь въ концѣ словъ, господствующаго въ подлинникѣ: съ этою цѣлію онъ замѣняетъ ь буквою х (члѣкѣ, пѣнссѣ, нссѣнѣ), или совсѣмъ опускаетъ ь въ концѣ словъ (оуѣрилѣ), большою частію перенося послѣдній согласный звукъ слова на верхъ строки (вратѣ, твоѣ, крохѣ, вѣ, вѣвѣ, нссѣ). Впрочемъ, въ правописаніи нѣкоторыхъ словъ онъ остался вѣрѣнъ подлиннику (оумѣль, погрѣвѣнѣ, рекъ). Букву ѣ онъ замѣняетъ народнымъ і (одинѣ, нѣхѣоуѣрилѣ, въ подлинникѣ оѣдѣнѣ, нѣхѣто, оуѣдѣрѣль). вмѣсто трѣплѣо, вѣлнѣма, персѣитѣи, пламени пишеть: тѣплѣо, велнѣма, персѣитѣи, полѣмѣнѣи.

Мы извлекли эти немногія данныя изъ прилагаемаго отрывка.

Луки гл. 16, зач. 83.

Члѣкѣ нѣкѣторѣи. вѣ богѣтѣи. кѣторѣи же тѣ оѣволоковѣссѣ. въ пѣѣрѣлѣ и вѣссѣ. (вшѣрѣлѣтѣ

і йдорогоє Одініє) і на кѣдѣи дѣи бѣвѣ вѣмѣи вѣсѣ. вѣи тѣи нѣкотѣриѣи оубогѣи. котѣромѣ то бѣло імѣ лѣзѣ. котѣриѣи тѣ лѣжѣ оуборѣ єго. вѣдѣчи трѣубѣтѣи. и хотѣи насытѣтѣи ѿ крохѣ. котѣриѣи ю бѣли помѣтѣниѣи ѿ стѣла. богѣтѣ. ѣлѣ нѣхтѣо смѣоу подѣтѣи нѣхѣтѣ. пѣсовѣ пѣ прѣходѣчи Облѣзовѣли гноѣи єго (вродѣи ѣво волѣчки) і сталѣсѣ єсть іже оумѣлѣ Онѣо оубогѣи. і несѣнѣ єсть аїтѣлѣи на лѣна ѣвраїмовѣи. оумѣлѣ тѣи і богѣтѣи. і погрѣбѣнѣ єсть. і вѣклѣ пѣнеслѣ Очѣи своѣи. колѣи ю бѣи імоуѣкѣ. і оузрѣл ѣвраїма зѣлѣка. і лѣзора на лѣнѣ єго. і зѣкрѣчѣшѣи рѣклѣ. О ѿчѣ ѣвраїмѣ помѣлоуѣ мѣ. и пошлѣ лѣзара. ѣвѣи Очѣи конѣи пѣрѣстѣи своѣи. оубѣдѣ. і оустѣдѣи ѣзѣи моѣи. во тѣнѣио тѣкѣоуѣо моуѣкѣ. втѣтѣо полѣменѣи. ѣвраїлѣ пѣ ѿповѣдѣишѣи рѣклѣ ємоуѣ. сѣноуѣ. вѣспѣметѣи. іже єсѣи оужѣвѣи доврѣи своѣго вѣз жѣвѣтѣи твоѣи. ѣ лѣзарѣи тѣкѣе злѣгѣо. О тѣо О тѣперѣчи потѣшѣсѣмѣ. ѣ тѣи моуѣкѣ тѣпѣишѣи. ѣ єцѣи нѣ тѣо мѣжѣи нѣмѣи і вѣмѣи. прѣпѣсть вѣлѣкѣи оубѣчѣнѣна єсть. ѣвѣи тѣиѣи котѣриѣи ѿсѣлѣ хотѣи кѣвѣи пѣрѣйтѣи. нѣ мѣлѣи і нѣ тѣи ѿтоуѣлѣи кнѣи нѣ прѣходѣлѣ. Рѣклѣ пѣ Онѣи прѣшлѣи тѣбѣи ѿчѣи. пошлѣи єго вѣдѣ ѿцѣи моѣго. во єцѣи мѣю пѣ брѣтѣо. ѣвѣи і свѣчѣи. ѣвѣи і Онѣи нѣ прѣшлѣи на тѣо мѣстѣи мѣоучѣмоѣи. рѣклѣ ємѣи ѣвраїлѣ. мѣю мѣшѣсѣлѣ. і пѣркѣи. нѣхѣи і слѣухѣю. ѣ О рѣклѣ. нѣ ѿчѣи ѣвраїмѣ. єслѣи вѣи ктѣо ѿ оумѣлѣи. шѣо до иѣи. кѣлѣвѣи ѿ злѣстѣи. рѣклѣ О. єслѣи моуѣсѣлѣ. і пѣркѣи нѣ слѣухѣю. тѣо хотѣи ктѣо ѿ оумѣлѣи вѣскрѣнѣи. нѣ імоуѣи вѣрѣи.

Кѣо Нѣ Чтѣи пѣ....

дла

УГО ЗМЪТАРЫ ИГРЪШНИ
 КИ ОУЧИТЕЛВЪАШЬГАСТЬ, И
 ПІЕТЬ. ОУСЛЫШАВШИТОІС,
 РЕКЛИ. НЕПОТРЕКОУЮ ЗДОР
 ВЫИВРАУА; НЖКОЛЦІИ.
 ШОШИНА ОУЧИТЕСЛУТГОЕ
 МЛТИХОЦІОУ АНЕЖО КТВЪК

(Мат. 3 ач. 30.)

Евангеліа выписоуе, іакъ не годитсѣ жень со ролюгити пѣ
 скопцехъ. тыжь іакъ хснадѣ тѣроуки покаадоуе тыѣ,
 кто коли длаха богатество оупуститъ стокрогть бол
 ше возметъ И животъ вѣчный насаѣдитъ. глава .д. 1

гла дла
 с' R
 т пн, вто,


ГЛА ДОКОНАЛЫІСТОИРЪУ
 ВЫШОЛЪ ЗГАЛНЛЕЙ. И
 ПРИШОЛЪ ВЪ ОУКРАЙНЫ,
 И ОУДЕЙСКЫМЪ. ПОСОНОУИ СТО
 РИТЪ ІОУДАНА. И ЗАНИМЪ И
 ШАНЪ НАРОДИМНОСИ. И ОУ

гла д
Заві

ИЖЕ НАПЛЪМЕНИИ ДУ
СТОГО: ВЕРНОУСА СЪИ
СЪРДАНН НВЪДЕНЬ КЫ
НАПУСТЫНЮ ^{АХО} → **КО. КТО**

(Лук. 3 ач. 12.) Не

КЛЪКНЕЮУ ВЪСТЕРЖАИТ
ИХОУАНТЕСА СЪВСАКОГО Л
КОШЕСТВА. (Лук. 3 ач. 65.)

ИВЪЗНОШОВАЛСА НАНКО. ЯС
ННСА БИОУПОКЛОНИИ. ИВ
НОУЛНСА ДО ІЕРУСАЛМА, ЗРАД
СТІЮ ВЪЛНКОЮ. И КЪИИ ВСЕГД
ВЦЪРКВИ. ХВАЛЮИИ КТО СЛ
ВАЮИИ КТА

(Лук. 3 ач. 14.)

И
ИИ



Запомотоу бжїею . естъ до конана книга . стго и славнаго аплаіеулиста
 хвалоуки . въ которой книзе . замыкаетсѣ главъ кд . азучалъ р и дї
 астиховъ . двѣ тисѣчи . и ѿсмь соть бгоу коутипану . а поспо
 литымъ людемъ коудобромуу вырзоумленію . прѣзписара михаила
 василіевича . зьсанока . Побжїемъ нарѣснїи лѣта . а ф ѿ а го

И СОУДАРЬ КЪ ТОРКІИ БЫЛЪ НАГОЛОВОКЪ ЕГО .

Рочуничокъ , которѣ

было головоу его спажнено /

(Іоан. Зач. 63.)

Напомотоу бжїею имѣшь всезвуплѣна въписанныи Книгы Четы
 ре рѣлистокъ , въложенныи Нзыизыка блѣгарского Намово Роч
 скоуиоу итлѣуиимыи . Которыѣ сох доконаны влѣто тисѣноѣ
 ф ѿ . Напамѣ хрѣкновенїа , стго и славнаго Пррѣка и прѣдтеуѣ
 икрѣтителѣ гнѣ іианнѣ . Мѣца зѣвгуста , кд го днѣ . : ♦ : ♦ :

(Изъ заключительнаго послѣсловїа).

